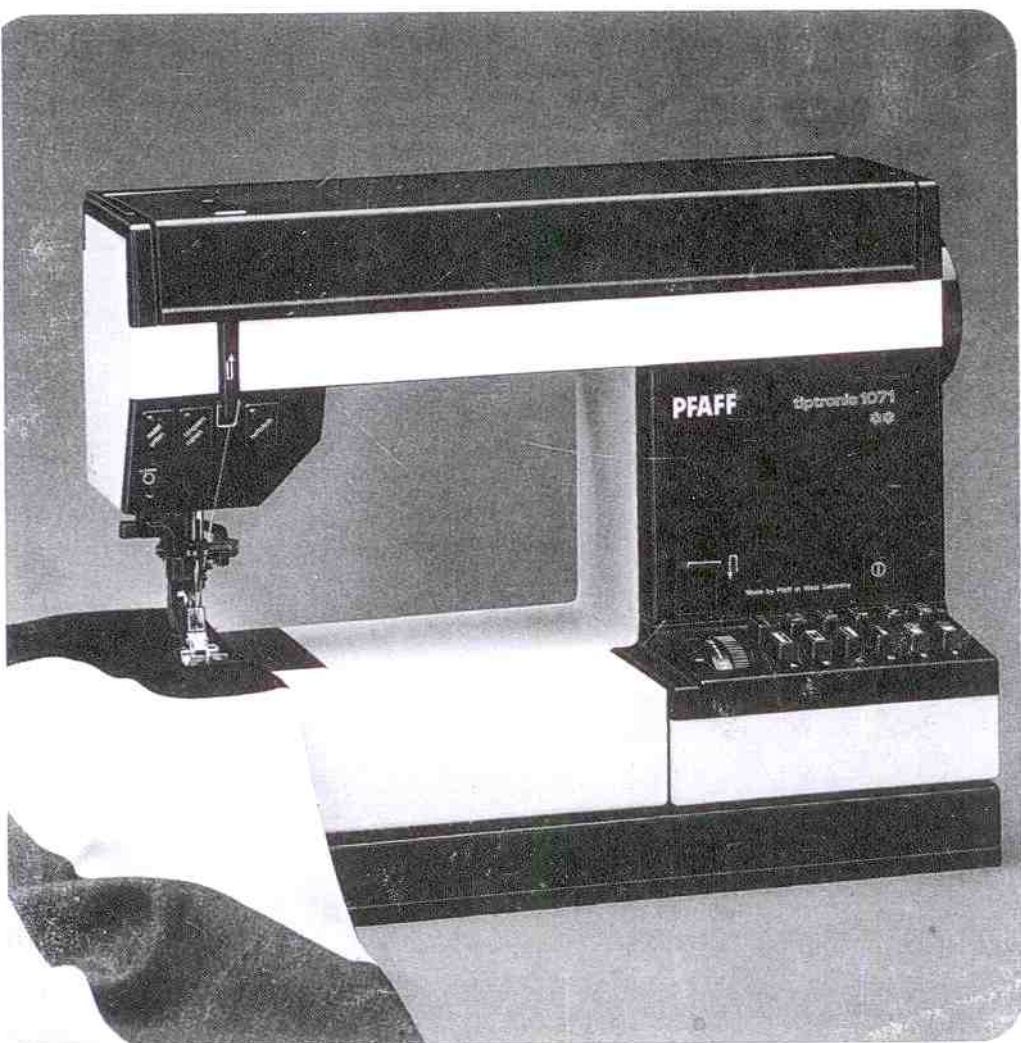


PFAFF

tiptronic
1071 · 1171

Gebruiksaanwijzing
Instrucciones de manejo
Kullanma talimatnamesi
Leiðarvísir

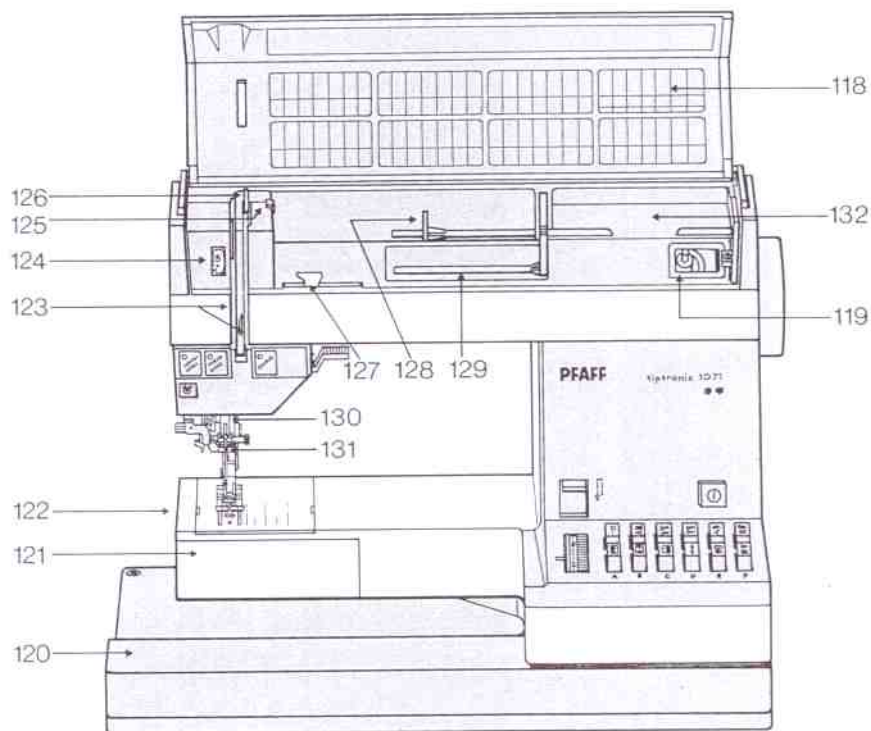
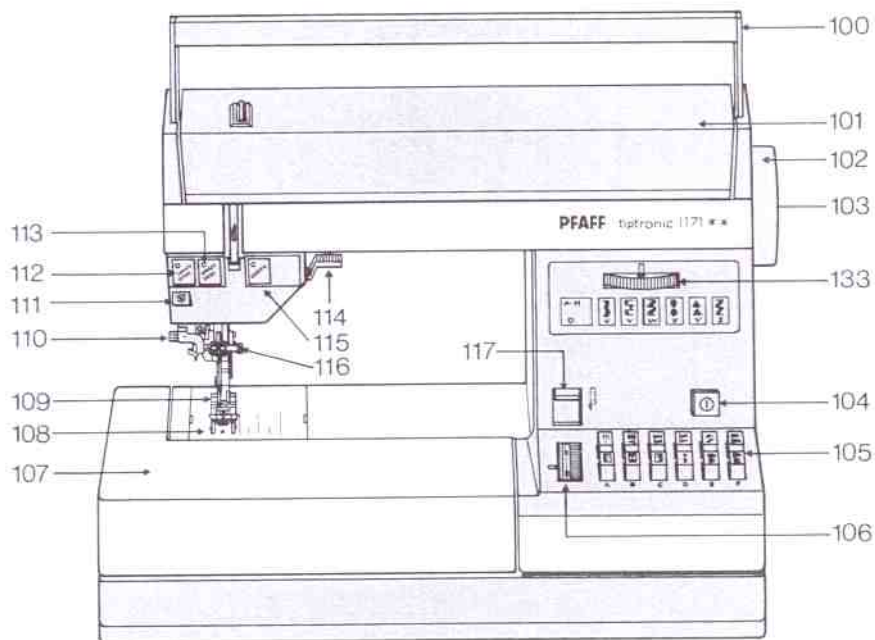


Bedieningsdelen van de naaimachine

- 100 Handgreep
- 101 Deksel
- 102 Vliegwiel
- 103 Koppelschroef
- 104 Hoofdschakelaar
- 105 Tiptoetsen
- 106 Steeklengteknop
- 107 Afneembare werkbox
met accessoiresvak
- 108 Steekplaat
- 109 Voethouder met naaivoet
- 110 Draadinsteker
- 111 Waarschuwinglampje:
spoeltje bijna leeg
- 112 Toets "naald onder"
- 113 Toets "langzaam naaien"
- 114 Stofdrukker
- 115 Toets "rijgsteek"
- 116 Naaldslot met borgschroef
- 117 Toets "achteruit"
- 118 Programmatafel
- 119 Spoelas
- 120 Grondplaat
- 121 Klepje, daarachter de gripper
- 122 Vrije arm
- 123 Inrijggleuf
- 124 Bovenspanning
- 125 Draadgeleider (spoelen)
- 126 Draadhefboom
- 127 Spoelvoortspanning (uitdraaien)
- 128 Garenpen met borgschijf
- 129 Tweede garenpen (kantelen)
- 130 Dubbel stoftransport
met draadafsnijder
- 131 Stofdrukstang
- 132 Vakje voor naaikompas
- 133 Siersteekinstelwiel (1171)

Elementos principales y mandos de la máquina de coser

- 100 Asa
- 101 Tapa superior
- 102 Volante
- 103 Disco de desembrague
- 104 Interruptor general
- 105 Teclas pulsadoras
- 106 Regulador del largo de puntada
- 107 Suplemento con compartimentos
para accesorios
- 108 Placa de aguja
- 109 Portaprensatelas con prensatelas
- 110 Enhebrador de la aguja
- 111 Control del hilo inferior
- 112 Botón para "aguja abajo"
- 113 Botón para "costura lenta"
- 114 Palanca alzaprensatelas
- 115 Botón para "hilvanado"
- 116 Portagujas con tornillo de fijación
- 117 Botón para costura en retroceso
- 118 Tabla de programas
- 119 Devanador (bobinadora)
- 120 Placa base
- 121 Tapa del brazo (detrás se halla el garfio)
- 122 Brazo al aire
- 123 Ranuras de enhebrado
- 124 Tensor del hilo superior
- 125 Guía para el hilo del devanador
- 126 Tirahilos
- 127 Guía para el hilo del devanador
(orientable)
- 128 Portacarretes con disco
- 129 Segundo portacarretes (abatible)
- 130 Transportador superior con cortahilos
- 131 Barra del prensatelas
- 132 Compartimento para tablas de puntados ornamentales
- 133 Regulador de la puntada de adorno
(1171)



Deze pagina open vouwen
Extienda esta hoja
Bu sayfayı dışarıya doğru katlayınız
Opnio l pessa síou út

**Veiligheidsvoorschrift
voor huishoudnaaimachines
volgens DIN 57700/28; IEC 335/28**

- a) Men dient steeds voldoende voorzichtigheid in acht te nemen, vooral ten aanzien van de op-en neergaande naald en de werkwijze van het naaimechanisme regelmatig in het oog te houden.
- b) Bij het verlaten van de machine, bij het onderhoud en schoonmaak of bij het verwisselen van mechanische delen of toebehoor, dient de stroomtoevoer te worden uitgeschakeld door de stekker uit het stopcontact te nemen.
- c) Er mogen uitsluitend naaimachine-lampjes van maximaal 15 Watt voor deze machine worden gebruikt.

**Normas de seguridad para máquinas
de coser domésticas según DIN
57730, parte 2 C**

- a) Debido al movimiento vertical de la aguja, el usuario deberá tener todo el cuidado posible durante el trabajo y no deberá apartar la vista de la zona de costura.
- b) Al cambiar la aguja, el pie prensatelas, la canilla o la placa de aguja, lo mismo que al limpiar, engrasar o reparar la máquina, o siempre que no la use, deberá desconectarla eléctricamente, es decir, deberá sacar el enchufe de la red.
- c) La potencia máx. admisible de la bombilla es de 15 W.

**DIN (Alman Endüstri Normu) 57730
Kısım 2C'ye göre evde kullanılan dikiş
makinaları için güvenlik talimatları**

- a) Makinayı kullanan kimsenin, yukarıya ve aşağıya doğru hareket eden iğne dolayısıyla, yeteri kadar dikkatli davranması ve çalışma esnasında dikiş yerini devamlı olarak gözlemesi gerekir.
- b) Makinanın terkedilmesi esnasında, bakım işleri esnasında veya parçalarının veya ilâve parçaların değiştirilmesi sırasında makinanın fişini prizden çıkarmak suretiyle, ceryanın kesilmesi gerekir.
- c) Lâmbanın müsaade olunan azamî gücü 15 Vattir.

Nokkrar öryggisráðstafanir

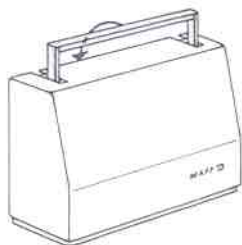
- a) Gætið þess að fingur verði ekki fyrir nálinni, þegar saumað er.
- b) Gerið það að venju yðar að taka vélina úr sambandi, þegar skipta þarf um nál, saumfót, eða þegar þér eruð að hreinsa og smyrja vélina.
- c) Aldrei má vera sterkari pera í vélinni en 15W.

Dikiş makinasının kullanım parçaları

- 100 Taşıma kolu
- 101 Açılır kapanır kapak
- 102 El çarkı
- 103 Ayırma diski
- 104 Ana şalter
- 105 Tuşlar
- 106 Batış uzunluğu ayarlayıcısı
- 107 Teferruat (ilâve parçalar) kutucuğu ve teferruat bölmesiyle birlikte, değişebilen (dikilecek şeyin üzerine konduğu, kaldırılabilir) dikiş yüzeyi
- 108 Batış levhası
- 109 Dikiş ayağı tutamağı, dikiş ayağı ile birlikte
- 110 İğneye iplik geçirici
- 111 Alt iplik-kontrol göstergesi
- 112 Tuş: "iplik aşağıda"
- 113 Tuş: "yavaş dikme"
- 114 Kumaş bastırma kolu
- 115 Tuş: "teyel dikişi"
- 116 İğne tutamağı, tespit vidası ile birlikte
- 117 Tuş: "geriye doğru"
- 118 Program göstergesi
- 119 Sarıcı
- 120 Zemin levhası
- 121 Kapak klapesi, arkasında kısıkaç
- 122 Serbest kol
- 123 İğneye iplik geçirme yarığı
- 124 Üst iplik gerginliği
- 125 Sarıcı-iplik kılavuzu
- 126 Horoz
- 127 Sarıcı-iplik kılavuzu (çevrilebilir)
- 128 Döner diskli makara tutucusu
- 129 İkinci makara tutucusu (yukarıya çevrilebilir)
- 130 İplik kesicisiyle birlikte çift kumaş taşıması
- 131 Kumaş bastırma çubuğu
- 132 Bordür-cetveli (tablosu) için bölme
- 133 Süs dikişleri için ayar düğmesi (1171)

Hlutir vélarinnar

- 100 Handfang
- 101 Fellilok
- 102 Handhjól
- 103 Lausagangsskrúfa
- 104 Aðalrofi
- 105 Takkar fyrir sauma
- 106 Sporlengdarstillir
- 107 Vinnuborð með hólfi fyrir aukahluti
- 108 Stingplata
- 109 Halda fyrir saumfætur
- 110 Þræðari
- 111 Ljós fyrir undirtvinna
- 112 Takki „nálin niður“
- 113 Takki „saumað hægt“
- 114 Fötlyftir
- 115 Takki „þræðispor“
- 116 Nálahalda
- 117 Afturábaksaumur
- 118 Tafla fyrir saumspor
- 119 Spólari
- 120 Botnplata
- 121 Armlok, og þar fyrir innan gríparinn
- 122 Friarmur
- 123 Raufar fyrir þræðingu
- 124 Yfirtvinnaspenna
- 125 Þræðistýring fyrir spólun
- 126 Þráðgjafi
- 127 Þræðistýring fyrir spólun (sem er smelti út)
- 128 Tvinnakeflishalda með skifum
- 129 Auka keflispinni (sem er ýtt upp á við)
- 130 Efri flytjarinn og tvinnahnifur
- 131 Fótstöng
- 132 Hólf fyrir bækling um sporin
- 133 Stíllíhjólf fyrir skrautsauma (1171)



Aansluiten van de machine

Handgreep naar boven zetten.

Conexión eléctrica

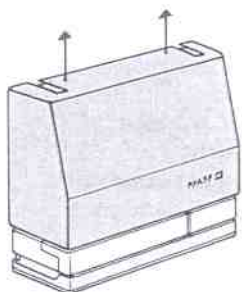
Eche hacia atrás el asa.

Elektrik bağlantısı

Taşıma kolunu arkaya doğru deviriniz.

Tenging vélarinnar

Leggið handfangið niður.

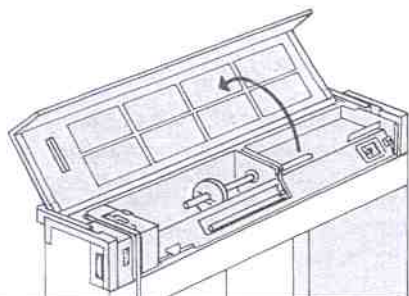


De koffer van de machine nemen.

Saque la maleta funda.

Çanta kapağını kaldırınız.

Lyftið lokinu.

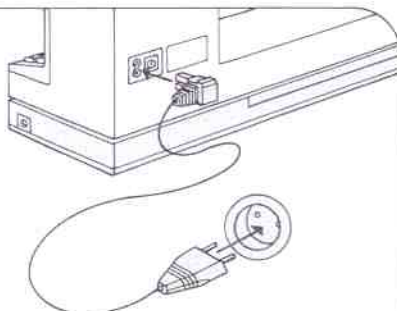


Bovendeksel 101 openen.

Abra la tapa superior 101.

Açılır kapanır kapağı (101) açınız.

Opnið fellilokið 101.

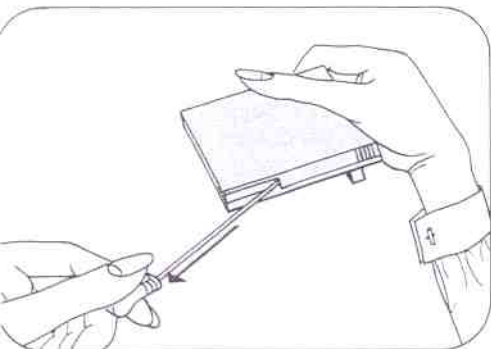


Het snoer aansluiten.

Conecte el cable a la red y a la máquina.

Ceryan kablosunu bağlayınız.

Tengið vélina við rafmagn.

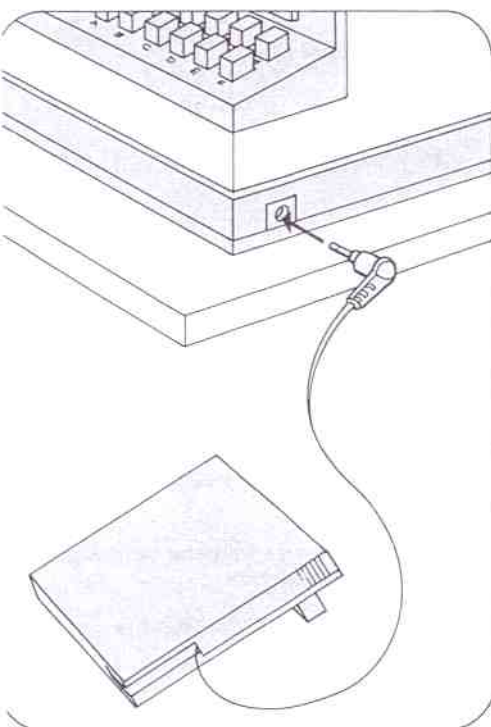


Snoer uit het voetpedaal trekken.

Saque el cable del pedal.

Kabloyu marştan dışarıya doğru çekiniz.

Togið leiðsluna úr mótstöðunni.

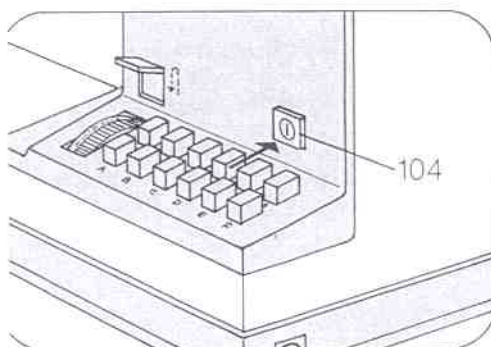


De stekker in de machine steken en het pedaal op de vloer zetten.

Conecte el cable del pedal a la máquina y coloque éste en el suelo.

Marş kablosunu makinaya bağlayınız ve marşı yere koyunuz.

Tengið leiðsluna við vélina, og setjið mótstöðuna á gólfið.

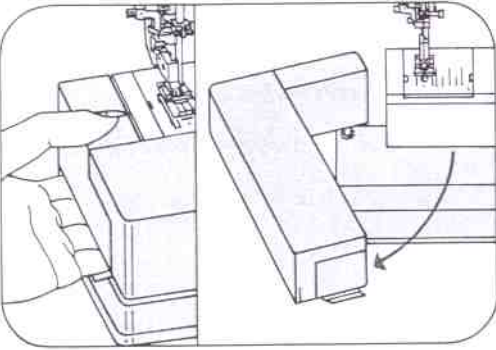


Schakelaar 104 indrukken waarna ook het lampje zal gaan branden.

Pulse el interruptor general 104. La lámpara de costura se enciende.

Ana şaltire (104) basınız, bu arada dikiş ışığı yanar.

Prýstið á aðalrofan 104 og um leið kviknar á ljósinu.

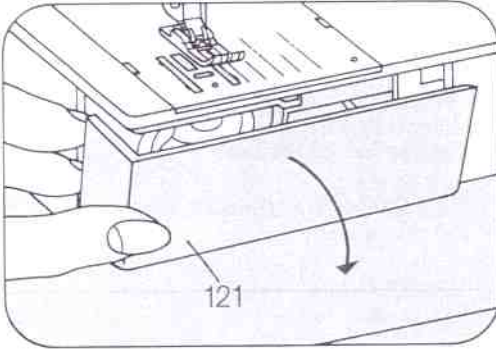


Spoelen: Met de linkerhand de werkbbox wegdraaien.

Preparación del devanado: Tome el suplemento por abajo y gírelo hacia la izquierda.

İpliği masuraya sarmanın hazırlanması: Dikiş yüzeyinin altını tutunuz ve bunu sola doğru çevirerek döndürünüz.

Undirbúið spólun: Gripið undir borðið, og snúið því til vinstri.

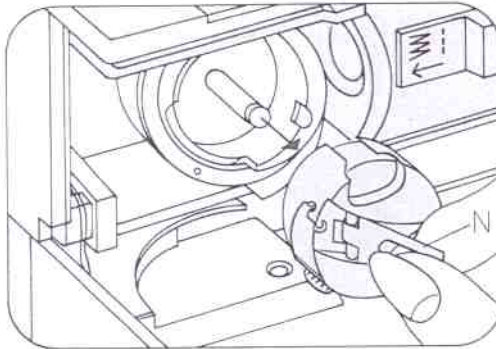


Klep 121 neerklappen.

Abra hacia abajo la tapa 121.

Kapak klapesini (121) aşağıya doğru açınız.

Opnið lok 121 niður á við.

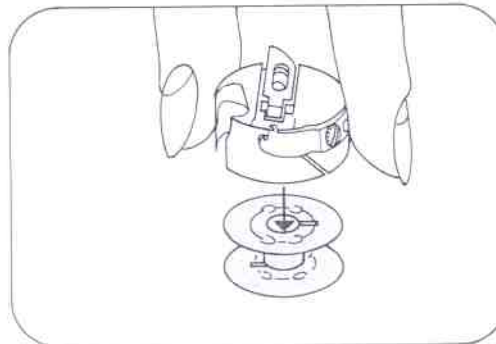


Spoelhuls aan klepje N wegtrekken.

Levante la bisagrita N y saque la cápsula portacanillas.

N klapesin yukarıya kaldırınız ve mekiği dışarıya doğru çekiniz.

Togið i loku N, og takið spóluhúsið úr.

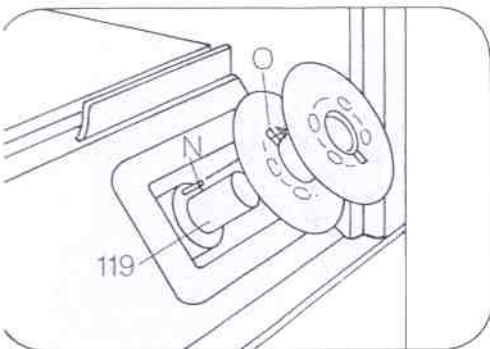


Klepje N loslaten, dan valt de spoel eruit.

Sulte la bisagrita N y saque la canilla (bobina).

N klapesini serbest bırakınız ve masurayı çıkarınız.

Sleppið loku N, og þá dettur spólan úr.

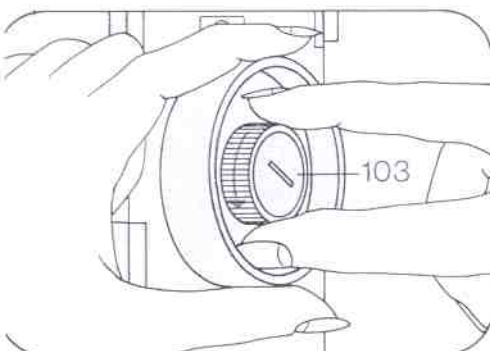


Steek de spoel op de spoelas 119, en draai hem tot gleufje N over stift O valt.

Coloque la canilla sobre el devanador 119 de forma que la espiga N encaje en la ranura O.

Masurayı sancı (119) üzerine geçiriniz. N piminin O yarığı içerisinde bulunması gerekir.

Setjið spóluna á spólarann 119. Hak N verður að falla í rauf O.

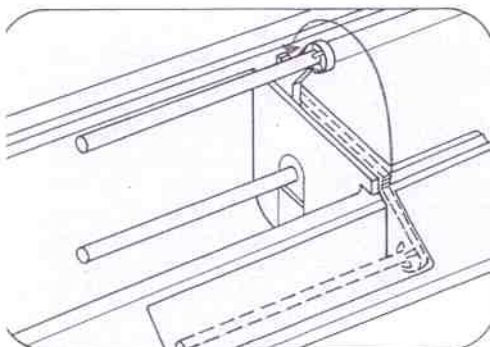


Vliegwiél uitschakelen: Pak het vliegwiél vast en draai koppelschroef 103 naar u toe.

Desconexión del mecanismo de costura: Sujete el volante y gire el disco 103 hacia el frente.

Dikiş mekanizmasını kapamak: El çarkını sıkıca tutunuz ve disk 103'ü öne doğru çeviriniz.

Setjið vélina í lausagang: Haldið um handhjólið og losið sknúfu 103.

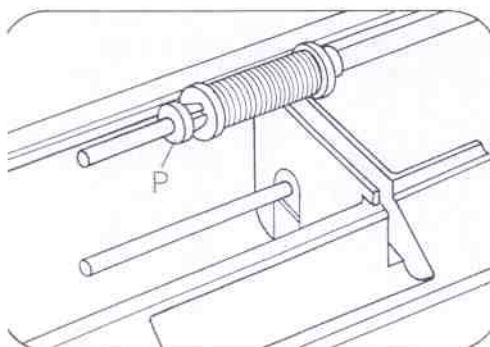


Tweede garenpen omhoog klapper.

Eche hacia atrás el segundo portacarretes.

İkinci makara tutucusunu geriye doğru çevirerek döndürünüz!

Ýtið auka keflispinnanum upp.

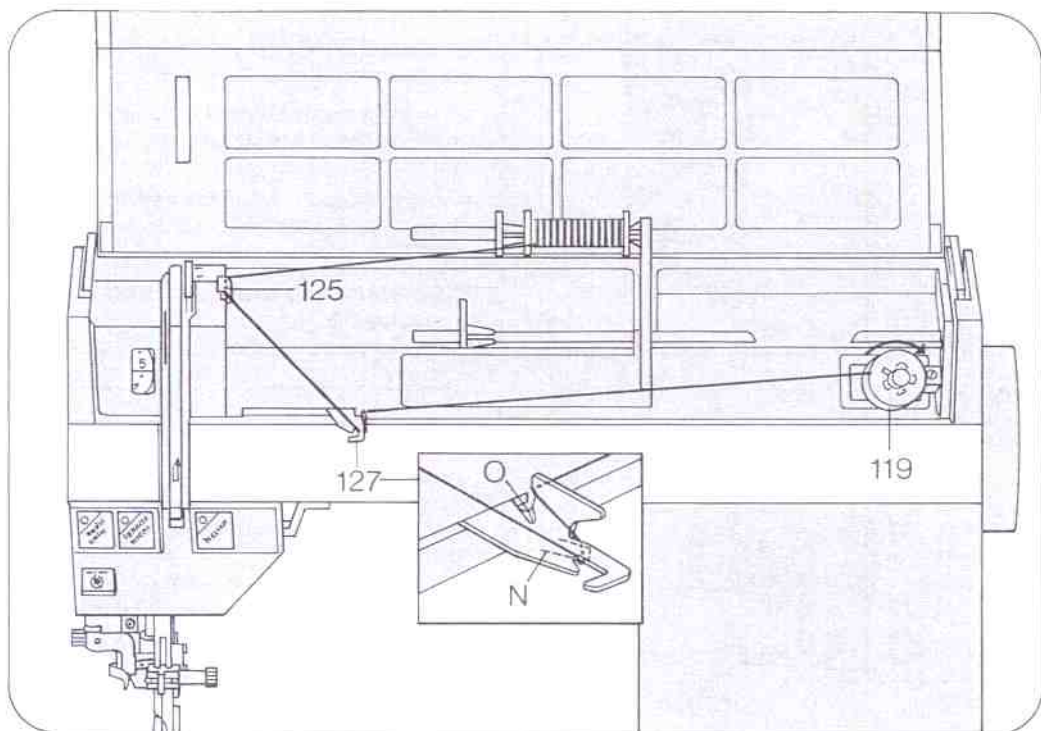


Garenklos op de pen schuiven en borgen met schijfje P.

Introduzca en el portacarretes el carrete y el pequeño disco P.

Makarayı ve küçük döner disk (P) tutamak üzerine sürünüz.

Setjið tvinnakefli og litla skífu P á pinnann.



Spoelwinden vanaf de tweede garenpen:

Haal de geleider 127 uit de machine. Dan de draad via geleider 125 en volgens 127 voeren, waarbij de draad tevens onder drukveer N moet worden geleid (zie tekening). Dan de draad enkele keren op het spoeltje wikkelen. Spoelas naar rechts duwen. Pedaal indrukken en de spoel volwinden. De volle spoel naar links drukken, van de as nemen; het garen naar voren trekken en met mesje O afsnijden.

Belangrijk: Indien het garenklosje voorzien is van een draadgleuf moet deze naar rechts op de pen worden geschoven.

Devanado desde un segundo carrete:

Gire hacia adelante el guiahilos 127. Pase el hilo por la guía 125 y por la guía 127 como muestra el dibujo. El hilo debe pasar entre la guía y el muelle tensor N. Arrolle ahora unas vueltas de hilo en la canilla. Empuje la canilla hacia la derecha. Accione el pedal para comenzar a devanar. Empuje hacia la izquierda la canilla llena, sáquela, tire del hilo hacia el frente y córtelo en la cuchilla O.

Nota importante: En el caso de carretes con ranura para sujetar el hilo, dicha ranura deberá quedar a la derecha al introducir el carrete.

İkinci bir makaradan ipliği masuraya sarmak:

Sarıcı-iplik kılavuzunu (127) öne doğru çevirerek döndürünüz. İpliği, kılavuz 125 içerisine ve şekilde görüldüğü gibi, kılavuz 127 içerisine çekiniz; bu arada ipliğin, kılavuz ve gerilim yayı (N) arasına gelmesi gerekir. Şimdi ipliği birkaç defa masuraya sarınız. Masurayı sağa doğru bastırınız.

Marşı çalıştırınız ve ipliği masuraya sarınız. Dolmuş olan masurayı sola doğru bastırınız, çıkarınız, ipliği öne doğru çekiniz ve O kesicisinde kesiniz.

Önemli: İplik tutamak yanığını (kertiğini) haiz makaralarda, makaranın sürülmesi (takılması) esnasında, yanığın, yani kertiğin sağda bulunması gerekir.

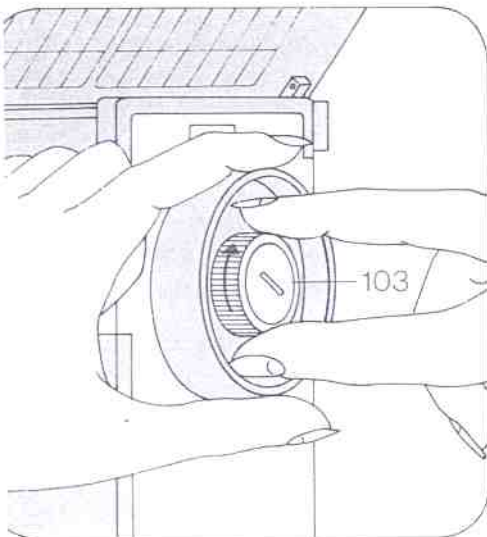
Spólað af tvinnakefli:

Smellið stýringu 127 fram á við. Þræðið tvinnann í stýringu 125, og eins og myndin sýnir í stýringu 127, en gætið að því að hann þræðist undir spennifjöður N. Snúið síðan tvinnanum nokkrum sinnum kringum spóluna.

Ýtið nú spólaranum til hægri.

Stigið nú á mótstöðuna og spólið á spóluna. Þegar spólan er full er henni ýtt til vinstri, hún tekin af, og tvinninn er skorinn með hnífnum O í stýringu 127.

Áriðandi er að þau tvinnakefli, sem eru með skárauf, séu sett þannig á pinnann að raufin vísi til hægri.

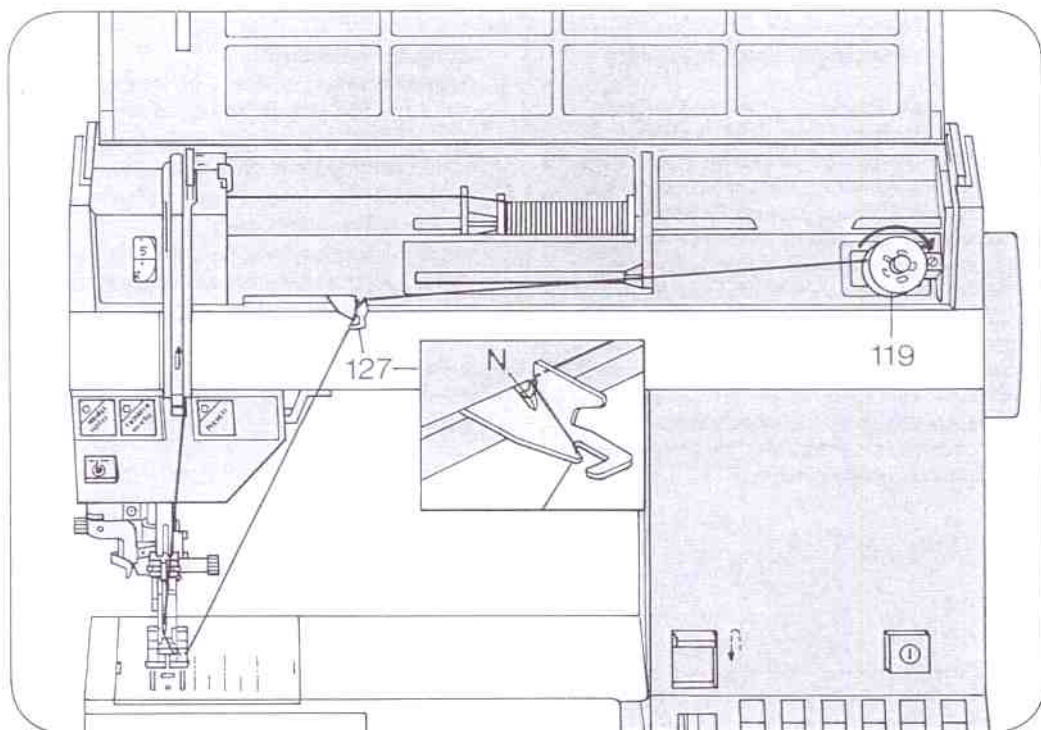


Naaimechanisme inschakelen: Houdt het vliegwiel vast en draai koppelschroef 103 van u af. Dan het vliegwiel naar u toe draaien tot het in klikt.

Conexión del mecanismo de costura: Sujete el volante y gire el disco 103 hacia atrás. Gire luego el volante hacia el frente hasta que encaje.

Dikiş mekanizmasının çalıştırılması: El çarkını sıkıca tutunuz ve diski (103) geriye doğru çeviriniz. Daha sonra el çarkını, yerine oturuncaya kadar öne doğru çeviriniz.

Gangverk vélarinnar tengið þér nú aftur. Haldið um handhjólið og festið skrúfu 103. Snúið handhjólinu aðeins fram á við, þar til þér heyrir smá smell.



Spoelwinden via de naald:

Naaivoet omhoog zetten. Naald moet boven de steekplaat staan. Spoel op spoelas 119 schuiven. Vliegwiell losdraaien. Trek de bovendraad vanuit de naald onder de naaivoet door naar geleider 127 zie tekening. Dan de draad enkele keren op het spoeltje wikkelen en naar rechts duwen.

Pedaal indrukken en de spoel volwinden. De volle spoel naar links drukken; van de as nemen; het garen naar voren trekken en met mesje "N" afsnijden.

Devanado a través de la aguja:

Alce el prensatelas y eleve la aguja. Coloque la canilla sobre el devanador 119. Desconecte el mecanismo de costura. Pase el hilo superior por debajo del prensatelas, hacia la derecha, y por la guía 127 (véase dibujo). Arrolle unas vueltas de hilo en la canilla y empújela hacia la derecha.

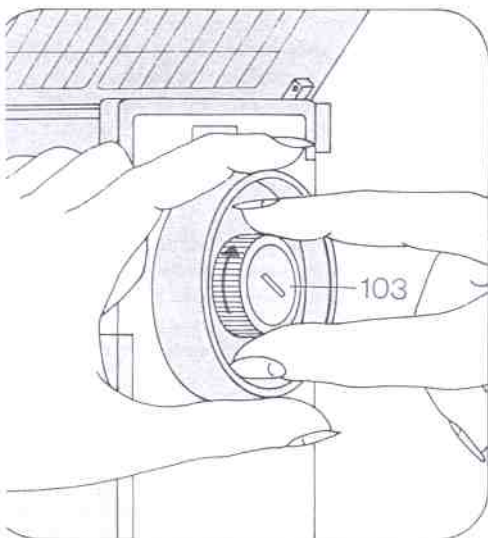
Accione el pedal para devanar. Empuje la canilla llena hacia la izquierda, sáquela, tire del hilo hacia el frente y córtelo en la cuchilla N.

İğne vasıtasıyla ipliği masuraya sar- mak

Dikiş ayağını yukarıya kaldırınız. İğnenin durumu: yukarıda. Masurayı, sarıcı (119) üzerine takınız. Dikiş mekanizmasını kapatınız. Dikiş ayağı altındaki üst ipliği, sağa doğru ve kılavuz 127'den geçirmek suretiyle çekiniz (şekle bakınız). İpliği birkaç defa masuraya sarınız ve masurayı sağa doğru bastırınız. Marşı çalıştırınız ve ipliği masuraya sarınız. Dolmuş olan masurayı sola doğru bastırınız, çıkarınız, ipliği öne doğru çekiniz ve "N" kesicisinde kesiniz.

Spólað gegnum nálina:

Fótlýftir og nál í efstu stöðu. Setjið spólu á spólarann 119, takið gangverkið úr sambandi. Dragið tvínnann undir saumfótinn hægra megin, og síðan í stýringu 127 eins og myndin sýnir. Snúið tvínnanum nokkrum sinnum kringum spóluna, og ýtið henni síðan til hægri. Stigið nú á mótstöðuna og spólið á spóluna. Þegar spólan er full er henni ýtt til vinstri hún tekin af og tvínninn er skorinn með hnífnum N.

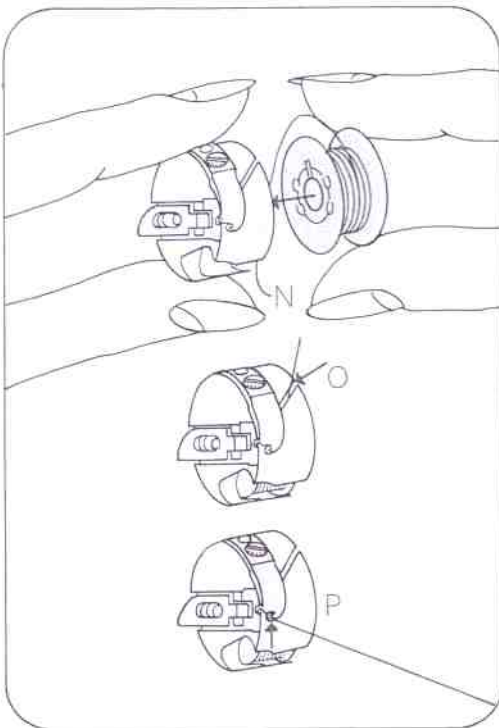


Naaimechanisme inschakelen: Houdt het vlieg wiel vast en draai koppelschroef 103 van u af. Dan het vlieg wiel naar u toe draaien tot het in klikt.

Conexión del mecanismo de costura: Sujete el volante y gire el disco 103 hacia atrás. Gire luego el volante hacia el frente hasta que encaje.

Dikiş mekanizmasının çalıştırılması: El çarkını sıkıca tutunuz ve diski (103) geriye doğru çeviriniz. Daha sonra el çarkını, yerine oturuncaya kadar öne doğru çeviriniz.

Gangverk vélarinnar tengið þér nú aftur. Haldið um handhjólíð og festið skrúfu 103. Snúið handhjólinu aðeins fram á við, þar til þér heyrir smá smell.



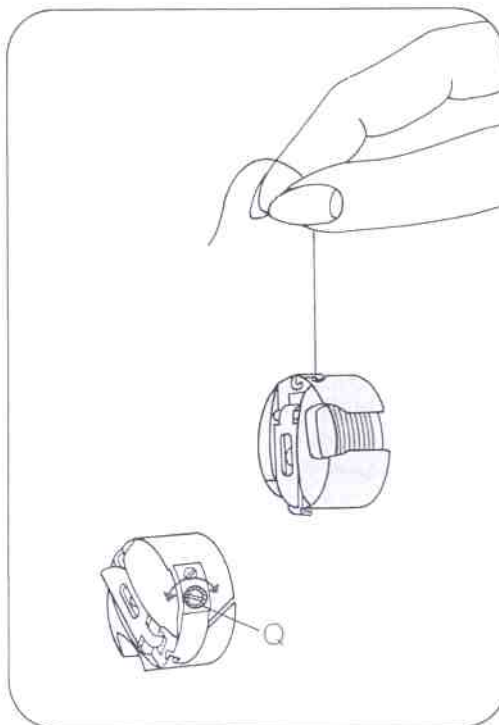
Spoel inleggen (N): Draad van u af leggen. Spoel in de spoelhuls duwen; dan de draad via gleuf O onder veer P door-trekken.

Colocación de la canilla en la cápsula

N: Coloque la canilla en la cápsula de forma que el hilo caiga hacia atrás. Pase luego el hilo por la ranura O hasta salir por el orificio P.

Masurayı yerleştirmek N (İplik arkaya doğru). İpliği O yarığına ve P deliğine kadar çekiniz.

Spólan sett i. Tvinninn á að renna aftur af spólunni N. Þræðið tvinnann síðan í rauf O undir fjöðrina og út um op P.

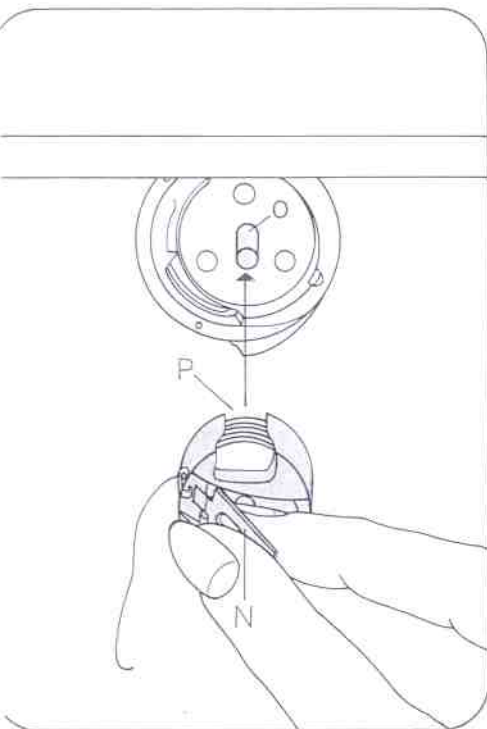


Spoelspanning kontroleren. Bij goede spanning moet de spoelhuls blijven zweven; door een rukje aan de draad te geven moet de spoel steeds een stukje zakken. Stelschroefje Q naar rechts is vaster; naar links is lossere spanning.

Comprobación de la tensión del hilo inferior: Suspendiendo la cápsula con la canilla de su propio hilo, la cápsula no deberá deslizarse más que al dar tironcitos del hilo (girando el tornillo regulador Q hacia la izquierda, la tensión disminuye; girándolo hacia la derecha, la tensión aumenta.

Alt iplik gerginliginin kontrol edilmesi: Mekiği, hafifçe aniden yukarıya doğru hareket ettiriniz. Mekiğin kademeli olarak aşağıya inmesi gerekir. (Ayar vidası Q'yu, sola çeviriniz = daha gevşek, sağa çeviriniz = daha sıkı).

Rétt undirspenna: Látið spóluhúsið hanga niður, rykkið lauslega í tvinnann og þá á það að renna aðeins niður. (Stilliskrúfa Q = vinstri snúningur losar, hægri snúningur herðir).



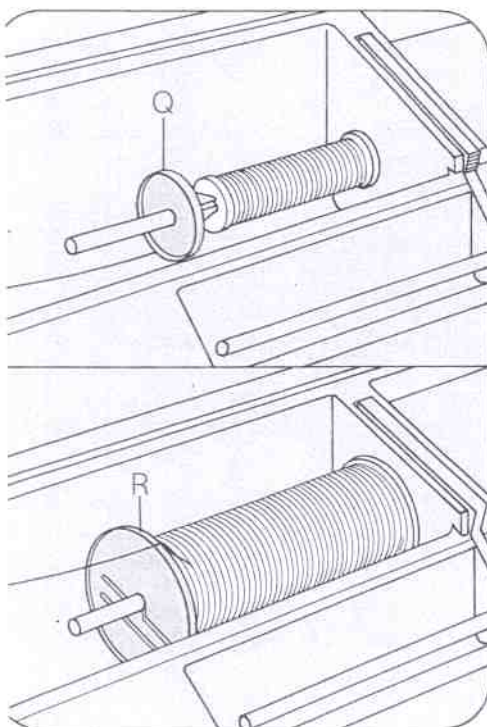
Spoelhuls in de gripper: Klepje N openhouden en de huls zo ver mogelijk op stift O schuiven. De opening P van de spoelhuls boven houden.

Colocación de la cápsula con la canilla:

Levante la bisagrita N e introduzca la cápsula en la espiga O hasta el tope. La muesca P tiene que mirar hacia arriba.

Mekiği takmak N klapesini kaldırınız ve mekiği dayanağa kadar O pimi üzerine sürünüz. Bu sırada P kesiminin yukarıya doğru yönelmiş olması gerekir.

Spóluhúsið sett í: Haldið um loku N, og setjið það á titt O, þannig að úrtakið P vísir upp á við.

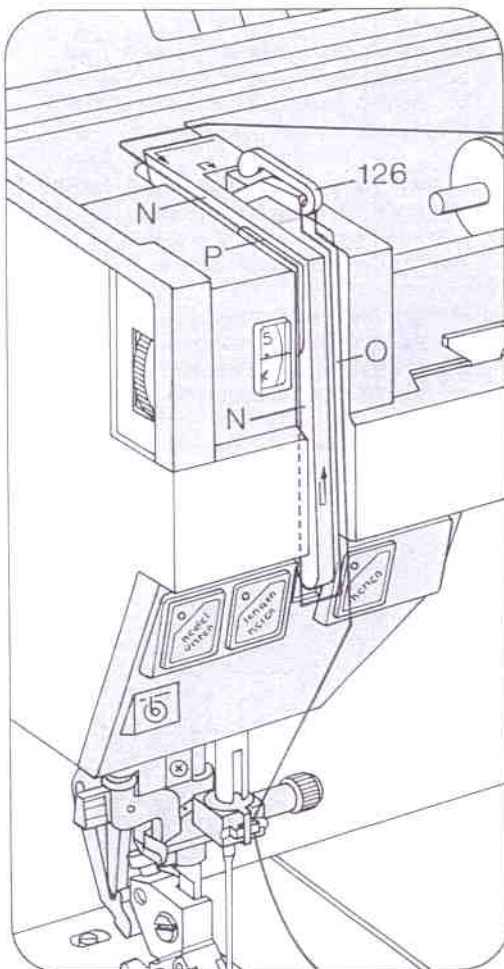


Naaigaren op de pen: Klos op de pen schuiven. Kleine klosjes borgen met schijf Q, bij grote klossen de grote schijf R gebruiken.

Colocación de los carretes de hilo: Para carretes pequeños coloque el disco pequeño o mediano de forma que quede delante del carrete; para carretes grandes utilice de igual forma el disco grande R.

Makaranın takılması: Küçük makaraların önüne küçük veya orta büyüklükte olan döner rondelayı (Q), büyük makaraların önüne büyük rondelayı (R) sürünüz.

Tvinnakeflin sett á: Fyrir lítill kefli er litla skífan Q sett fyrir framan keflið en skífa R fyrir stærri kefli.

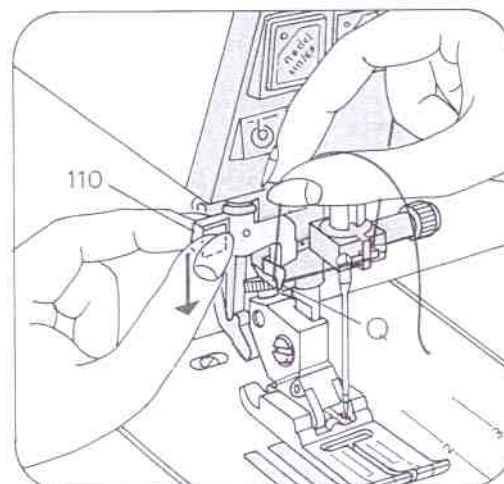


Leiden van de bovendraad: Naald in de hoogste stand; naaivoet omhoog. Dan de draad volgens de pijltjes door gleuf N (linkergleuf) via gleuf O door de rechter draadgeleider door de rechter draadgeleider van het naaldslot leiden. Toets B indrukken. Zie blz. 21.

Enhebrado del hilo superior: La aguja deberá estar elevada. Levante el pie prensatelas. Conforme a las flechas, pase el hilo desde el carrete por la ranura N, por la izquierda en la guía P hasta la palanca tirahilos 126. A continuación, páselo por la ranura O hasta engancharlo en el guía-hilos derecho del portaguñas. Pulse el botón B (pág. 22).

Üst ipliğin takılması: İğnenin durumu, yukarıda. Dikiş ayağını yukarıya kaldırınız. İpliği, ok istikametinde olmak üzere, N yarığına, P kılavuzunun sol tarafından geçirip, alt taraftan O yarığına, horoz (126) içerisine, geriye doğru O yarığına ve iplik tutamağında bulunan sağ kılavuz içerisine çekiniz. B tuşuna basınız (Sayfa 23).

Þræðing: Nálin í efstu stöðu. Fótur uppi. Þræðið eins og örvarnar sýna í rauf N, vinstra megin við stýringu P, að neðan í rauf O, í þræðgjafa 126, aftur í rauf O, og síðan í hægri stýringu á nálahöldunni. Ýtið á takka B (bls. 23).

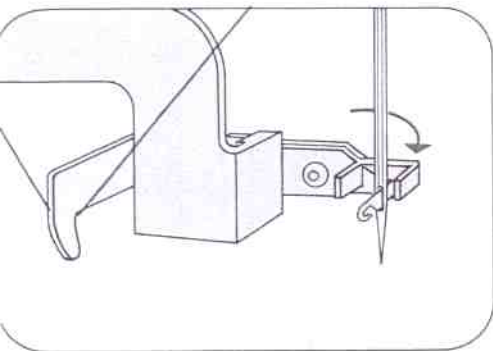


De bovendraad achter geleidehaakje Q leggen en vasthouden. Daarna toets 110 geheel naar beneden drukken.

Coloque el hilo superior detrás del gancho Q y sujételo. Tire del enhebrador 110 hacia abajo del todo.

Üst ipliği Q çengeli arkasına yerleştiriniz ve tutunuz. İğneye iplik geçiriciyi (110) tamamen aşağıya doğru çekiniz.

Leggið yfirtvinnann aftur fyrir hak Q og haldið í tvinnann. Togið síðan þræðarann 110 alveg niður.

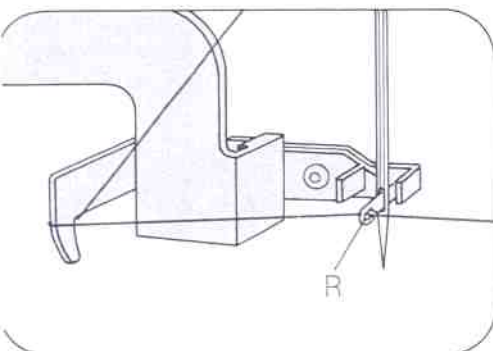


Het haakje van de insteker komt nu door het oog van de naald.

Gire el enhebrador hacia el frente hasta introducirlo en el ojo de la aguja.

İğneye iplik geçiriciyi, iğnenin ön tarafına getiriniz.

Snúið nú þræðaranum þannig að hann fari í gegnum nálaraugað.

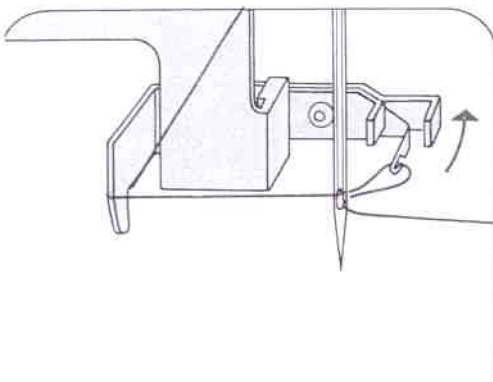


De bovendraad naar rechts in haakje R hangen.

Enganche el hilo en el gancho R.

İpliği, aşağıdan R çengeline asınız.

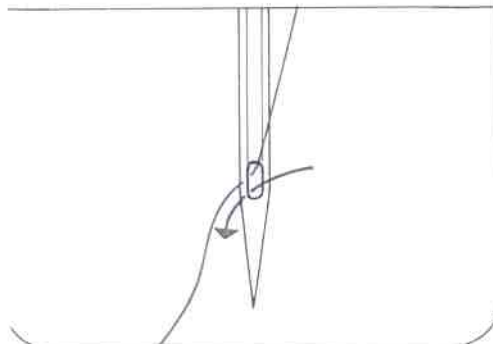
Leggið tvinnann nú undir krókinn R á þræðaranum.



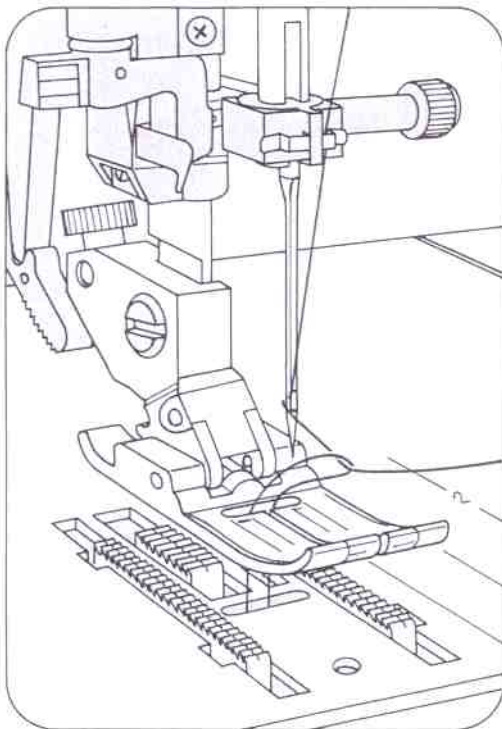
Laat de draad los terwijl u toets 110 terug laat glijden. Het haakje trekt hierbij een lus door het naaldoog. De draadlus geheel door het oog van de naald trekken.

Gire el enhebrador hacia atrás, suelte el hilo y eleve el enhebrador. Seguidamente enhebre el hilo por el ojo de la aguja.

İğneye iplik geçiriciyi arkaya doğru getiriniz, bu arada ipliği serbest bırakınız ve iğneye iplik geçiriciyi yukarıya doğru kaydirtınız. Daha sonra ipliği tamamen iğne deliğinden geçiriniz.



Látið nú þræðarann ganga hægt til baka, og alla leið upp. Tvinninn kemur nú sem lykkja í gegnum nálaraugað og þér getið nú dregið endann í gegn.

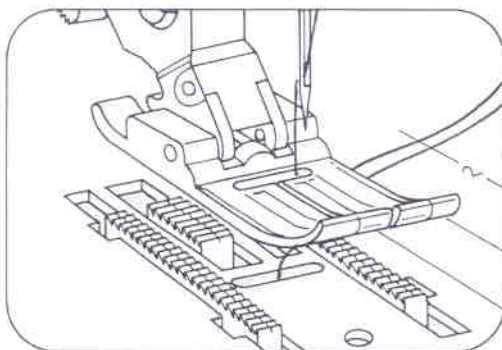


Bovendraad vasthouden. Vliegwiël met de hand naar u toe draaien en één steek maken. Dan met de bovendraad de spoel draad naar boven halen.

Sujete el hilo superior. Gire el volante hacia el frente. Haga una puntada y saque el hilo inferior tirando del hilo superior.

Üst ipliği sıkıca tutunuz. El çarkını öne doğru çeviriniz. Bir batış dikiş. Üst iplikle, alt ipliği yukarıya doğru çekiniz.

Haldið í yfirtvinnann. Snúið handhjólinu fram á við þar til nálin hefur farið niður og kemur upp aftur. Togið undirtvinnann upp.

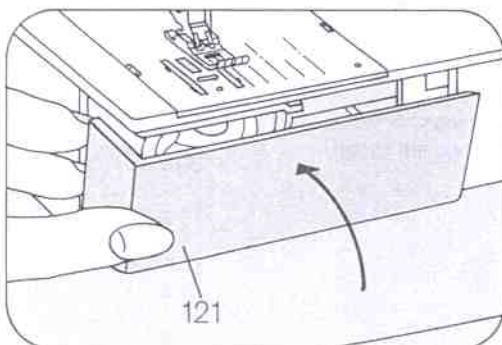


Boven- en onderdraad onder de naaivoet door naar rechts leggen.

Coloque ambos hilos hacia la derecha debajo del prensatelas.

Üst- ve alt ipliği sağa doğru, dikiş ayağı altına koyunuz.

Látið yfir- og undirtvinnann undir fótinn hægga megin.

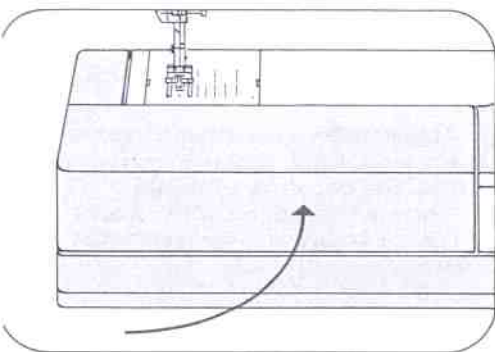


Klep 121 dicht drukken.

Cierre la tapa 121.

Kapak klapesini (121) yukarıya doğru kapatınız.

Lokið lokinu 121

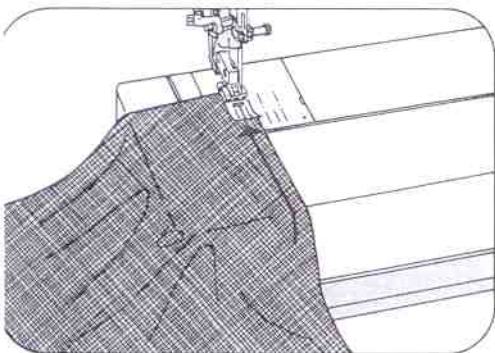


Werkbox weer terugdraaien.

Acople el suplemento 107 a la máquina.

Dikiş yüzeyini (107) makinaya doğru çevirerek döndürünüz.

Ýtið vinnuborði 107 að arminum.

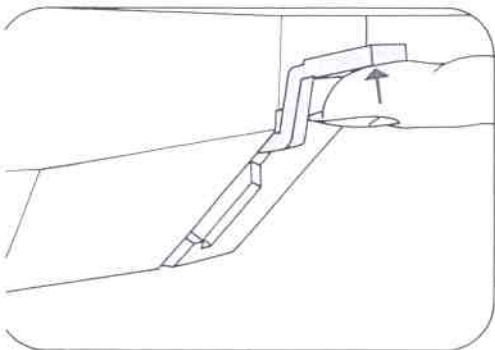


Werkstuk onder de naaivoet leggen.

Coloque la tela debajo del pie prensatelas.

Kumaşı dikiş ayağı altına koyunuz.

Setjið efnið undir fótinn.

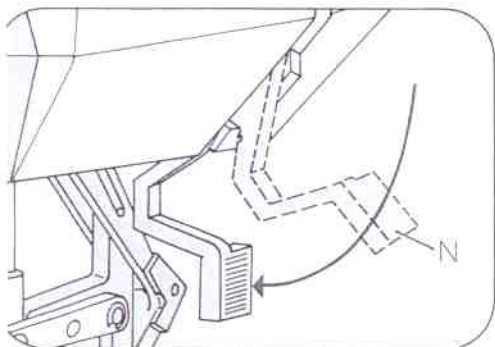


Is het werkstuk erg dik, dan stofaandrukker 114 hoger duwen.

Para telas muy gruesas, eleve más la palanca 114.

Çok kalın olan kumaşların yerleştirilmesi esnasında, kolu (114) daha yukarıya kaldırınız.

Ef þér eruð með mjög þykk efni, þá ýtið þér fótlyftinum 114 hærra.

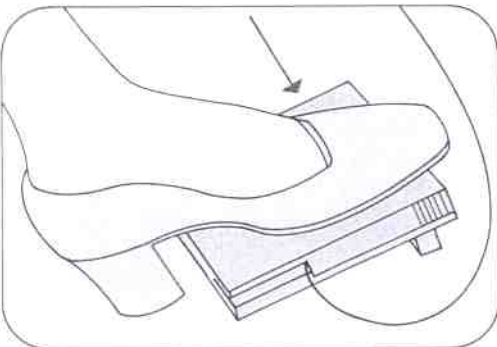


Stofdrukker 114 omlaag. (Tussenstand N wordt gebruikt bij stopwerk).

Baje la palanca alzaprensatelas. (La posición N es para zurcidos).

Kumaş bastırma kolunu (114) aşağıya indiriniz, (N, örerek tamir etme – yama yapma – durumudur).

Setjið fótlyftirinn 114 niður. (Staða N er fyrir stoppvinnu).

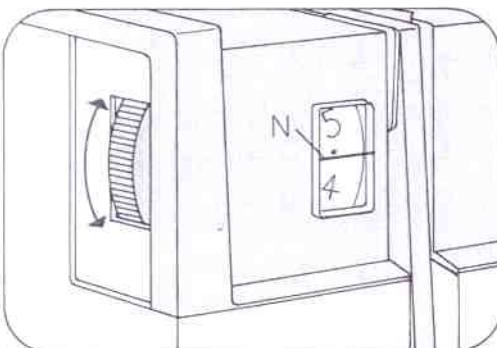


Snelheidspedaal intrappen. De voetdruk op het pedaal regelt de snelheid van de machine.

Accionamiento del pedal: Quanto más profundo pise el pedal tanto mayor será la velocidad de costura de la Pfaff.

Marşa ayakla basınız. Marşa ne kadar fazla bir şekilde basılırsa, "Pfaff" o kadar süratli diker.

Stigið á mótstöðuna: Því fastar sem þér stigið, því hraðar saumar vélin.



Bovendraadspanning 124

N = Zichtbare cijferindicatie.

Tensión del hilo superior 124

N = Marca para la regulación.

Üst iplik gerginliği 124

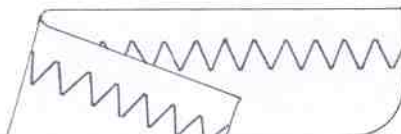
N = Ayar işaretlemesi.

Yfirspenna 124

N = viðmiðun fyrir rétta spennu.

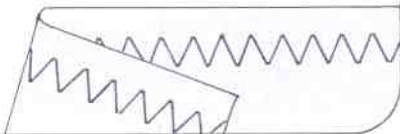
Stikselspanning kontroleren.

De gebruikelijke draadspanning ligt in de witte zone tussen 3 en 5. Hoe hoger het cijfer; hoe zwaarder de bovenspanning. Controleer de spanning altijd met de breedste zigzagsteek. Een kort stukje proefnaaien. Verknoping van boven- en onderdraad moet tussen de stof plaats hebben.



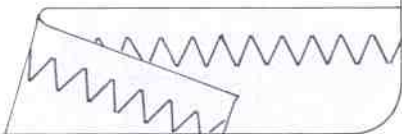
Comprobación de la tensión del hilo superior.

La regulación normal se halla en la zona blanca entre 3 y 5. Quanto más alto sea el número tanto mayor será la tensión. La comprobación se hace con puntada zigzag. Haga una costura corta. Los hilos deberán quedar anudados dentro del material.



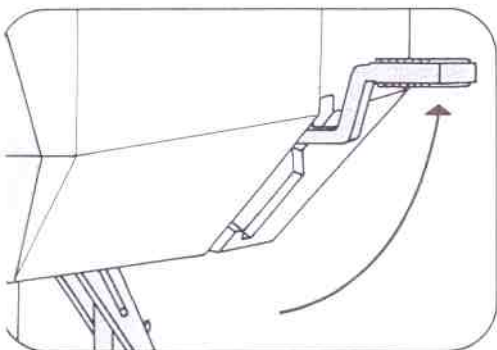
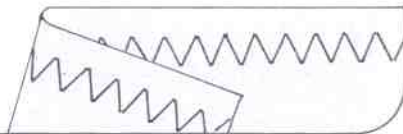
İplik gerginliğinin kontrol edilmesi.

Normal ayar, beyaz bölgede 3-5 arasında bulunmaktadır. Sayı ne kadar büyük ise, gerginlik okadar sığdır. Kontrol, zikzak dikişle (batışla) yapılmaktadır. Kısa bir dikiş yapınız. İplik başlantısı, kumaşların arasında kalmaktadır.



Rétt sporstilling:

Venjulegast er rétt spennna miðuð við hvíta bilið frá 3-5. Því hærri sem talan er, því stíflari er spennan. Prófið með breiðu zik zak spori. Saumið stuttan saum. Hnýtingin á að vera í oddum sporanna eða í miðju efninu.



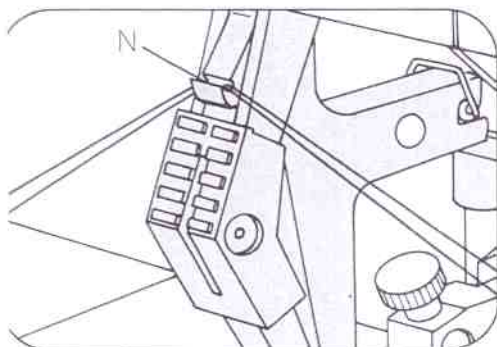
Stofdrukke 114 omhoog duwen. Stof onder de voet wegtrekken.

Alce la palanca alzaprensateles 114. Saque la tela hacia atrás.

Kumaş bastırma kolunu (114) yukarıya getiriniz. Kumaşı arka tarafa doğru çıkarınız.

Lyftið fötlýftir 114.

Takið efnið aftur undan fætinum.

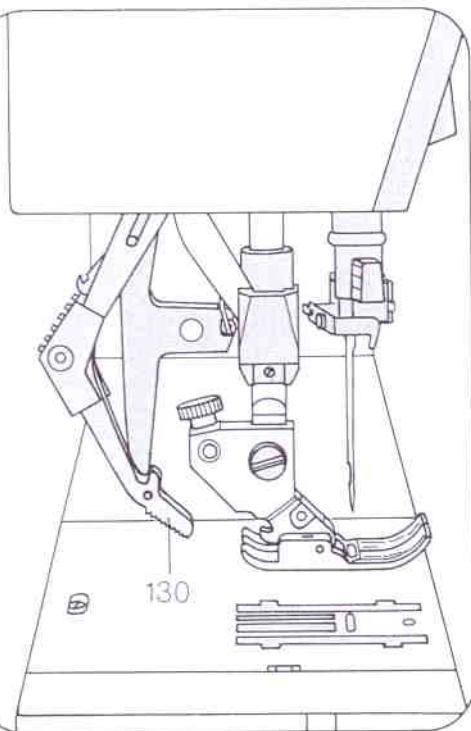


In de stofdrukke is een **scherp gleufje N** om de draden door te snijden.

Cortahilos N. Coloque los hilos en la ranura y tire de ellos hacia abajo.

İplik kesicisi N. İplikleri yerleştiriniz ve geriye doğru çekiniz.

Tvinnahnífur N: Leggði tvinnaendana í raufina og togið beggja megin.



Dubbel stoftransport:

Het dubbel stoftransport verhindert het verschuiven van de stof. Ook bij zeer lange naden. . .

Voor het in- en uitschakelen de naaivoet naar boven zetten.

Doble arrastre

El doble arrastre evita que las piezas de costura se desplacen entre sí.

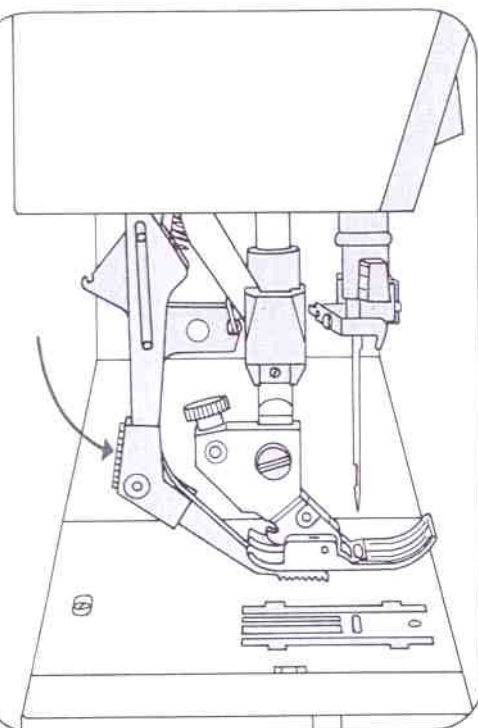
Antes de la conexión y desconexión habrá que alzar el pie prensatelas.

Çift kumaş taşınması.

Bu, kumaş katlarının dikiş esnasında kaymasını engeller. Çalıştırmadan veya kapatmadan önce, dikiş ayağını yukarıya kaldırınız.

Efri flytjarinn:

Kemur í veg fyrir að efnin geti misfærst. Lyftið fætinum áður en þér setjið efri flytjarann í samband eða takið hann úr sambandi.



Inschakelen: Het dubbel stoftransport 130 naar beneden in de geleiding van de naaivoet schuiven totdat het daarin rust.

Uitschakelen: Druk de transporteur iets naar beneden; trek deze achterwaarts uit de geleiding van de voet en laat het naar boven glijden.

Para conectarlo: empuje el pie transportador 130 hacia abajo hasta que encaje.

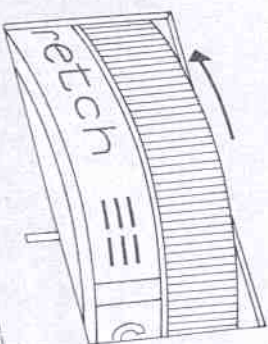
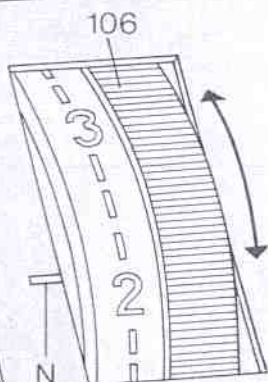
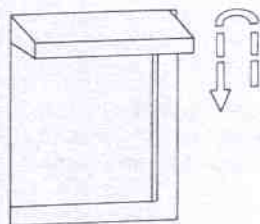
Para desconectarlo: empuje ligeramente el transportador hacia abajo y tire de él hacia fuera.

Çalıştırma: Üst taşıyıcıyı (130), yerine oturmuncaya kadar, aşağıya doğru sürünüz.

Kapatma: Hafifçe aşağıya doğru bastırınız, arkaya doğru çekiniz ve yukarıya doğru kaydırınız.

Til að setja hann í samband ýtið þér einfaldlega á yfirflytjarann 130 þar til hann smellur í samband.

Til að taka hann úr sambandi ýtið þér á hann niður á við og takið hann úr rauf fótans um leið. Fer hann þá aftur í sína efri stöðu.



Steeklengte instellen:

De cijfers op steeklengteknop 106 geven de lengte in mm aan. Het instelbereik gaat van 0 tot 6 mm. De gewenste steeklengte wordt aan de instelmarkering N gedraaid.

Op tekening O (onder) ziet u de instelling voor de stretchsteken. Deze staan rood afgebeeld op de toetsen.

Regulación del largo de puntada

Las cifras sobre el regulador 106 indican el largo de puntada en mm.

La zona de regulación va de 0 a 6 mm.

Gire el disco regulador hasta que el largo de puntada deseado coincida con la marca de regulación N.

La figura O (abajo) muestra el ajuste del regulador de largos de puntada para coser las puntadas stretch que se hallan sobre los botones.

Batış uzunluğunun ayarlanması

Batış uzunluğu-ayarlayıcısı (106) üzerindeki rakamlar, mm olarak batış uzunluğunu vermektedir.

Ayarlama sahası 0 ila 6 mm arasındadır.

Arzu edilen batış uzunluğu, N ayar işaretine gelecek şekilde çevrilir.

Aşağıdaki O Resmi, tuşlarda kırmızı olarak işaretlenen esnek batışları dikmek için batış uzunluğu-ayarlayıcısının ayarını göstermektedir.

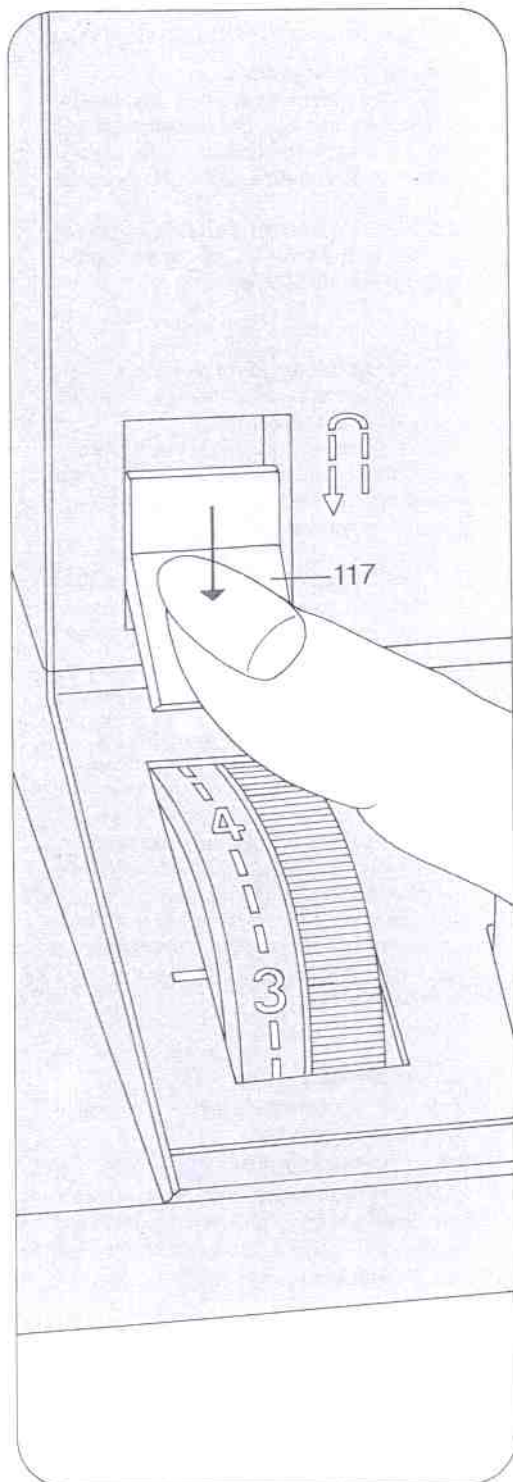
Sporlengdin stíllt:

Tölurnar á sporlengdarskifunni 106 gefa til kynna sporlengdina í mm.

Hægt er að stílla frá 0 til 6mm.

Stíllið sporlengdina sem nota á við merki N.

Mynd O hér að neðan sýnir hvernig stílla á fyrir teygjanlegan saum. (Stretch). Merkt með rauðu á valttökkunum.



Achteruit stikken of afhechten

Toets 117 naar beneden drukken: de machine stikt achteruit. Zolang men de toets ingedrukt houdt blijft de machine achteruit stikken.

Costura en retroceso

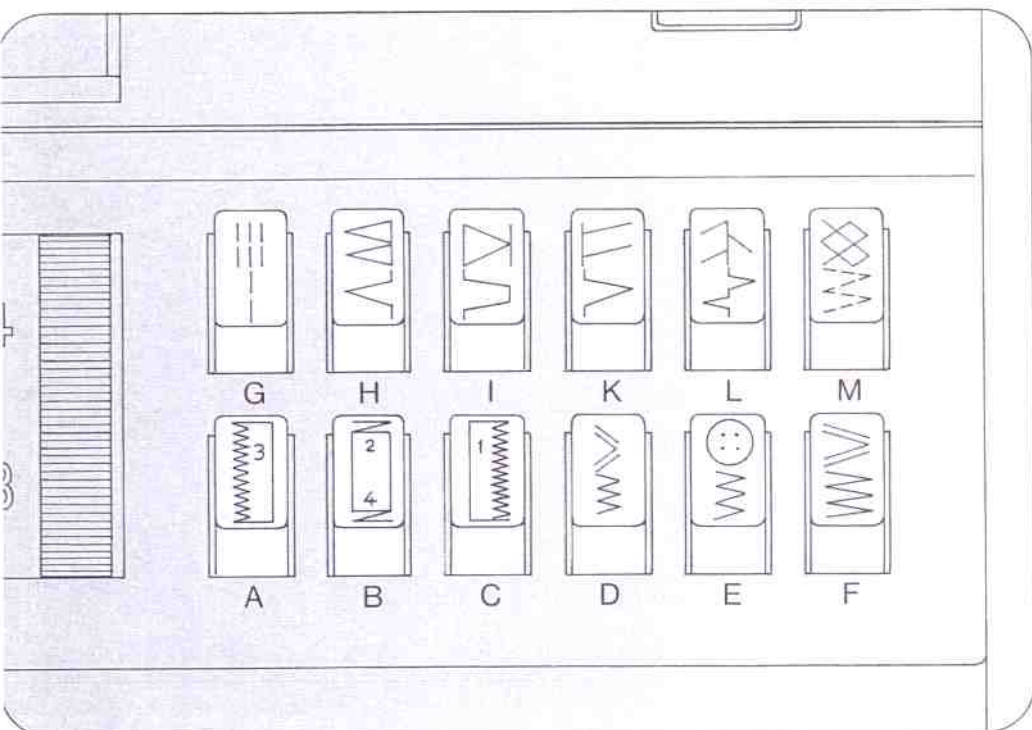
Pulse el botón 117 hacia abajo. La máquina cose hacia atrás mientras el botón esté pulsado.

Geriye doğru dikmek

Tuş 117'yi aşağıya doğru bastırınız. Tuşa basıldığı sürece, makina geriye doğru diker.

Afturábaksaumur:

Ýtið á takka 117 niður. Vélin saumar afturábak, eins lengi og hönum er haldið niðri.



Tiptoetsen:

A, B, C zijn de knoopsgat toetsen. Toets B is gelijktijdig de uitschakeltoets voor de ingetipte toetsen en de linker naaldstand (zie blad. 27).

D 3-Voudige-stretch-zigzagsteek
2 mm, zigzagsteek 2 mm

E 3-Voudige-stretch-zigzagsteek
3,5 mm, zigzagsteek 3,5 mm

F 3-Voudige-stretch-zigzagsteek
5 mm, zigzagsteek 5 mm

G 3-Voudige-stretch-rechte steek
5 mm, rechte steek 0-6 mm

H Pulloversteek,
blindzoomsteek

I Gesloten overlocksteek
tricotsteek

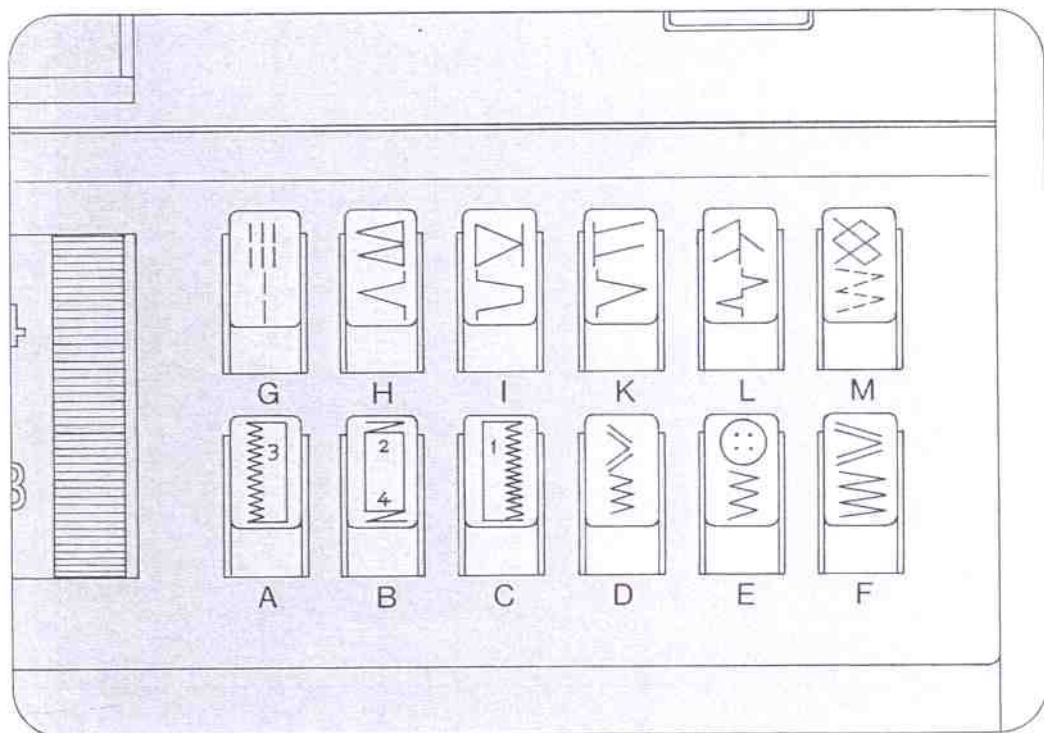
K Overlocksteek
schulpsteek

L Vedersteek
elastische siersteek

M Wafelsteek
gestikte zigzag

Bij het type 1171 moet bij het maken van de steken op de tiptoetsen, het siersteek-instelwiel uitgeschakeld worden, daartoe de witte punt onder het instelpunt draaien. Zie blz. 28.

In het deksel is een programmatabel – met steken en steekcombinaties – aangebracht. In de tabel op bladz. 72-75 vindt u de daarbij behorende tips voor het gebruik.



Botones de mando

A, B, C: botones para ojales

El botón B sirve al mismo tiempo para anular los botones pulsados y la posición izquierda de la puntada (véase la página 27).

- D Punto zigzag triple extensible (stretch) de 2 mm
Punto zigzag de 2 mm
- E Punto zigzag triple extensible (stretch) de 3,5 mm
Punto zigzag de 3,5 mm
- F Punto zigzag triple extensible (stretch) de 5 mm
Punto zigzag de 5 mm
- G Punto recto triple extensible
Punto recto
- H Punto pullover
Punto invisible
- I Punto de sobrehilar cerrado (overlock)
Punto de enlace

- K Punto de sobrehilar (overlock)
Punto con efecto de concha
- L Punto pluma
Punto elástico de adorno
- M Punto nido de abeja
Punto elástico

En el modelo 1171, para coser las puntadas que aparecen sobre los botones de mando habrá que desconectar el disco regulador para puntadas de adorno. Para ello gire el punto blanco de debajo de la marca de regulación (véase pág. 28).

En la tapa abatible se halla ilustrada la tabla de programas con las puntadas y combinaciones de puntadas. En la tabla de las páginas 76 a 79 las correspondientes indicaciones para su utilización.

Tuðlar

A, B, C lík tuðlar

B tuðu, áví zama baílí, olan tuðlar
çözme (serbest hale getirme) tuðu ve sol
batış durumu içindir (Sayfa 27'ye bakınız).

D Esnek-3'lü-zikzak dikiş 2 mm

Zikzak dikiş 2 mm

E Esnek-3'lü-zikzak dikiş 3,5 mm

Zikzak dikiş 3,5 mm

F Esnek-3'lü-zikzak dikiş 5 mm

Zikzak dikiş 5 mm

G Esnek-3'lü-düz dikiş

Düz dikiş

H Kazak dikiş

Kör dikiş

I Kapalı overlock dikiş

Bağlama dikiş

K Overlock dikiş

Midye kenarı dikiş

L Tüy dikiş

Süs-elastik dikiş

M Petek dikiş

Elastik dikiş

Model 1171'de batışların dikilmesi için,
tuðlar üzerinde süs dikiş-ayar düğmesinin
kapanması gerekir.

Bunun için beyaz noktayı, ayar işaretinin
altına çevriniz; Sayfa 28'e bakınız.

Açılır kapanır kapak içerisinde, dikişleri
(batışları) ve dikiş kombinasyonlarını içe-
ren cetvel bulunmaktadır. Sayfa 80-83'de
buna ait olan kullanımlar için talimatları
bulabilirsiniz.

Valtakkar fyrir sauma:

A, B og C eru takkarnir fyrir hnappagöt.

Takki B er einnig notaður til þess að losa um
hina takkana, og til þess að setja nálastöðuna
til vinstri (sjá bls. 27).

D 3ja þrepa teygjanlegt 2mm zik zak.

2mm zik zak.

E 3ja þrepa teygjanlegt 3,5mm zik zak.

3,5mm zik zak.

F 3ja þrepa teygjanlegt 5mm zik zak.

5mm zik zak.

G 3ja þrepa teygjanlegur beinn saumur.

Beint spor.

H Peysusaumur.

Blindsaumur.

I Lokaður overlocksaumur.

Tengisaumur.

K Overlocksaumur.

Skeljasaumur

L Fjaðrasaumur.

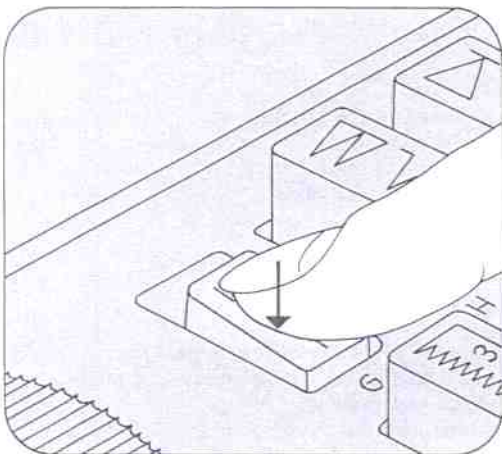
Teygjanlegur skrautsaumur.

M Vöflusaumur.

Teygjanlegt zik zak.

Á vél 1171 má stillihjólið fyrir skrautsauma
ekki vera í sambandi þegar þér saumið saum-
ana á valttökkunum. Hvít punkturinn á hjólinu
verður að vera á mótis við stillimerkið. (Sjá bls.
28).

Innan á fellilokinu er tafla sem sýnir alla
sauma og einnig hvernig hægt er að blanda
saman saumum. Í töflunum á bls. 84-87
sýnum við einnig öll sporin, hvernig tengja
má þau saman, og hvar er tilvalið að nota
þau.



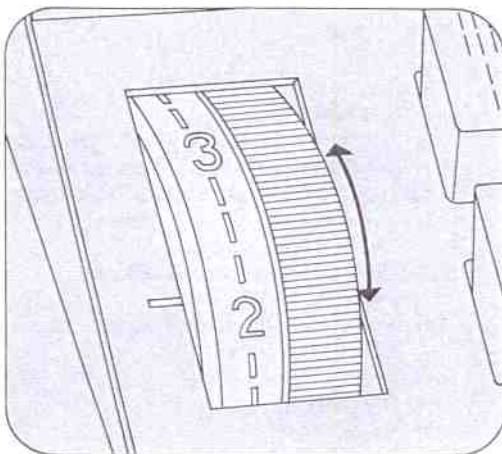
Nuttige steken instellen:

(op de toetsen aangegeven met een wit symbool)

Toets indrukken.

De gewenste steeklengte tussen 1-6 mm instellen met de steeklengteknop.

Alle zigzag- nuttige en stretchsteken worden in de breedte gehalveerd door toets G en de gewenste steek gelijktijdig in te toetsen.



Ajuste de las puntadas utilitarias

(símbolos blancos)

Pulse el botón y ajuste el largo de puntada deseado entre 1 y 6.

Pulsando el botón G, la anchura de las puntadas zigzag y utilitarias quedan reducidas a la mitad.

Fonksiyonel dikişlerin ayarlanması

(beyaz simgeler)

Tuşa basınız ve arzu edilen batış uzunluğunu, 1 ila 6 arasında olmak üzere, ayarlayınız.

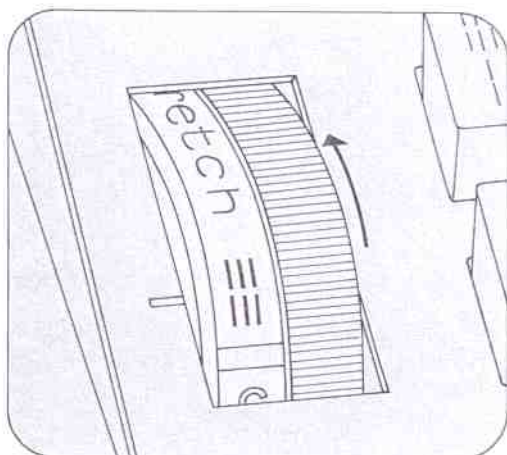
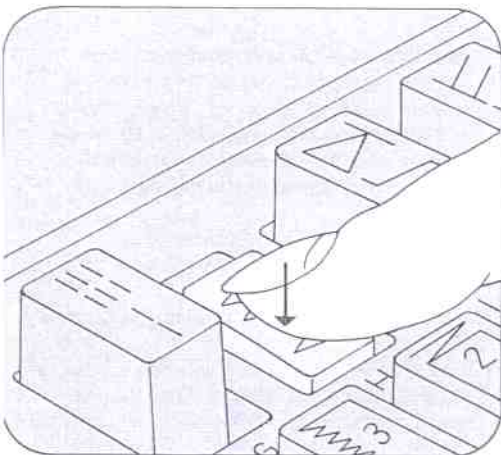
Tüm zikzak dikişler ve fonksiyonel dikişler G tuşuna ilâveten basmak suretiyle, genişlik itibarıyla yarıya indirilmiş olur.

Nytjasaumar

(Hvít tákn)

Ýtið á takkann og veljið þá sporlengd sem þér viljið nota (frá 1 til 6).

Öll zik zak og nytjaspor er hægt að mjókka um helming með því að ýta samtímis á takka G.



Stretchsteken instellen:

(op de toetsen aangegeven met een rood symbool)

Gewenste steek intoetsen en de steeklengteknoop draaien tot het stuitpunt van het rode symbool.

Alle stretchsteken worden in de breedte gehalveerd door toets G en de gewenste steek gelijktijdig in te toetsen.

Ajuste de las puntadas elásticas (stretch) (símbolos rojos)

Pulse el botón y gire el regulador de largos de puntada hasta el tope al símbolo rojo.

Pulsando el botón G, la anchura de las puntadas stretch quedan reducidas a la mitad.

Esnek dikişlerin ayarlanması

(kırmızı simgeler)

Tuşa basınız ve batış uzunluğu-ayarlayıcısını dayanağa kadar, kırmızı işaret üzerine getiriniz.

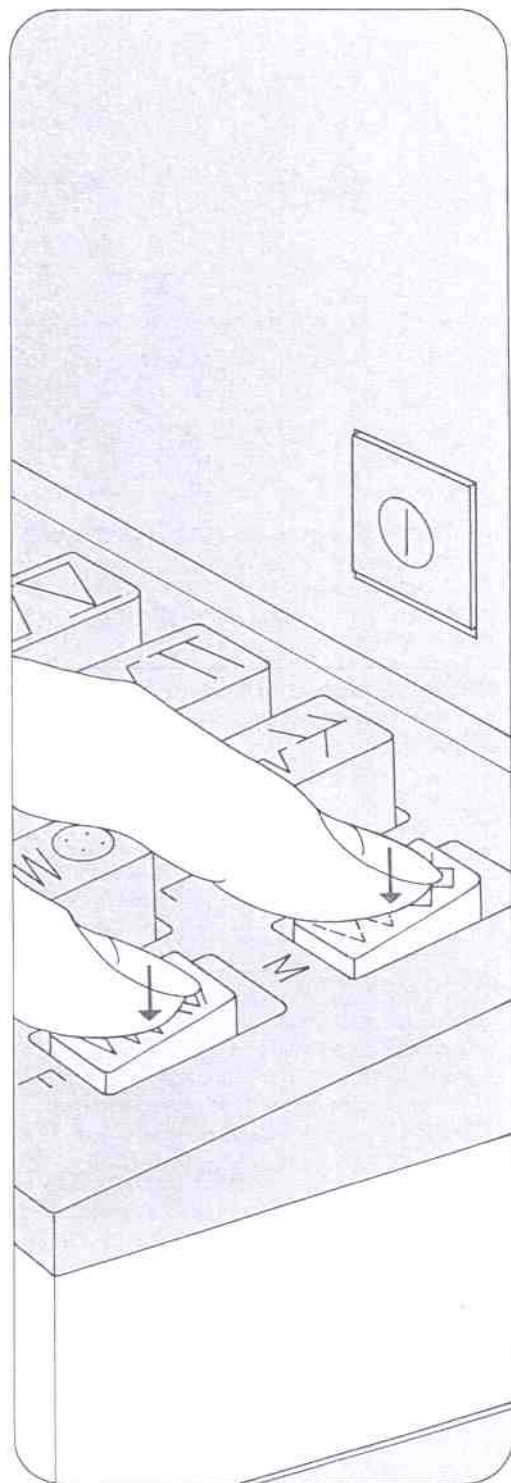
Tüm esnek dikişler G tuşuna ilâveten basmak suretiyle, genişlik itibariyle yarıya indirilmiş olur.

Teygjanlegir saumar:

(Rauð tákn).

Ýtið á takkann og stillið sporlengdarstillirinn eins langt og hann kemst á rauða svæðinu.

Öll teygjanleg spor er hægt að mjökka um helming með því að ýta samtímis á takka G.



Nuttige-stretch-combinatiesteken:

Alle steekcombinaties zijn in het deksel van de machine en op een programtabel achter in deze gebruiksaanwijzing aangebracht, met tips waarop ze gebruikt worden. Als voorbeeld de elastische blindzoomsteek.

Toets F en M gelijktijdig indrukken.

Steeklengte instellen tussen 1 en 4 mm.

Combinaciones de puntadas utilitarias y puntadas stretch

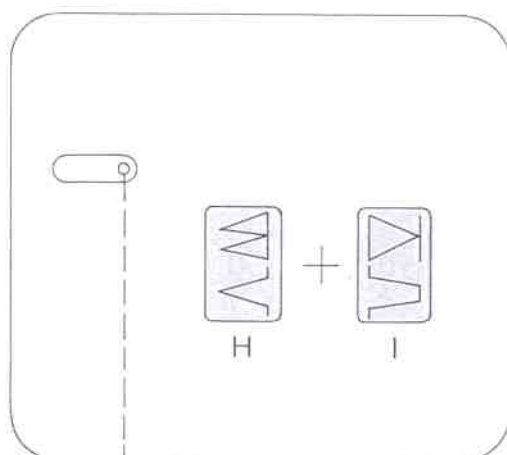
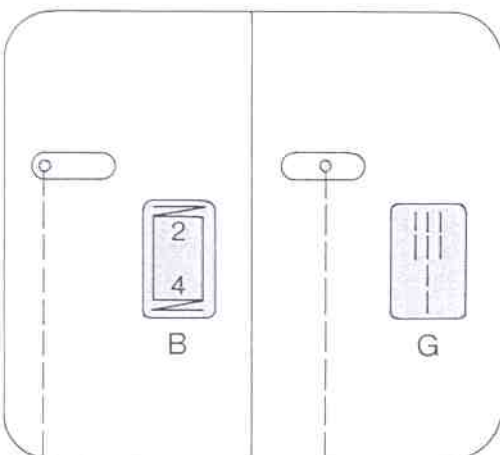
Las combinaciones de puntadas utilitarias se encuentran en la tabla de programas en la tapa abatible de la máquina y al final de este cuaderno, con indicaciones para la costura. Por ejemplo, el punto elástico invisible: pulse al mismo tiempo los botones M y F. Elija un largo de puntada entre 1 y 4.

Fonksiyonel dikiş ve esnek dikiş kombinasyonları

Dikiş (batış) kombinasyonları, açılır kapanır kapak içerisinde ve bu talimatnamenin sonundaki dikmek için talimatlarla (açıklamalarla) birlikte verilmiş bulunmaktadır. Örneğin elastik-kör dikiş: Tuş M ve F'ye aynı zamanda basınız. Batış uzunluğunu 1 ile 4 arasında olmak üzere seçiniz.

Samsetning nytja- og teygjanlegra sauma:

Á töflunni í fellilokinu og á töflunum aftast í leiðarvisirnum sýnum við yður hvernig hægt er að tengja saman hin ýmsu spor. T. d. teygjanlegur blindaumur, en þá er ýtt samtímis á takka F og M. Sporlengd á milli 1 og 4.



Naaldstand instellen:

Naaldstand links: toets B indrukken

Naaldstand midden: toets G indrukken

Naaldstand rechts:

Toets H en I gelijktijdig indrukken

Posición de la puntada en el punto recto

Posición izquierda: pulse el botón B

Posición central: pulse el botón G

Posición derecha: pulse los botones H e I.

Düz dikişte batış durumunun ayarlanması

Batış durumu solda: Tuş B'ye basınız

Batış durumu ortada: Tuş G'ye basınız

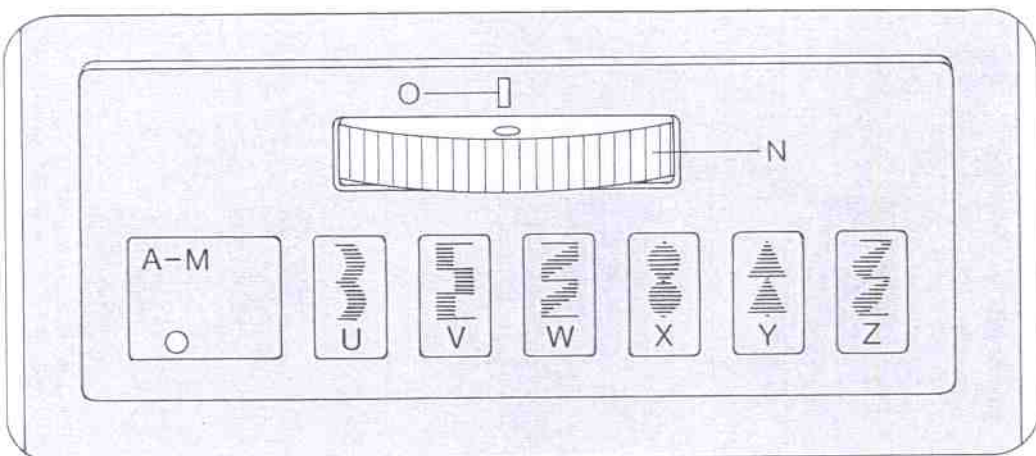
Batış durumu sağda: Tuş H'ye ve I'ye basınız

Sporlegan stíllt við beint spor:

Sporlega til vinstri = Ýtið á takka B

Sporlega í miðju = Ýtið á takka G

Sporlega til hægri = Ýtið á takka H og I



Instelwiel voor siersteken (Type 1171):
Iedere siersteek is met letter aangegeven.
Kies de siersteek op de tabel uit. Met het instelwiel N de overeenkomstige letter onder het instelpunt O draaien.

Bij het maken van de steken van de tip-toetsen, moet het instelwiel N voor de siersteken uitgeschakeld worden. Daartoe de witte punt onder het instelpunt O draaien.

Disco regulador para puntadas de adorno (modelo 1171)

Cada puntada de adorno lleva asignada una letra. Elija la puntada de adorno en la tabla, gire el disco regulador "N" hasta que la letra correspondiente quede por debajo de la marca de regulación "O". Para coser las puntadas utilitarias, hay que desconectar el disco regulador "N" de las puntadas de adorno. Para ello gire el punto blanco debajo de la marca de regulación "O".

Süs dikişleri için ayar düğmesi (Model 1171)

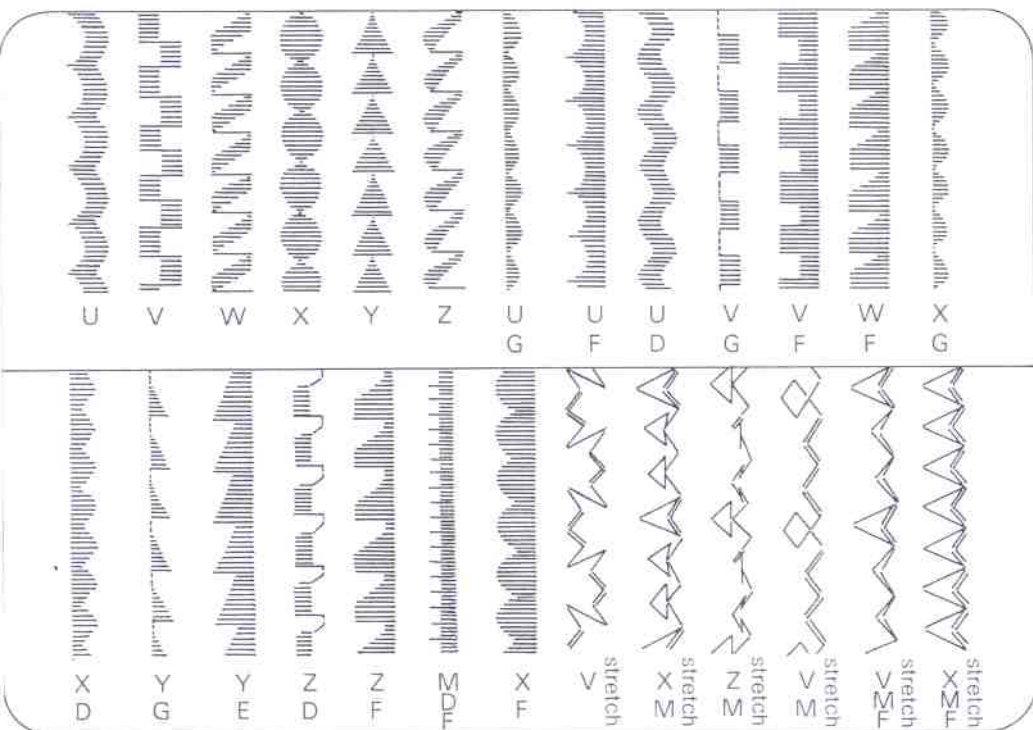
Her süs batışına bir harf tekabül etmektedir. Süs batışını cetveldən seçiniz. "N" ayar düğmesi ile uygun olan "O" ayar işaretinin altına çeviriniz.

Fonksiyonel dəyişlərin dikilməsi üçün "N" ayar düğməsinin kapanmış olması gerekir. Bunun için bəyaz nöqtəyi „O“ ayar işareti altına çeviriniz.

Stillihjól fyrir skrautsauma (Vél 1171)

Hver skrautsaumur hefur sinn bókstaf. Veljið einhvern saum af töflunni og snúið síðan stillihjólinu „N“ þannig að viðkomandi bókstafur sé fyrir neðan stillimerkið „O“.

Pegar þér saumið venjulega sauma eða nytja-sauma sem eru á valttökkunum verður stillihjól-ið að vera úr sambandi. Hvíti punkturinn á hjólinu verður þó að vera fyrir neðan stillimerkið „O“.



Siersteekcombinaties bij type 1171:

Motiefcombinaties kunnen door het indrukken van de tiptoetsen samen met de siersteken gemaakt worden. De tabel laat de steek zien, terwijl eronder staat welke toetsen moeten worden ingedrukt. Bij de aanduiding "stretch" de steeklengte-einstelknop op "stretch" draaien.

Puntadas de adorno y combinaciones con el modelo 1171

Pulsando los botones se pueden confeccionar combinaciones de motivos en combinación con las puntadas de adorno. La tabla muestra la puntada y, debajo, los botones que hay que pulsar. En los programas donde aparece la palabra "stretch" hay que girar el regulador de largos de puntada hacia "stretch".

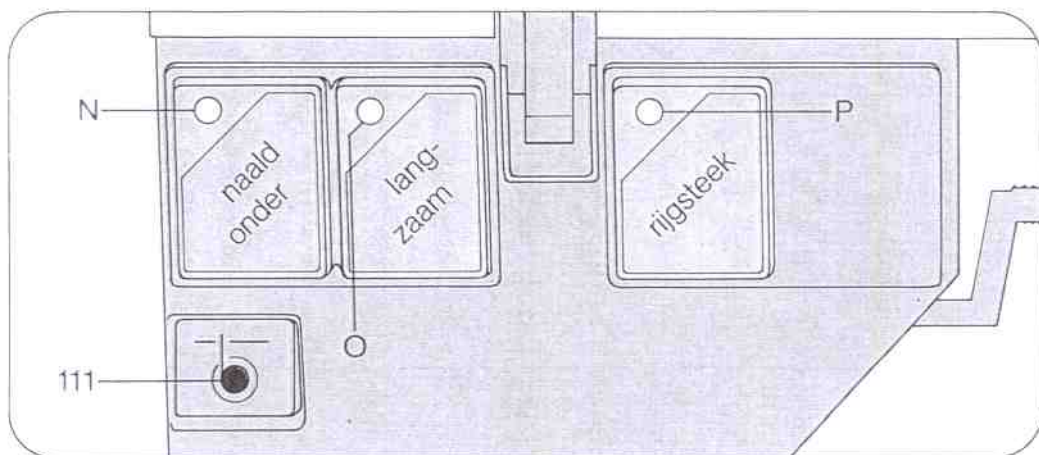
Model 1171 ile

Süs dikişleri ve kombinasyonlar

Tuşlara basmak suretiyle, süs dikişleriyle ilgili örnek kombinasyonları oluşturulabilir. Cetvel, batışı ve bu meyanda hangi tuşlara basılacağını göstermektedir. „Stretch“ talimatında, batış uzunluğu-ayarlayıcısı "stretch" üzerine çevirilmelidir.

Samtenging skraut- og venjulegra sauma (Vél 1171)

Þér getið blandað saman skrautsaumum og venjulegum saumum með því að ýta á við-eigandi takka. Taflan sýnir nokkur þessara spora og þar fyrir neðan á hvaða takka þarf að ýta. Ef orðið „stretch“ stendur fyrir neðan sauminn þá stillið þér sporlengdarstillirinn á rauða svæðið „stretch“.



Bedieningsdelen van de Electronic

Naald-diepte en hoogte instelling:

Wanneer u stopt met naaien wordt de steek automatisch afgemaakt en staat de naald boven de stof. Voor het stikken van hoekjes e. d. wordt toets "naald onder" ingetipt. Daarbij gaat het rode lampje N branden. Zolang het lampje brandt komt de naald in de stof als u stopt met naaien. Wordt de toets weer ingetipt dan gaat het lampje uit en eindigt de naald weer boven de stof.

Het intippen kan ook tijdens het naaien gebeuren.

Instellen van de naaisnelheid:

Door toets "langzaam" te tippen kan de naaisnelheid tot de helft worden teruggebracht. Het lampje O gaat branden en blijft branden tot de toets weer ingetipt is, dan stikt de machine op de hoogste snelheid en is het lampje uit.

Bij iedere naaisnelheid blijft de volledige doorsteekkracht van de naald behouden.

111 Onderdraad contr lelampje.

Toets "naald onder" met contr lelampje N.

Toets "langzaam" met contr lelampje O.

Toets "rijgsteek" met contr lelampje P.

Rijgen:

Toets "rijgsteek" tippen; hierbij gaat het groene lampje van de functieaanwijzer P branden. De transporteur laten zakken (bladz. 44) en de stopvoet aanschroeven (bladz. 39). Het naaiwerk onder de voet leggen. De voetpedaal intrappen en loslaten, de machine maakt   n steek.

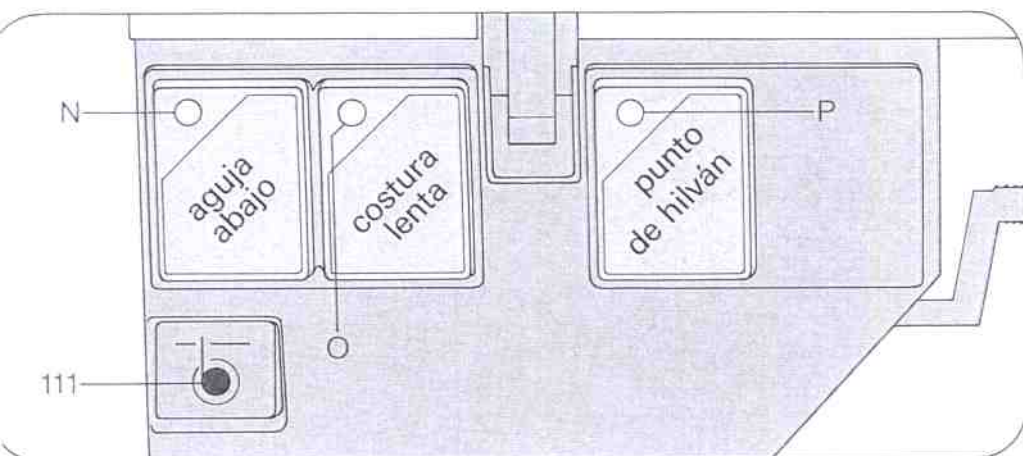
De stof onder de voet d  r trekken en op de gewenste steeklengte stoppen, de voetpedaal intrappen en loslaten. Deze bewerking steeds herhalen.

Na het rijgen, de voet van de pedaal nemen en toets "rijgsteek" tippen. Het groene lampje gaat dan uit. De transporteur door de pal naar links te schuiven. Afsluitkapje 121 sluiten.

Electronische controle van de onderdraad:

Het rode contr lelampje 111 gaat knipperen als het spoeltje bijna leeg is. Het lampje gaat uit, wanneer een volle spoel is ingezet en de machine weer loopt.

Belangrijk: Het afsluitkapje 121 moet altijd gesloten zijn.



Botones de mando de la parte electrónica

Posición superior e inferior de la aguja

Al terminar una proceso de costura, la aguja queda siempre en su posición superior. Pulsando el botón para "aguja abajo", se enciende la lámpara N y la aguja permanece clavada en el material cada vez que se haga una parada (para coser las esquinas y para girar la pieza). Pulsando de nuevo el botón, la lámpara se apaga, y la aguja pasa a su posición superior y permanece arriba cada vez que se haga una parada. El botón se puede pulsar también durante la costura.

Limitación electrónica de la velocidad

Pulsando el botón para "costura lenta", la lámpara O se enciende y la velocidad final de la máquina queda reducida a la mitad. Pulsando de nuevo el botón, la lámpara se apaga y la máquina vuelve a coser a la velocidad máxima.

La fuerza de penetración de la aguja se conserva cualquiera que sea la velocidad.

Hilvanado

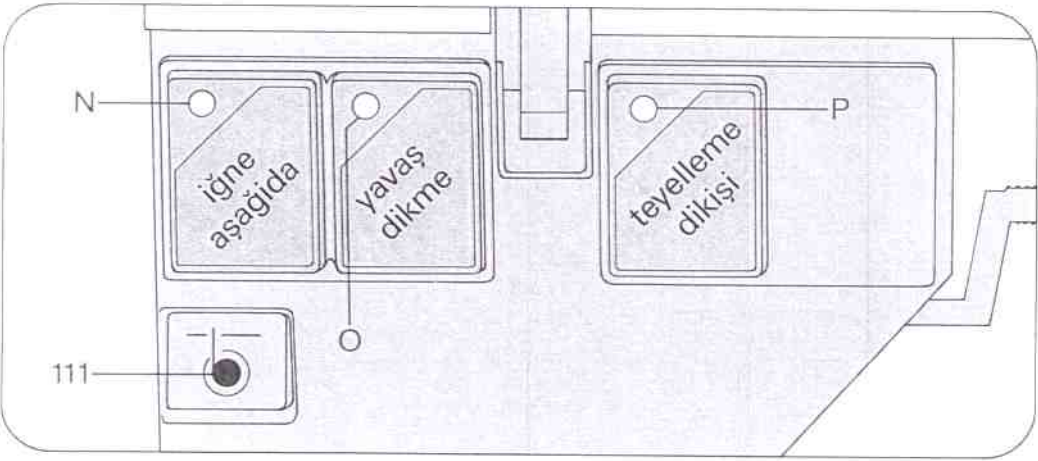
Pulse el botón para "puntada de hilván": la lámpara P se enciende. Oculte el transportador (página 44) y atornille el pie zurcidor (página 39). Coloque la pieza de costura debajo del pie prensatelas. Cada vez que pise y suelte el pedal, la máquina cose una puntada.

Deslice la pieza debajo del prensatelas, haga una parada cuando se obtenga el largo de puntada deseado, pise el pedal y suéltelo. Repita constantemente este trabajo.

Una vez terminado el hilvanado, retire el pie del pedal y pulse el botón para "puntada de hilván". En este momento se apaga la lámpara P. Vuelva a poner el transportador en posición de trabajo. Cierre de nuevo la tapa 121.

Control electrónico del hilo inferior

Cuando el hilo inferior está próximo a terminarse, el piloto 111 comienza a lucir intermitentemente. Después de colocar una canilla llena y comenzar a coser, se apaga.



Elektronik'in kullanım parçaları

İğne durumu, aşağıda ve yukarıda

Bir dikiş safhasının bitirilmesinden sonra iğne daima yukarıda bulunmaktadır. "İğne aşağıda" tuşuna bastırıldığında, N fonksiyon göstergesi yanar ve iğne, makinanın her durdurulduğunda aşağıda, kumaşa kalır (köşeleri dikmek ve kumaşı çevirmek için). Tuşa tekrar basıldığında, fonksiyon göstergesi söner, iğne yukarıya gider ve her durdurulduğunda yukarıda kalır. Tuşa, dikme esnasında da basılabilir.

Elektronik son sürat ön seçimi

"Yavaş dikme" tuşuna bastırılmak suretiyle makinanın son sürati yarıya düşürülmektedir. Fonksiyon göstergesi O bu arada yanar. Tuşa tekrar bastırıldığında, fonksiyon göstergesi söner ve makina en fazla son süratle diker. Her süratte iğnenin tüm batış kuvveti korunmuş olur, yani aynı şekilde kalır.

Teyellemek

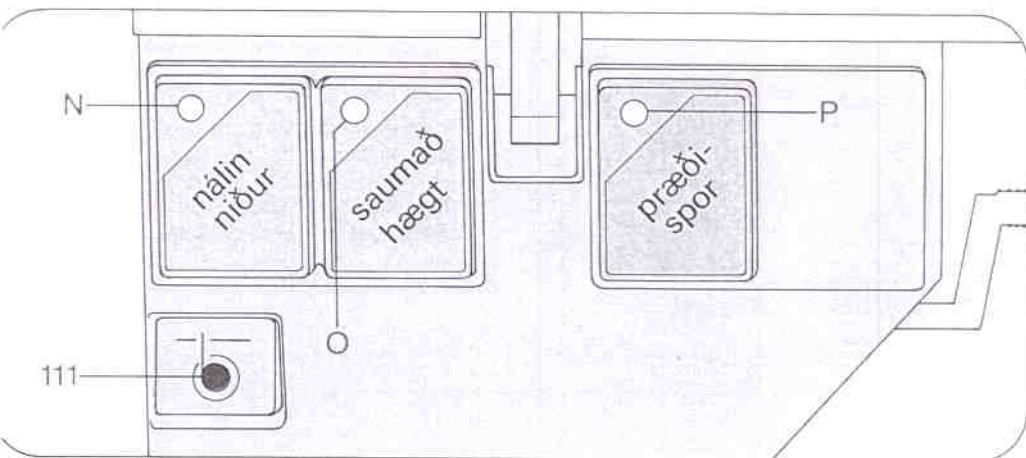
"Teyelleme" tuşuna basınız; bu sırada P fonksiyon göstergesi yanar. Transportörü (taşıyıcıyı) aşağıya indiriniz (Sayfa 44) ve örerek tamir etme ayağını vidalayınız (Sayfa 39). Dikilecek şeyi dikiş ayağı altına koyunuz. Marşa her basıldığında ve serbest bırakıldığında, makina bir batış diker. Dikiş ayağı altındaki kumaşı çekiniz, istenilen batış uzunluğunda durdurunuz, marşı aşağıya doğru basınız ve serbest bırakınız. Bu çalışma tarzını devamlı olarak tekrar ediniz.

Teyelleme bitirildiğinde, ayağı marştan çekiniz ve "teyel dikişi" tuşuna basınız. Bu arada P fonksiyon göstergesi söner. Transportör indiricisini tekrar sola doğru sürünüz. Kapak klapesini (121) tekrar kapatınız.

Elektronik alt iplik kontrolü

Alt iplik rezervesi bitmeye başladığında, kırmızı alt iplik-kontrol göstergesi 111 sinyal veremeye başlar. Dolu bir masura yerleştirildiğinde ve dikmeye devam olunduğunda, kontrol göstergesi söner.

Önemli: Kapak klapesi (121) daima kapalı bulunmalıdır.



Elektrónískir stjórnhnappar:

Nálin í neðstu eða efstu stöðu

Þegar vélin stöðvast fer nálin ávallt sjálfkrafa í efstu stöðu.

Ef þér ýtið á takkann „Nálin niður“, kviknar á ljósinu N og nálin stöðvast þá ávallt niðri, þegar þér sleppið mótstöðunni. Þetta er mjög hentugt þegar þér þurfið að snúa efninu undir fætinum.

Ef ýtt er aftur á takkann fer nálin upp.

Einnig má ýta á þennan takka þegar vélin er að sauma.

Hraðastilling

Með því að ýta á takkann „Saumað hægt“ getið þér minnkað hraða vélarinnar um helming, og um leið kviknar á ljósinu O. Um leið og ýtt er á takkann aftur, og ljósið slökkunar saumar vélin með fullum hraða.

Nálin hefur ávallt sama afl til að fara í gegnum efnin, hvort sem vélin er stillt á hægán eða hraðan gang.

Præðispor

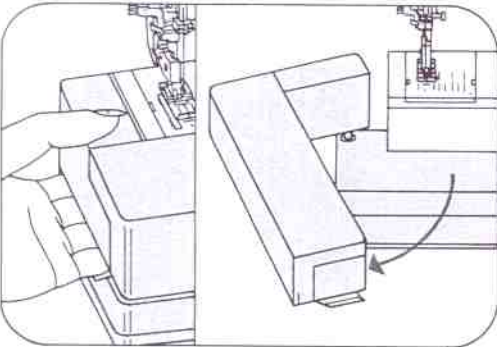
Ýtið á takkann „Præðispor“ og kviknar þá á ljósinu P. Setjið flytjarann niður (bls. 44) og setjið stoppfótinn á vélina (bls. 39). Setjið síðan efnið undir fótinn. Í hvert sinn, sem þér stigið á mótstöðuna, og sleppið henni aftur, saumar vélin aðeins eitt spor.

Dragið nú efnið eins langt og þér viljið undan fætinum og stigið aftur á mótstöðuna. Endurtakið þetta, þar til þér hafið þrætt efnin saman. Þegar því er lokið þá ýtið þér aftur á takkann „Præðispor“, þannig að ljósið slökknar. Setjið flytjarann aftur í samband.

Elektrónískt eftirlit með undirtvinnanum

Rauða ljósið á fleti 111 byrjar að blikka, þegar undirtvinninn er að verða búinn á spólunni. Ljósið hverfur aftur þegar full spóla hefur verið sett í vélina.

Árðandi er að lokið 121 yfir griparanum sé alltaf lokað.

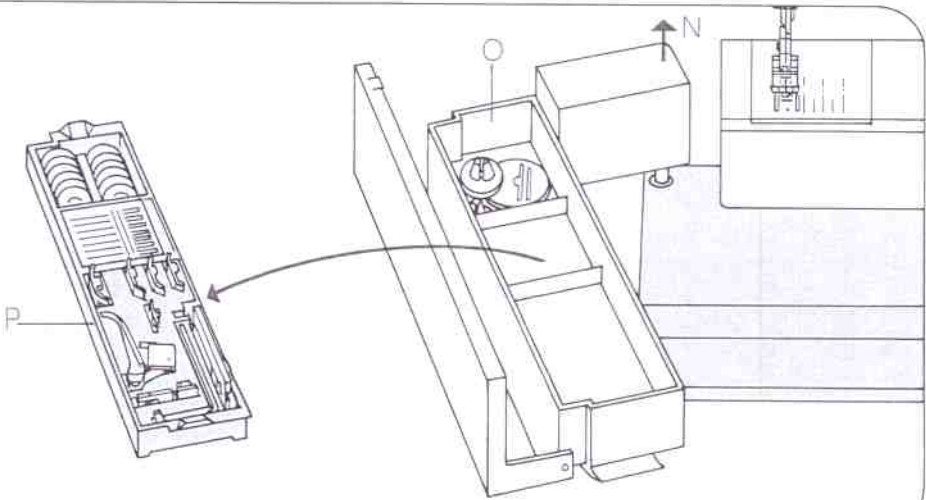


Pak met de linkerhand de werkbox en draai deze opzij.

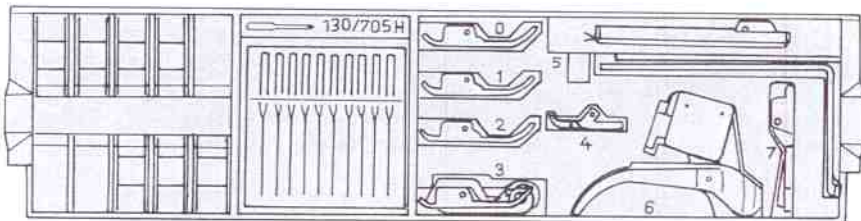
Tome el suplemento por debajo y retírelo hacia la izquierda.

Dikiş yüzeyinin altından tutunuz ve bunu sola doğru çevirerek döndürünüz.

Takið undir vinnuborðið og snúið því til vinstri.



Q



Werkbox met accessoires:

De box kan via A worden gedraaid en opgetild. Deksel B openen, accessoiresvak uitnemen. Daaronder is nog een vak B. Op schets D is te zien hoe de voetjes, de naalden en de spoeltjes worden bewaard.

- 0 Normaal naaivoetje
- 1 Borduurvoetje voor dubbelstoftransport
- 2 Borduurvoetje zonder dubbelstoftransport
- 3 Blindzoom en overlockvoetje
- 4 Ritssluitingvoet
- 5 Knoopfsgatenvoet
- 6 Stopvoet
- 7 Zomer
- 8 Lineaal

Suplemento y accesorios

El suplemento se puede quitar del todo (N). Abra el suplemento y saque la caja de accesorios P. Debajo de ella hay un compartimento O para accesorios. La figura Q muestra cómo deben colocarse los pies prensatelas, las agujas y las canillas.

- 0 Prensatelas normal
- 1 Prensatelas para puntada de adorno, para transporte superior
- 2 Prensatelas para puntada de adorno (sin transporte superior)
- 3 Prensatelas para puntada invisible (overlock)
- 4 Prensatelas para cremalleras
- 5 Prensatelas para ojales
- 6 Prensatelas para zurcidos
- 7 Prensatelas dobladillador
- 8 Guía

Değiştirilen (dikilecek şeyin üzerine konduğu, kaldırılabilir) dikiş yüzeyi ve ilâve parçalar:

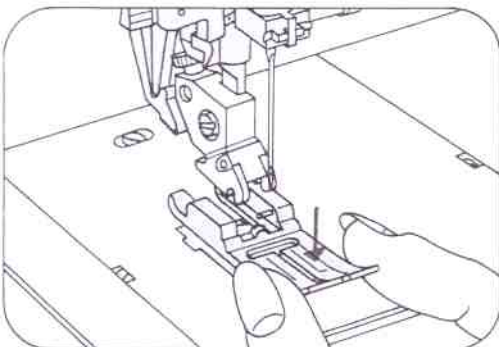
Dikiş yüzeyi dışarıya çıkarılabilir (N). Dikiş yüzeyini açınız, teferruat (ilâve parçalar) kutucuğunu (P) dışarıya çıkarınız. Teferruat kutucuğunun altında bir ilâve parçalar bölümü (O) bulunmaktadır. Resim Q, dikiş ayaklarının, iğnelerin, masuraların nasıl dizilmesi gerektiğini göstermektedir.

- 0 Normal dikiş ayağı
- 1 Üst taşıma için süs dikişi ayağı
- 2 Süs dikişi ayağı (üst taşımasız)
- 3 Kör dikiş- ve overlock ayağı
- 4 Fermuar ayağı
- 5 İlik ayağı
- 6 Örerek tamir etme ayağı
- 7 Etek baskı ayağı
- 8 Cetvel

Vinnuborðið og aukahlutir:

Hægt er að taka borðið af N. Opnið það og fjarlægjið efri hluta P. Undir efri hlutanum er auka geymsluhólf O. Mynd Q sýnir hvernig fótur, nálum og spólum er haganlegast komið fyrir.

- 0 = Venjulegur saumfótur
- 1 = Útsaumsfótur fyrir efri flytjara
- 2 = Útsaumsfótur án efri flytjara
- 3 = Blindföldunar- og overlockfótur
- 4 = Rennilásafótur
- 5 = Hnappagatafótur
- 6 = Stoppfótur
- 7 = Faldfótur
- 8 = Kantstýring

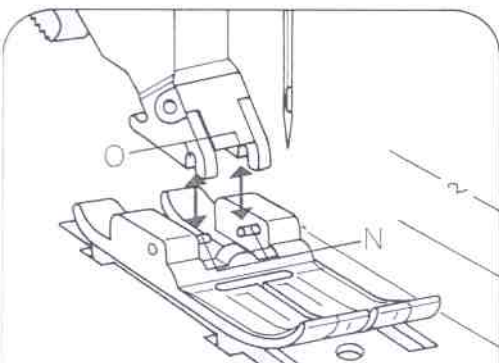


Naaivoetzooltjes verwisselen: Het naaivoetzooltje van voren vasthouden en naar beneden drukken. Het voetje komt dan los.

Cambio del pie prensatelas: Sujete el prensatelas por su parte delantera y empújelo hacia abajo. El prensatelas se suelta.

Dikiş ayağını değiştirmek: Dikiş ayağını ön tarafından tutunuz ve aşağıya doğru bastırınız. Ayak bu arada yerine oturur.

Skipt um fætur: Takið um fótinn að framan, þrýstið honum niður, og þá dettur hann af.

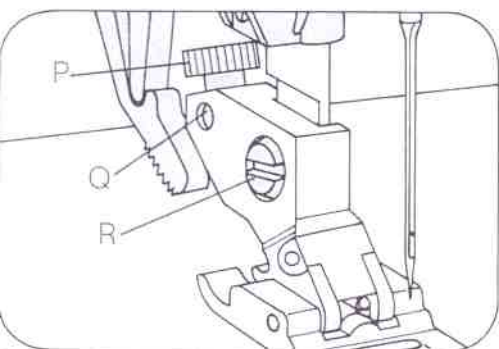
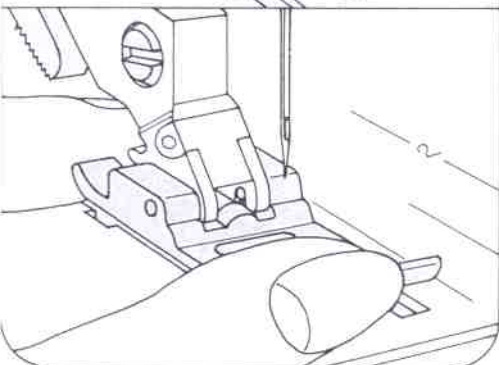


Naaivoetzooltje inzetten: De stofaan-drukker o laten zakken en het zooltje intussen zo schuiven dat stift N in uitholling O klikt.

Colocación de pie prensatelas: Baje la palanca alzaprensatelas y posicione al mismo tiempo el prensatelas de forma que los pasadores N encajen en las ranuras O.

Dikiş ayağını takmak: Kumaş bastırma kolunu aşağıya indiriniz ve bu arada ayağı, N köprücüğü O oluğu içerisine oturacak şekilde sürünüz.

Fótur settur á: Lækkið fótlyftirinn og færið fótinn til þannig að titlir N falli í raufar O.



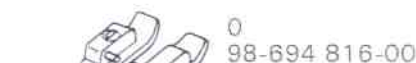
P en Q zijn voor het bevestigen van het toebehoren. R is naaivoethouderschroef.

P y Q sirven para fijar guías.

R sirve para fijar el soporte del prensatelas.

P ve Q, ilâve parçaların tespit edilmesi içindir. R, dikiş ayağı tutamak vidasıdır.

P og Q eru til að festa aukahlutum eins og kantstýringu. R festir hölduna fyrir saum-fæturnar.



0
98-694 816-00



1
98-694 814-00



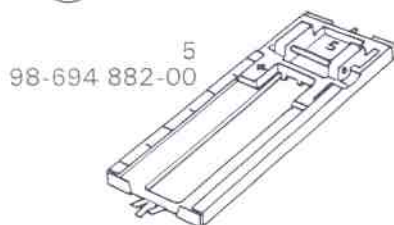
2
98-694 897-00



3
98-694 890-00



4
98-694 884-00



5
98-694 882-00



6
93-035 960-91



7
98-694 818-00

Naaivoetjes (Standaardtoebehoren)

- 0 Normale naaivoet
- 1 Borduurvoet voor dubbelstoftransport
- 2 Borduurvoetje (zonder dubbelstoftransport)
- 3 Blindzoomvoet en Overlockvoetje
- 4 Ritssluiting- en Kantenvoetje
- 5 Knoopsgatenvoet
- 6 Stopvoetje
- 7 Zomer
- 8 Lineaal

Pies prensatelas (accesorios normales)

- 0 Prensatelas normal
- 1 Prensatelas para puntada de adorno, para transporte superior
- 2 Prensatelas para puntada de adorno (sin transporte superior)
- 3 Prensatelas para puntada invisible y overlock
- 4 Prensatelas para cremallera y costuras al canto
- 5 Prensatelas para ojales
- 6 Prensatelas para zurcidos
- 7 Prensatelas dobladillador
- 8 Guía

Dikiş ayakları (normal ilâve parçalar)

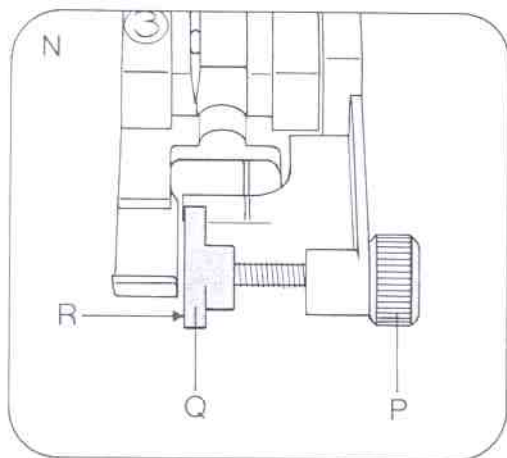
- 0 Normal dikiş ayağı
- 1 Üst taşıma için süs dikiş ayağı
- 2 Süs dikiş ayağı (üst taşımasız)
- 3 Kör dikiş- ve overlock ayağı
- 4 Fermuar- ve kenar ayağı
- 5 İlik ayağı
- 6 Örerek tamir etme ayağı
- 7 Etek baskı ayağı
- 8 Cetvel

Fætur (sem fylgja vélinni)

- 0 Venjulegur saumfötur
- 1 Útsaumsfötur fyrir efri flytjara
- 2 Útsaumsfötur án efri flytjara
- 3 Blindföldunar og overlockfötur
- 4 Rennilása og kantfötur
- 5 Hnappagatafötur
- 6 Stoppfötur
- 7 Faldfötur
- 8 Kantstýring



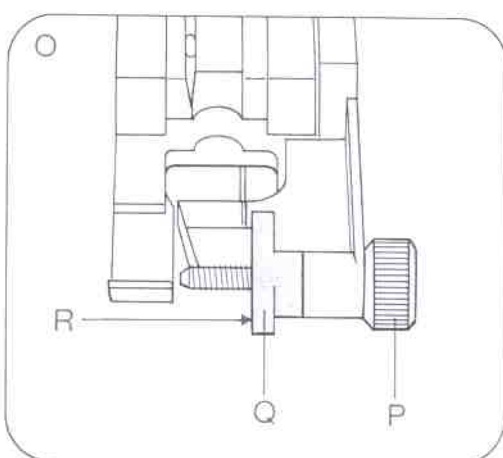
8
98-802 422-00



Blindzoom- en Overlockvoetje

Blindzomen (N): Met schroef P de schijf Q naar links draaien. De schijf Q zodanig instellen voor de juiste naald insteek. Langs kant R van de schijf loopt dan de omgeslagen kant van de bovenstof.

Overlocken (O): Met schroef P de schijf Q tot het einde naar rechts draaien. De stof loopt dan langs de zijkant R van de schijf Q.



Prensatelas para puntada invisible y overlock:

Costura invisible (N): Girando el tornillo P, corra la guía Q hacia la izquierda. La guía se regula ahora para la penetración de la aguja. El borde del dobléz superior se desliza contra el borde R de la guía.

Costura overlock (O): Con el tornillo P, gire la guía Q hacia la derecha, hasta el tope. La pieza de costura se desliza ahora contra el borde R de la guía.

Kör dikiş ayağı ve overlock ayağı:

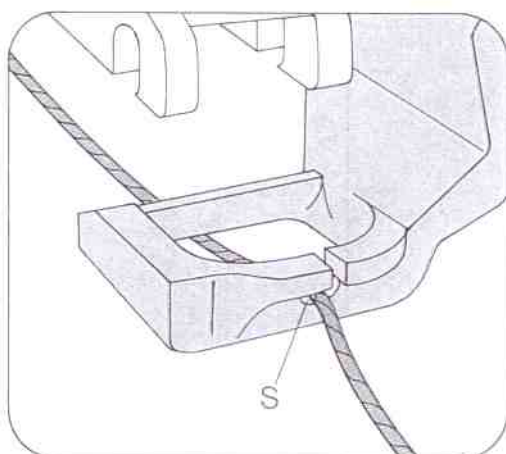
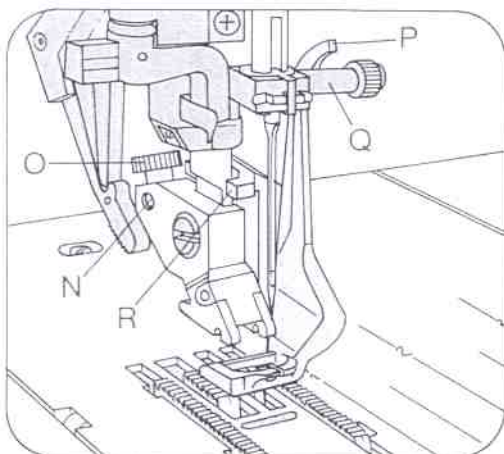
Kör batış dikişi (N): P vidasıyla Q kılavuzunu sola getiriniz. Kılavuz daha sonra iğne batışı için ayarlanacaktır. Üst kumaş katlaması, R kılavuz kenarı boyunca yürür.

Overlock dikişi (O): P vidasıyla Q kılavuzunu dayanağa kadar sağa doğru çeviriniz. Kumaş, R kılavuz kenarı boyunca yürür.

Blindföldunar og overlockfótur:

Blindföldun (N): Með skrúfu P er stýring Q færð til vinstri. Stýringin er síðan færð til þannig að nálin stingi niður í faldinn. Brotlína faldsins er látin renna eftir stýringunni R.

Overlocksäumur (O): Með skrúfu P er stýring Q færð til hægri. Efnið er síðan látið renna meðfram stýringu R.



Stopvoetje:

De naald in de hoogste stand zetten. Beugel P naar achter drukken en vasthouden. De stift van het voetje in opening N schuiven, waarbij vorkje R dan om de stofaandrukkerstang valt. En het voetje tot aan de aanslag inzetten.

Beugel P loslaten, waardoor deze op de schroef Q komt te liggen. Schroef O vastdraaien.

Bij wolstoppen wordt de woldraad in de opening S getrokken.

Pie zurcidor:

Eleve la aguja. Presione la palanquita P hacia atrás y sujétela. Introduzca el pasador del prensatelas en el orificio N, con lo que la horquilla R se apoya contra la barra del prensatelas, y meta ahora el pie hasta el tope. Suelte la palanquita P, en cuyo caso se apoyará contra el tornillo Q. Apriete el tornillo O.

Para zurcir tejidos de lana, el hilo de lana habrá que introducirlo en la guía S.

Örerek tamir etme ayağı:

İğneyi yukarıya kaldırınız. P eğri kolunu arkaya doğru bastırınız ve sıkıca tutunuz. Ayağın pimini N deliği içerisine geçiriniz. R çatalı bu arada kumaş bastırma kolunu kavrır. Ayağı dayanağa kadar takınız. P eğri kolunu bırakınız, bu arada eğri kol., Q tutamak vidası üzerine gelir. O vidasını sıkıştırınız.

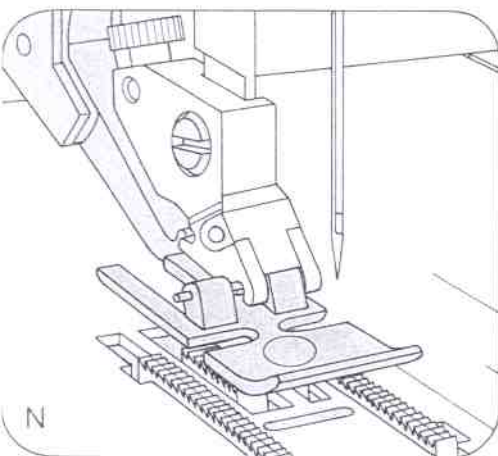
Yün ile örerek tamir etme esnasında yün iplik S kılavuzu içerisine çekilmektedir.

Stoppfótur:

Setjið nálna í efstu stöðu.

Ýtið haki P frá yður og haldið því föstu. Setjið nú tittinn á fætinum í gat N. Hökin R falla nú utan um fótstöngina. Sleppið haki P, sem leggst nú ofan á nálaskrúfunu O.

Ef stoppað er yfir ullarþráð er hann þræddur í gat S á fætinum.

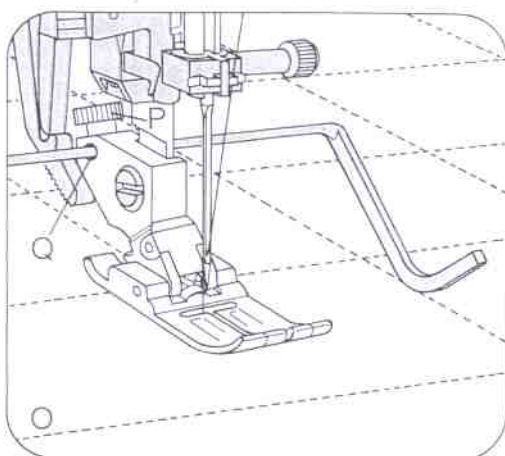


Ritssluitingvoet (Kantenvoet) (N):

De ritssluitingvoet wordt voor de betreffende ritssluitingskant links of rechts ingeklikt.

Kantenlineaal (O):

De lineaal in de opening Q schuiven en na het instellen van de gewenste afstand schroef P vastdraaien.



Prensatelas para cremalleras (pie para bordes) (N):

El prensatelas para cremalleras se encaja a izquierda o derecha, según si hay que coser la mitad izquierda o derecha (N) de la cremallera.

Guía marginal (O):

Pase la guía por el agujero Q y después de ajustarla a la distancia deseada, según la labor, fíjela con el tornillo P.

Fermuar ayağı (kenar ayağı) (N):

Fermuar ayağı, bahis konusu olan fermuar için sol veya sağ tarafta (N) yerine oturtulacaktır.

Kılavuz cetveli (O):

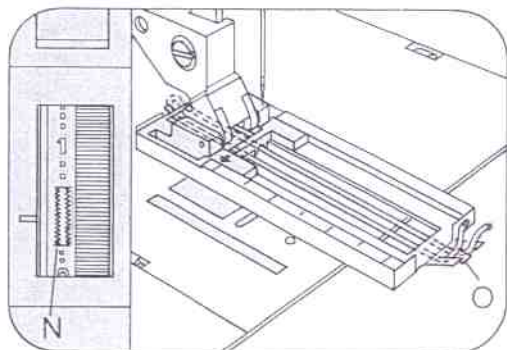
Cetveli Q deliği içerisine sürünüz ve arzu edilen aralığın ayarlanmasından sonra P vidasını sıkıştırınız.

Rennilásafótur (kantfótur) (N)

Rennilásafætinum er smellt á vinstra eða hægra megin allt eftir því hvoru megin þér viljið hafa rennilásinn (N).

Kantstýring (O)

Setjið kanstýringuna í gat Q og eftir að hafa stílt fjarlægðina, sem þér viljið hafa. Þá herðið þér skrúfu P.



Knoopsgat instellen:

Toets C indrukken. Bovendraadspanning in de knoopsgatenzone bij 3 stellen.

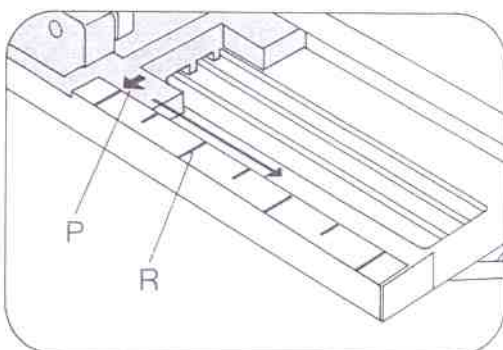
Knoopsgatvoet inklikken. Steekdichtheid in knoopsgatenzone N instellen.

De vuldraad als volgt aanbrengen:

Draad over het achterste nokje leggen, strak aantrekken en in het voorste nokje O vastklemmen.

Bij het naaien loopt pijl P langs schaal R. Hierdoor kan de lengte van het knoopsgat geregeld worden.

Voor knoopsgaten dun naaigaren nemen.



Ajuste para hacer ojales:

Pulse el botón C. En la zona del ojal,

ajuste la tensión del hilo superior en 3.

Coloque el pie para ojales. Regule la densidad de puntada en la zona del ojal N.

Coloque el hilo de refuerzo en el prensatelas de la siguiente forma: engánchelo en el saliente posterior, sujételo, bien tenso, y engánchelo en el saliente anterior.

Durante la costura, la flecha P se va desplazando a lo largo de la escala R. Con ello se puede determinar la largura del ojal.

Para coser ojales utilicie hilos finos.

İliği ayarlamak:

C tuşuna basınız. Üst iplik gerginliğini ilik sahası 3'e getiriniz. İlik ayağını takınız. N ilik sahasında, batış sıklığını ayarlayınız. Fital ipliğini (kaba büküm ipliğini) dikiş ayağında aşağıda belirtilen şekilde takınız:

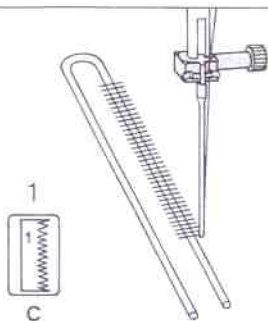
İpliği arka tırnak üzerine koyunuz, sıkıca çekiniz ve ön tırnak (O) içinde sıkıştırınız. Dikiş esnasında P oku, R taksimatı boyunca yürür. Bu suretle ilik uzunluğu tespit olunabilir.

İlik dikmek için ince dikiş ipliği kullanınız.

Hnappagatastilling:

Ýtið á takka C. Stíllíð yfirtvinnaspennuna á hnappagatasvæði (ca. 3). Setjið hnappagatafótinn á vélina, og stíllíð þéttleika sporsins á stíllisvæði N. Leggið undirþráðinn sem hér segir:

Yfir hakið aftan á fætinum, tugið fast í þráðinn og klemmið hann í fremra hakið O. Á meðan saumað er færast örin P meðfram mælistikunni R, og er þannig hægt að ákvarða lengdina á hnappagatinu. Notið aðeins mjög finna tvína við hnappagataaum (útsaumstvinna).

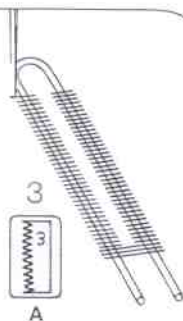
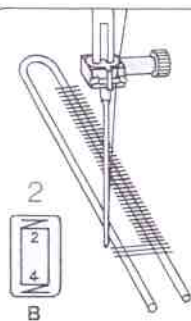


Knoopsgaten maken:

De slede van de voet eerst geheel naar u toe schiven.

- 1 Het eerste rijtje naaien in de gewenste lengte.
- 2 Toets B indrukken, ingedrukt houden en 4-6 trenssteken maken daarbij de stof vasthouden. De toets loslaten.
- 3 Toets A indrukken voor het linkerüttje. Dit rijtje net zolang maken als het rechter rijtje.
- 4 Toets B indrukken, ingedrukt houden en 4-6 trenssteken maken, daarbij de stof vasthouden. Dan de toets loslaten.
- 5 De machine even laten lopen om enige afhechsteken te maken. De stof van de machine nemen en de inlegdraad aantrekken en afknippen.
- 6 Het knoopsgat met het tornmesje opensnijden.

Maak eerst een knoopsgat op een proeflapje.

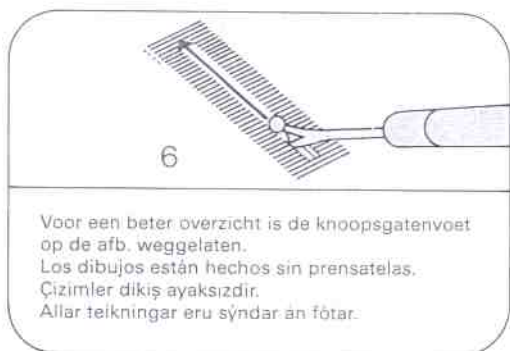
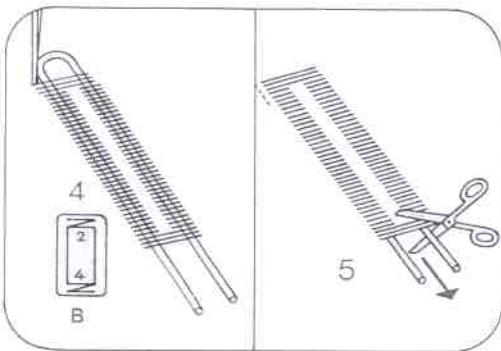


Costura del ojal

Empuje la pieza corrediza hacia el frente hasta el tope.

- 1 Cosa el primer labio del ojal en la largura deseada.
- 2 Pulse el botón B y manténgalo pulsado, haga de 4 a 6 puntadas de presilla, sujetando la tela, suelte el botón.
- 3 Pulse el botón A y cosa el segundo labio del ojal igual de largo que el primero.
- 4 Pulse el botón B y manténgalo pulsado, haga de 4 a 6 puntadas de presilla, sujetando la tela, y suelte el botón.
- 5 Haga varias puntadas de remate, Retire la pieza de costura, tire del hilo de refuerzo y córtelo.
- 6 Abra el ojal con el descosedor.

Antes de coser los ojales en la prenda, haga primeramente un ojal de prueba.



Voor een beter overzicht is de knoopsgatenvoet op de afb. weggelaten.
Los dibujos están hechos sin prensatelas.
Çizimler dikiş ayaksızdır.
Allar teikningar eru sýndar án fótár.

İlik dikmek

Rayı, dayanağa kadar gelmek üzere, öne doğru çekiniz.

- 1 İlk tırtılı arzu edilen uzunlukta dikişiniz.
- 2 B tuşuna basınız ve bu halde tutunuz, 4 ile 6 kenetleme dikişi yapınız. Bu arada kumaşı sıkıca tutunuz. Tuşu serbest bırakınız.
- 3 A tuşuna basınız. İkinci tırtılı aynı uzunlukta olmak üzere birincisi gibi dikişiniz.
- 4 B tuşuna basınız ve bu halde tutunuz, 4 ile 6 kenetleme dikişi yapınız. Bu arada kumaşı sıkıca tutunuz. Tuşu serbest bırakınız.
- 5 Birkaç takviye dikişi yapınız. Kumaşı dışarıya çıkarınız. Fitol ipliğini (kaba büküm ipliğini) çekiniz ve kesiniz.
- 6 Düğme iliğini keserek açınız.

İliklerin dikilmesinden önce, elbise parçasında bir deneme iliği dikilmesi tavsiye olunur.

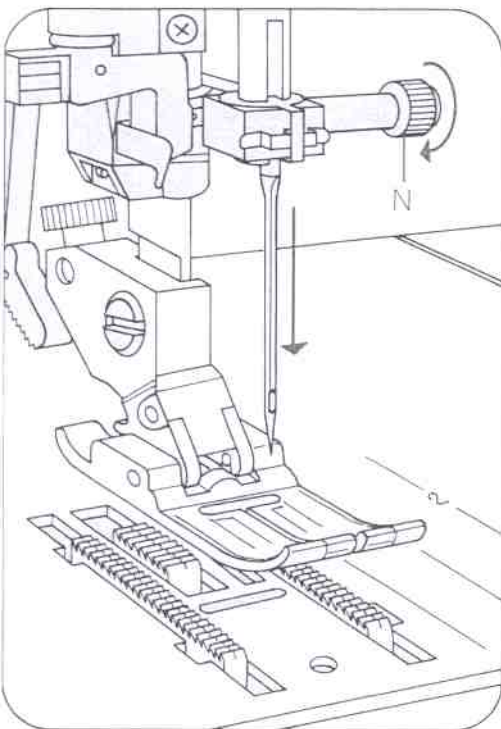
Hnappagatasaumur:

Togið neðri helming hnappagatafótarsins eins langt fram og hægt er.

1. Saumið fyrri legginn í óskaðri lengd.
2. Ýtið á takka B, haldið honum niðri og heftið með 4-6 sporum. Haldið aðeins í efnið um leið. Sleppið takkanum.
3. Ýtið á takka A og saumið seinni legginn jafnlangan þeim fyrri.
4. Ýtið á takka B, haldið honum niðri og heftið með 4-6 sporum. Haldið aðeins í efnið um leið. Sleppið takkanum.
5. Saumið nokkur spor til að festa endann. Takið efnið undan fætinum, togið þétt í undirleggsráðinn og klippið frá.
6. Opnið hnappagatið með sprettihnif.

Við ráðleggjum yður að sauma prufu hnappagat áður en þér saumið í flíkina sjálfa.

Allar teikningar eru sýndar án saumfóts.



Naald wisselen: Schroef N losdraaien. Naald eruit halen. Nieuwe naald (130/705 H) met de platte kant naar de achterzijde, zo hoog mogelijk in de houder schuiven. Schroef A vastdraaien.

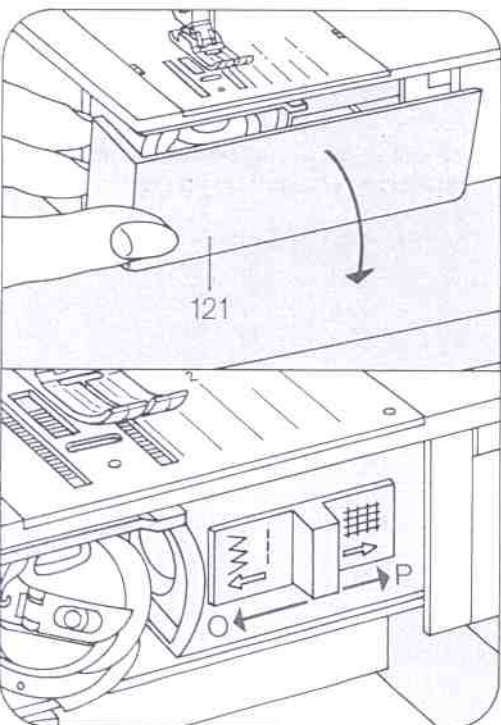
Cambio de la aguja (sistema 130/705 H):

Afloje el tornillo N. Saque la aguja. Introduzca la aguja nueva (lado plano hacia atrás) hasta el tope. Apriete el tornillo.

İğneyi değiştirmek (Sistem 130/705):
N vidasını gevşetiniz. İğneyi çıkarınız. Yeni iğneyi (basık dip kısmı arka tarafa doğru) tamamen yukarıya doğru sürünüz. Vidayı sıkıştırınız.

Skipt um nál (Teg. 130/705H):

Losið um sknútu N, og takið nálina úr. Setjið nýja nál með flata legginn frá yður og ýtið henni eins hratt og hún kemst. Festið sknúfuna aftur.



Stoftransport uitschakelen:

Klep 121 openen. Grendel in richting P schuiven = uitgeschakeld. Richting O schuiven = weer in werking.

Ocultación del transportador:

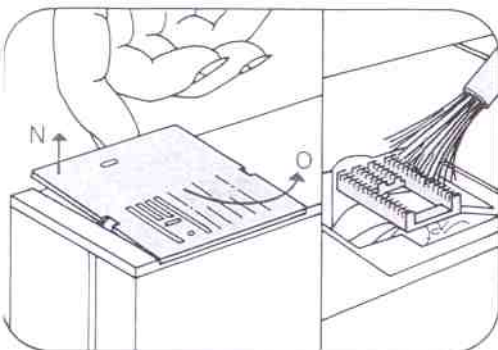
Abra la tapa 121. Corriendo la palanca hacia P, queda oculto el transportador; corriéndola hacia O, pasa a la posición normal para coser.

Transportörü (taşıyıcı) aşağıya doğru indirmek:

Kapak 121'i açınız. Aşağıya indirme sürgüsünü P'ye doğru sürünüz = aşağıya inmiş durumda; dikmek için = B'ye doğru sürünüz.

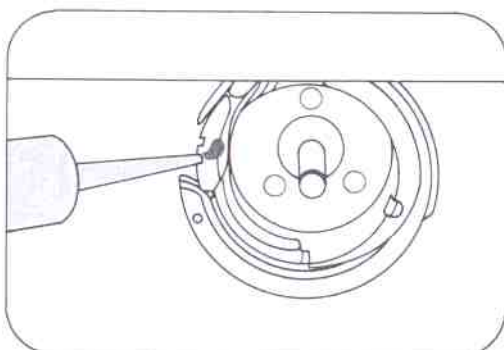
Flytjarinn tekinn úr sambandi:

Opnið lok 121. Ýtið stillinum að P og þá er flytjarinn niðri. Að O og þá er hann í sambandi.



Schoonmaken en smeren:

Steekplaat aan achterzijde opwippen (N) en afnemen. Met het kwastje de tandjes en gripper schoonborstelen. Het "waarschuwingsoog" van de spoelvoorraad heel voorzichtig behandelen (zie pag 57). Gebruik bij het smeren af en toe een druppeltje olie voor de gripperbaan – zie schets!



Limpieza y engrase:

Levante la placa de aguja N y retirela O. Limpie el transportador y la zona del garfio con un pincel. La limpieza del hilo inferior se efectúa conforme a las instrucciones de la página 59. La máquina no necesita engrase. Lo único que deberá hacer es poner, de vez en cuando, una gota de aceite en la pista del garfio, como se muestra en la figura.

Temizlemek ve yağlamak:

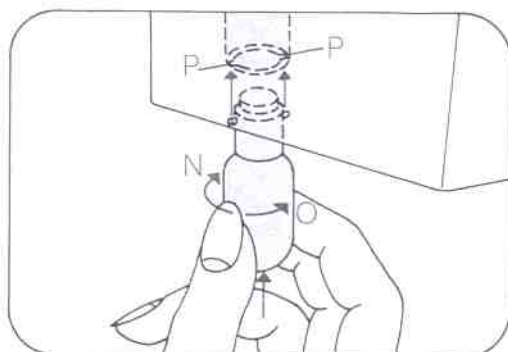
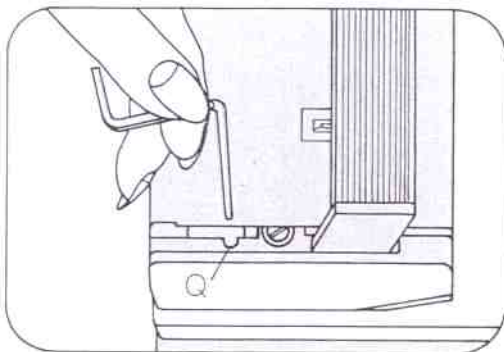
Başıç levhasını arka tarafından yukarıya kaldırınız (N) ve dışarıya çıkarınız (O). Fırça ile transportörü (taşıyıcıyı) ve kavrayıcının bulunduğu yeri temizleyiniz. Alt iplik kontrolü, Sayfa 61'deki talimatlara göre temizlenecektir. Makinayı yağlamayınız. Resimde görüldüğü gibi, sadece arasına kavrayıcının bulunduğu hareket sahasına bir damla yağ damlatınız.

Hreinsun og smurning:

Lyftið stingplötunni upp að aftan N, og takið hana af O. Hreinsið flytjarann og kringum grip-arann með bursta. Hreinsið elektróniska eftirlitið með undirtvinnanum.

Smyrjið ekki vélina því hún er sjálfsmurð.

Allt sem þér þurfið að gera er að smyrja öðru hvoru í griparann.



Lampje verwisselen:

Stekker uit stopcontact. Machinedeksel sluiten en de draagbeugel omhoog zetten. Nu de lineaalstift tussen deksel en frame in uitholling Q steken. Zo de lamphouder omlaag drukken en vasthouden. Lampje losdraaien (N) en uit de houder nemen. Nieuw lampje met de nokjes in de bajo-netfitting P houden, omhoog duwen en in richting O vastzetten. Lineaal terughalen.

Cambio de la bombilla:

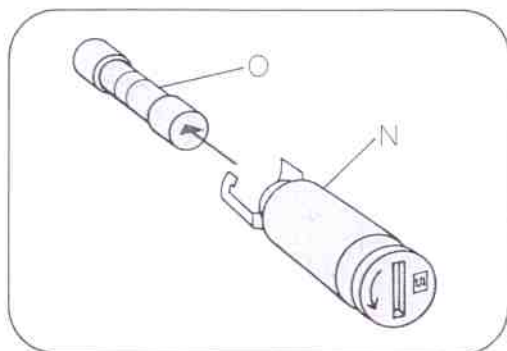
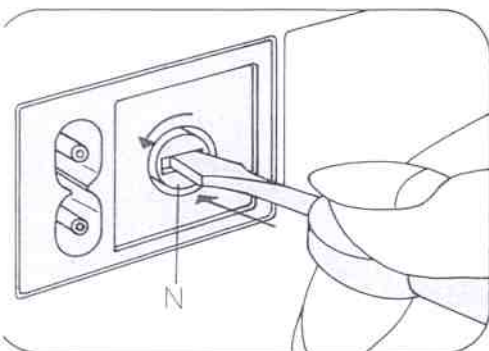
Desenchufe la máquina de la red. Cierre la tapa abatible y levante el asa. Introduzca la guía recta entre la ranura de la tapa frontal y la carcasa en la escotadura Q. Con dicha guía, empuje hacia abajo el portalámparas y manténgalo sujeto. Gire la bombilla hacia N y sáquela. Coloque la nueva bombilla de forma que las guías encajen en las ranuras P, empújela hacia arriba y gírela hacia O. Retire la guía.

Ampul değiştirme:

Cerayanın fişini çekiniz. Açılır kapanır kapağı kapatınız ve taşıma kolunu yukarıya kaldırınız. Kılavuz cetvelini, üst kapak ve mahfaza arasından, ayrıca Q kesimi arasından geçiriniz: Ampulü N yönünde çeviriniz ve dışarıya çıkartınız. Yeni ampulü, yataklar P olukları içerisine girecek şekilde sürünüz, yukarıya doğru bastırınız ve O yönünde çeviriniz. Cetveli dışarıya çıkarınız.

Skipt um peru:

Takið rafmagnstengilinn úr sambandi. Lyftið handfanginu upp. Setjið kantstýringuna niður um rauf Q ofan á vélinni. Þrýstið með stýringunni ofan á peruhölduna og haldið henni fastri. Þrýstið perunni upp á við og snúið í átt að N. Takið peruna úr og setjið nýja peru þannig að hökin á perunni falli í raufar P. Þrýstið á og snúið í átt að O. Losið nú á stýringunni, þannig að peruhaldan fari aftur upp.



Zekering wisselen:

Stekker uit het stopkontakt. Met brede schroevendraaier de zekeringsbus N een kwart slag losdraaien. Zekering er uitnemen en verwisselen voor een nieuw. Dan de bus weer in de holte schuiven en met een kwart slag vastzetten. Zekering; type F2A. Bij 110 Vt is geen zekering ingebouwd.

Cambio del fusible:

Densenchufe la máquina de la red. Con un destornillador, gire el portafusibles N un cuarto de vuelta hacia la izquierda y retirelo. Saque ahora el fusible O. Coloque un nuevo fusible en el portafusibles. Introduzca el portafusibles, presiónelo hacia atrás con el destornillador y asegúrelo, girándolo un cuarto de vuelta hacia la derecha. (Fusible del tipo F2A). Las máquinas para 110 V no llevan fusible.

Sigortayı değiştirmek:

Ceryan fişini çekiniz. N sigorta mesnedini bir tornavidayla dörtte birlik bir döndürme ile sola doğru çevirip serbest bırakınız ve dışarıya çıkarınız. O sigortasını dışarıya çekiniz. Yeni sigortayı mesnet içerisine sürünüz. Mesnedi yerleştiriniz, tornavidayla arkaya doğru bastırınız ve dörtte birlik bir döndürme ile sağa doğru sıkınız. (Sigorta gücü F2A).

110 V makinalarda sigorta yoktur.

Skipt um öryggi:

Takið vélina úr sambandi við vegg tengil. Með smáþeningu eða skruftjámi losið þér um öryggishölduna N, með því að snúa henni til vinstri. Takið hölduna úr og skiptið um öryggið O. Setjið síðan hölduna aftur í, ýtið lauslega á hana, og snúið til hægri.










Öryggi af styrkleika F2A fáið þér hjá Pfaff umboðinu. Í vélum fyrir 110 volt er ekkert öryggi.

Naald-Tabel


Het gebruik van de juiste naald, garandeert een betere verwerking van van de stof

Stofkwaliteit dun	Stofkwaliteit middel	Stofkwaliteit: dik
naald 60 70 75	naald 80 90	naald 100 110 120

Vorm van de Naaldpunt

Benaming	Profiel	Naaldpunt en naald oog	Geschikt voor:
130/705 H naalddikte: 70/80		kleine bol- vormige punt	Universele naald voor fijnmazige synthetische weefsels, linnen, katoen, batist, chifon, organdie, wol, zijde sierrandjes en borduurwerk.
130/705 H-SUK naalddikte: 70/110		bolvormige punt, middel	Grofmazige gebreide stoffen, fijnmazig gebreid materiaal, lastex, interlock, simplex, quiana
130/705 H-PS naalddikte: 75/90		kleine bol- vormige punt klein naald-oog	Speciaal voor Pfaff ontwikkelde stretchnaald. Bijzonder geschikt voor delicate stretchstoffen, b.v. zijden jersey
130/705 H-SKF naalddikte: 70/110		grote bol- vormige punt	Grofmazige foundation, lycra, simplex, lastex
130/705 H-J naalddikte: 90/110		spitse naaldpunt	Keper, werkkleding, zwaar linnen, jeans, fijn zeildoek
130/705 H-LR naalddikte: 70/120		snijpunt (rechts snijdend)	Leer, wildleer, kalfsleer
130/705 H-PCL naalddikte: 80-110		snijpunt met gleuf (links uitlopend)	Skai, plastic, folie, wasdoek
130 H-N naalddikte: 100-110		lang naald oog kleine bol- vormige punt	Zadelsteek met knoopsgatgaren 30/3
130/705 H-Wing naalddikte: 100		ajour-punt	Effectvolle ajournaad in sterk geappreteeerde weefsels, organdie, glasbatist


Naald-Tabel



Benaming	Steeklengte	Steekbreedte	Naald-afstand	Geschikt voor:
130/705 H-ZWI naalddikte: 80	2,5 mm 2,5 mm	– –	1,6 mm 2,0 mm	normale biezen normale biezen
130/705 H-ZWI naalddikte: 80 naalddikte: 90 naalddikte: 100	2,5 mm 2,5 mm 3,0 mm	– – –	2,5 mm 3,0 mm 4,0 mm	brede biezen brede biezen extra brede biezen

Sierstiksels met de tweelingnaald

Voor de gewenste steek gemaakt wordt eerst controleren, door draaien met het vlieg wiel, of de naalden niet op de steekplaat komen. Voor veilige maximale steekbreedte toets "tweelingnaald" indrukken.



Zigzagstiksels met de tweelingnaald				
130/705 H-ZWI dikte 80 dikte 80 dikte 80	0,5–1,5 mm 0,5–1,5 mm 0,5–1,5 mm		1,6 mm 2,0 mm 2,5 mm	sierstiksel sierstiksel sierstiksel



Dubbele zwaardnaald/ajour				
130/705 H-ZWI-Ho dikte 80 dikte 100	2,0–3,0 mm 2,0–3,0 mm		– –	Decoratief ajour-effect in grofmazige weefsels


Tabla de agujas

La elección de la aguja correcta es algo muy importante para obtener una buena costura.

Género ligero		Género medio		Género pesado	
aguja 60 70 75		aguja 80 90		aguja 100 110 120	



Punta de las agujas			
Sistema y número	Perfil	Forma de la punta y del ojo	Apropiada para
130/705 H Nº 70/80		Punta esférica pequeña	Aguja universal para tejidos sintéticos de malla fina, lino fino, chifón, batista, organdi, lana, terciopelo, costuras decorativas, bordados.
130/705 H-SUK Nº 70/110		Punta esférica media	Géneros de punto de malla gruesa, tricot, lastex, interlock, quiana, simplex.
130/705 H-PS Nº 75 + 90		Punta esférica media	Aguja diseñada especialmente para Pfaff. Especial para géneros elásticos y géneros de punto delicados.
130/705 H-SKF 70/110		Punta esférica grande	Corsetería a base de malla gruesa, licra, simplex, lastex.
130/705 H-J Nº 90 - 110		Punta redonda puntiaguda	Sarga, ropa profesional y de trabajo, lino pesado, vaqueros, lona ligera.
130/705 H-LR Nº 70 - 120		Punta cortante a la derecha	Cuero, ante, box-calf, piel de cabra (cabritilla).
130/705 H-PCL Nº 80 - 110		Punta cortante a la izquierda, con canal en punta	Cuero sintético, plástico, hule.
130 H-N Nº 100 - 110		Punta esférica pequeña, ojo alargado	Pespunteados con hilo de seda para ojales o hilo sintético del Nº 30/3
130/705 H-WING Nº 100		Punta para vainica y calados	Calados y costuras de vainica de gran efecto en géneros de mucho apresto, organdi y similares

Tabla de agujas

	Sistema y número	Largo de puntada	Ancho de puntada	Distancia entre agujas	Apropiada para
	130/705 H-ZWI Nº 80	2,5 mm 2,5 mm	– –	1,6 mm 2,0 mm	Lorzas normales Lorzas normales
	130/705 H-ZWI Nº 80 Nº 90 Nº 100	2,5 mm 2,5 mm 3,0 mm	– – –	2,5 mm 3,0 mm 4,0 mm	Lorzas anchas Lorzas muy anchas

Motivos decorativos con agujas gemelas

Antes de comenzar la labor deseada, gire el volante con la mano para comprobar si las agujas se clavan perfectamente; de esa forma evitará la rotura de las agujas.

	Adornos/Zigzag				
	130/705 H-ZWI Nº 80 Nº 80 Nº 80	0,5–1,5 mm 0,5–1,5 mm 0,5–1,5 mm	ancho estrecho estrecho	1,6 mm 2,0 mm 2,5 mm	Adornos Adornos Adornos
	Vainica/Agujas gemelas especiales				
	130/705 H-ZWI-HO Nº 80 Nº 100	2,0–3,0 mm 2,0–3,0 mm	muy estrecho muy estrecho		Calados y vainica muy decorativos en géneros de mucho apresto, organdi y similares.

İğne cetveli (tablosu)

İğnenin doğru bir şekilde seçimi, dikiş yapılacak malzemenin daha iyi işlenmesini garanti eder.

Kumaşın kalitesi hafif	Kumaşın kalitesi orta	Kumaşın kalitesi ağır
İğne 60 70 75	İğne 80 90	İğne 100 110 120

İğne uçları

Adı veya işareti	Profili	İğne ucu ve iğne gözü (deliği)	Ne için uygun olduğu
130/705 H İğne kalınlığı: 70/80		küçük yuvarlak uç	İnce ilmekli sentetik dokuma, ince keten, şifon, batist (patiska), organdi, yün kumaşlar, kadife, süs dikişleri, nakışlar için universal iğne
130/705 H-SUK İğne kalınlığı: 70/110		orta büyüklükte yuvarlak uç	Kaba ilmekli örgü kumaşlar, örme kumaşlar, lasteks, interlock, quiana, simplex (simpleks)
130/705 H-PS İğne kalınlığı: 75 + 90		orta büyüklükte yuvarlak uç	Özel olarak Pfaff için geliştirilmiş olan «stretch» (esnek dokuma) iğnesi; özellikle hassas esnek kumaşlar ve örme kumaşlar için gayet uygun
130/705 H-SKF İğne kalınlığı: 70/110		büyük yuvarlak uç	Kaba ilmekli korselik kumaşlar, lycra, simplex, lastex (lasteks)
130/705 H-J İğne kalınlığı: 90-110		sivri yuvarlak uç	Köper (tuval dokuma), iş elbisesi, ağır keten kumaş, kot kumaş, ince yelken kumaşı
130/705 H-LR İğne kalınlığı: 70-120		kesici uç (sağa doğru kesen)	Deri, süet, dana derisi, keçi derisi
130/705 H-PCL İğne kalınlığı: 80-110		kesici uç, sivri oluklu (sola doğru çalışır)	Sun'î deri, plastik, naylontüler, muşamba
130 H-N İğne kalınlığı: 70-110		küçük yuvarlak uç uzun iğne deliği	Kordonet ile pikür dikişi veya sentetik iplik 30/3
130/705 H-WING İğne kalınlığı: 100		Ajurlu kenar ucu	Fazla apreli dokumalarda, organdilerde, cam batiste gösterişli, ajurlu kenar dikişleri

İğne cetveli (tablosu)

	Adı veya işareti	Batış uzunluğu	Batış genişliği	İğne mesafesi	Ne için uygun olduğu
	130/705 H-ZWI Kalınlığı: 80	2,5 mm 2,5 mm	— —	1,6 mm 2,0 mm	normal nervürler normal nervürler
	130/705 H-ZWI Kalınlığı: 80 Kalınlığı: 90 Kalınlığı: 100	2,5 mm 2,5 mm 3,0 mm	— — —	2,5 mm 3,0 mm 4,0 mm	geniş nervürler ekstra geniş nervürler





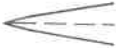




İkiz iğnelerle süs örnekleri

Arzu edilen işlemeyi (süslemeyi) dikmeden önce, el çarkını çevirmek suretiyle, iğnelerin kusursuz bir şekilde batıp batmadığını lütfen kontrol ediniz. Bu suretle iğnenin kırılması, azamî ölçüde ortadan kaldırılmış olur.


	Süs dikişi örneği/Zikzak-örneği				
	130/705 H-ZWI Kalınlığı: 80 Kalınlığı: 80 Kalınlığı: 80	0,5–1,5 mm 0,5–1,5 mm 0,5–1,5 mm	geniş dar dar	1,6 mm 2,0 mm 2,5 mm	süslemeler süslemeler süslemeler
	Ajurlu kenar/Özel-çift dikiş				
	130/705 H-ZWI-HO Kalınlığı: 80 Kalınlığı: 100	2,0–3,0 mm 2,0–3,0 mm	çok dar çok dar		Dekoratif ajurlu kenar etkisi. Fazla apreli dokumalar ve cam batist için özellikle çok uygun

Nála tafla

Veljið ávallt rétta nál fyrir hvern saum
þá verður útlit hans fallegra

<div>Punn</div> <div>efni</div> <div>nálar</div> <div>60 70 75</div>	<div>Meðalpykk</div> <div>efni</div> <div>nálar</div> <div>80 90</div>	<div>Pykk</div> <div>efni</div> <div>nálar</div> <div>100 110 120</div>	
Nálaroddar			
Nálarategund	Útlit	Oddur og auga	Hentugt fyrir:
130/705 H grófleiki 70/80		litill kúluoddur	Alhliða nál fyrir finofin gerfiefni, þunnt léreft, chiffon, batist, organdy, ullarefni, flauel, skrautsauma og útsauma
130/705 H-SUK grófleiki 70/110		meðal kúluoddur	Gróf þrjónuð efni, jersey efni, lastex, þunn nærfataefni, simplex.
130/705 H-PS grófleiki 75 + 90		meðal kúluoddur	Sér hönnuð nál fyrir Pfaff og hentar sérstaklega fyrir viðkvæm „stretch“ og þrjónaefni
130/705 H-SKF grófleiki 70/110		stór kúluoddur	Fyrir grófar lífstykkjavörur, lycra, simplex, lastex
130/705 H-J grófleiki 90–100		oddhvass kringlóttur oddur	Twill, grófan vinnufatnað, gróft léreft, gallabuxur, finni segldúk
130/705 H-LR grófleiki 70/120		skurðaroddur (sker hægra megin)	Leður alls konar
130/705 H-PCL grófleiki 80/110		skurðaroddur með rauf í oddinum til vinstri	Gerfileður, plastefni, vaxdúkur
130/705 H-N grófleiki 70/110		litill kúluoddur langt nálarauga	Stungusaumar með hnappagatasilki eða gerfitvinna í grófleika 30/3
130/705 H-WING grófleiki 100		húllsaums- oddur	Fallegir húllsaumar á efni með mikilli steiningu, organdy, glerbatist

Nála tafla

	Nálarategund	Sporlengd	Sporbreidd	Nálamillibil	Hentug fyrir:
	130/705 H-ZWI grófleiki 80	2,5 mm 2,5 mm	— —	1,6 mm 2,0 mm	venjuleg biesenlek venjuleg biesenlek
	130/705 H-ZWI grófleiki 80 grófleiki 90 grófleiki 100	2,5 mm 2,5 mm 3,0 mm	— — —	2,5 mm 3,0 mm 4,0 mm	breið biesenlek óvenjulega breið biesenlek

Skrautsaumar með tvíburanálum

Áður en þér saumið skrautsauminn, snúið þér handhjólina til að athuga hvort nálarnar rekist út í fótinn eða stingplötuna. Með því getið þér að mestu komið í veg fyrir að nálarnar brotni.

	Skrautsaumar/zik zak mynztur				
	130/705 H-ZWI grófleiki 80 grófleiki 80 grófleiki 80	0,5–1,5 mm 0,5–1,5 mm 0,5–1,5 mm	breið mjó mjó	1,6 mm 2,0 mm 2,5 mm	skrautsaumar skrautsaumar skrautsaumar
	Húllsaumur/sérstök tvíbura-húllsaumsnál				
	130/705 H-ZWI-Ho grófleiki 80 grófleiki 100	2,0–3,0 mm 2,0–3,0 mm	mjög mjó mjög mjó	— —	Falleg húllsaums- eftirlíking. Efni með mikilli steiningu, og glerbatist henta mjög vel.

Opheffen van kleine storingen

Oorzaak

1. De machine slaat steken over

De naald is niet goed ingezet.

U gebruikt een verkeerd systeem naald.

De naald is krom of stomp.

De machine is niet goed ingeregen.

De naald is te dun voor het garen.

2. De bovendraad breekt

Door dezelfde oorzaken als boven.

Bij een te zware bovenspanning.

Bij slechte kwaliteit garen, b. v. met veel knoopjes of bij garen dat door lang liggen uitgedroogd is.

3. De naald breekt

De naald is niet hoog genoeg ingezet.

De naald is krom.

De naald is te dun of te dik.

Door trekken of duwen aan de stof is de naald schuin weggebogen en stoot op de steekplaat.

Het spoelhuis is niet goed ingezet.

4. Het stiksel is onregelmatig

De spanning is versteld.

Te dik, onregelmatig of te garen.

De onderdraad is niet regelmatig opgespoeld.

Grote lussen onder de stof.

Opheffen

Naald zover mogelijk naar boven schuiven, met de vlakke kant naar achteren.

Naald systeem 130/705 H inzetten.

Nieuwe naald inzetten.

De machine opnieuw inrijgen.

Naald volgens naaldtabel in de bijlage uitzoeken.

Zie onder opheffen 1.

Bovenspanning lossen zetten.

Goede kwaliteit gemercenteriseerd of synthetisch garen gebruiken.

Nieuwe naald inzetten en zo hoog mogelijk in de naaldhouder schuiven.

Nieuwe naald inzetten.

Naald volgens naaldtabel (zie bijlage) uitzoeken.

Niet trekken of duwen aan de stof, alleen sturen.

Het spoelhuis tot het stuitpunt op de as schuiven.

Boven- en onderdraadspanning controleren.

Alleen goede kwaliteit garen gebruiken.

Spoelen met de draad door de spoelspanning, niet uit de vrije hand.

Bovendraad opnieuw inrijgen.

Oorzaak

Opheffen

5. De machine transporteert niet of onregelmatig

Tussen de tandjes van de transporteur zit stof geperst.

Steekplaat wegnemen, stof met het stofkwastje weghalen.

Transporteur is uitgeschakeld.

Transporteurschakeling naar links drukken.

6. De machine loopt zwaar

Draadresten in de grijperbaan.

Draadresten verwijderen en een druppel olie in de grijperbaan doen.

7. De machine (model 1171) maakt niet de steken van de tiptoetsen:

Het instelwiel voor de siersteken is ingeschakeld.

Instelwiel voor de siersteken uitschakelen.

8. De elektronische controle van de onderdraad valt uit

Er zit stof of draadresten in het afsluitkapje over het elektronisch oog, in de ruimte rondom de grijper, de spoelhuls, achter de grijper en op het tweede elektronische oog rechts achter de grijper.

Het stof en de draadresten verwijderen met een zacht stofkwastje. Bijzonder voorzichtig de twee elektronische controleogen behandelen.

9. Het lampje brandt, maar de machine loopt niet

De zekering is defect.

Nieuwe zekering inzetten (bladzijde 47).

10. De ingeregen machine nooit zonder stof eronder laten draaien. Wanneer men, ook voor korte tijd de machine alleen laat, altijd de hoofdschakelaar v. d. machine uitzetten. Dit is belangrijk vooral wanneer er kinderen in de buurt zijn.

Fallos y remedios

Causa

Remedio

1. La máquina hace puntadas saltadas

La aguja no está bien colocada.

Compruebe si está introducida hasta el tope y con el lado plano hacia atrás.

No se ha colocado la aguja correcta.

Coloque una aguja del sistema 130/705 H.

La aguja está torcida o despuntada.

Coloque una aguja nueva.

La máquina no está enhebrada debidamente.

Compruebe el enhebrado.

La aguja es demasiado fina para el hilo utilizado.

Elija la aguja de acuerdo con la tabla de agujas.

2. El hilo superior se rompe

Por las razones nombradas anteriormente.

Compruebe los puntos citados en el número 1.

La tensión del hilo es demasiado fuerte.

Regule la tensión de los hilos.

El hilo no es de buena calidad o es nudoso o ha estado almacenado demasiado tiempo.

Utilice hilos de buena calidad y en buenas condiciones.

3. La aguja se rompe

La aguja no está bien colocada.

Compruebe si está introducida hasta el tope.

La aguja está torcida.

Coloque una aguja nueva.

La aguja es demasiado fina o demasiado gruesa.

Siga las normas de la tabla de agujas.

La aguja choca contra la placa de aguja por tirar de la tela o empujarla.

La tela deberá ser arrastrada únicamente por la máquina.

La cápsula de la canilla no está colocada debidamente.

Al colocar la cápsula con la canilla deberá presionarse un poco hasta que encaje perfectamente.

4. La costura no es uniforme

La tensión de los hilos no está bien regulada.

Compruebe la tensión de ambos hilos.

Hilo demasiado fuerte, nudoso o rígido.

Use hilo de buena calidad.

El hilo de la canilla no está bien devanado.

Haga pasar el hilo por el tensor previo siempre que llene la canilla.

Los hilos no se anudan dentro del material, sino encima o debajo.

Compruebe el enhebrado y la tensión de ambos hilos.

Causa:

Remedio:

5. La máquina no arrastra el material o lo hace irregularmente

Se ha acumulado polvo y suciedad entre las hileras de dientes del transportador.

Retire la placa de aguja y limpie con un pincel el transportador.

El transportador está oculto (la palanca está a la derecha).

Ponga la palanca a la izquierda.

6. La máquina va forzada

En la pista del garfio hay restos de hilos.

Limpie la pista del garfio y ponga una gota de aceite.

7. La máquina (1171) no cose las puntadas de los botones pulsadores

El regulador para puntadas de adorno está conectado.

Desconéctelo y póngalo sobre el punto blanco.

8. El control del hilo inferior falla

Se ha acumulado polvo y suciedad en el casquete de cierre sobre el ojo de control, en la zona del garfio, en la cápsula de la canilla, detrás del garfio y sobre el segundo ojo de control a la derecha, detrás del garfio.

Retire los restos de hilo y la suciedad. Tenga mucho cuidado al limpiar el segundo ojo de control.

9. La lámpara de costura está encendida y la máquina no marcha

El fusible está fundido.

Coloque un nuevo fusible.

10. Nota importante

No ponga en marcha la máquina enhebrada sin haber colocado antes una pieza de costura.

Siempre que abandone la máquina, aunque sea por corto tiempo, desconecte el interruptor general, sobre todo si hay niños cerca.

Dikiş arızaları ve bunların giderilmesi

Nedeni:

1. Makina dikiş atlatıyor

İğne doğru takılmamıştır

Yanlış bir iğne takılmıştır

İğne eğri veya köttür

İplik makineye doğru takılmamıştır.

İğne, iplik için çok incedir.

2. Üst iplik kopuyor

Yukarıda belirtilen nedenlerden.

İpliğin gerginliği fazla ise.

İplik kötü veya düğümlü ise veya uzun süre depolama ile çok kurumuşsa.

3. İğne kırılıyor

İğne dayanağa kadar yerleştirilmemiştir.

İğne eğrilmiştir.

İğne çok ince veya çok kalındır.

Kumaşı çekmek veya itmek suretiyle iğne eğrilmiştir veya batış levhasına çarpmaktadır.

Mekik doğru yerleşmemiştir.

4. Dikiş yeknesak (muntazam) değil

Gerginlik ayarı bozulmuştur.

Çok kalın, düğümlü veya sert iplik.

Alt iplik eşit olmayan bir şekilde sarılmış.

Kumaşın alt ve üst tarafında iplik düğümlenmeleri.

Giderilmesi:

İğneyi dayanağa kadar yukarıya doğru sürünüz. Basık olan dip kısmı arkaya doğru gelecek.

130/705 H iğne sistemini takınız.

Yeni iğne takınız.

İpliğin geçtiği yerleri kontrol ediniz.

İğneyi dikiş kitabının, iğne- ve iplik cetveline göre seçiniz.

1'e bakınız.

İplik gerginliğini ayarlayınız.

Sadece iyi iplik kullanınız.

Yeni iğneyi dayanağa kadar sürünüz.

Yeni iğne takınız.

İğne- ve iplik cetveline bakınız.

Makinaya, kumaşı kendi kendine çektiriniz. Dikilen şeyi sadece hafifçe yöneltiniz.

Mekiği takarken, bunu dayanağa kadar arkaya doğru sürünüz.

Üst ve alt iplik gerginliğini kontrol ediniz

Sadece kusursuz iplik kullanınız.

Masurayı el ile sarmayınız. İpliği sarıcı ön germe düzeninden geçiriniz.

İpliği doğru bir şekilde takınız. Üst ve alt iplik gerginliğini kontrol ediniz.

Nedeni:

Giderilmesi:

5. Makina kumaşı yürütmüyor veya düzensiz bir şekilde yürütüyor

Transportörün (taşıyıcının) diş sıraları arasında dikiş tozu sıkıca bastırılmıştır.

Batış levhasını kaldırınız, dikiş tozunu fırçayla gideriniz.

Transportör (taşıyıcı) aşağıya gömülmüştür.

Gömme sürgüsünü sol tarafa çeviriniz.

Gömme sürgüsü sağda bulunmakta.

6. Makina ağır çalışıyor

Kavrayıcı sahasında iplik kırpıntıları bulunmakta.

İplik kırpıntılarını uzaklaştırınız ve kavrayıcı sahasına bir damla yağ koyunuz.

7. Makina (1171) tuşlar üzerindeki dikişleri (batışları) dikmiyor

Süs dikişi-ayar düğmesi açılmıştır.

Ayar düğmesini kapatınız; beyaz nokta üzerine getiriniz.

8. Elektronik iplik kontrolü çalışmıyor

Kontrol gözünün üzerindeki kapak klapesinde, kavrayıcının bulunduğu yerde, mekikte, kavrayıcının arkasında sağ tarafta bulunan ikinci kontrol gözü üzerinde iplik kırpıntıları ve pislikler bulunmakta.

İplik kırpıntılarını ve pislikleri uzaklaştırınız. İkinci kontrol gözüyle bilhassa dikkatli olunuz.

9. Dikiş işiği yanıyor ve makina çalışmıyor

Sigorta arızalıdır.

Yeni sigorta takınız.

10. Önemli talimatlar

İplik takılmış makineyi kumaş olmadan harekete geçirmeyiniz. Makineyi terk ederken kısa süreli de olsa, ana şalteri kapatınız. Bu husus, yakında çocuklar bulunduğunda önemlidir.

Gangtruflanir og ráð vio þeim

Orsök:

Ráð:

1. Vélin hleypur yfir

Nálin vitlaust sett í.

Vitlaus nálarategund.

Nálin bogin eða oddbrotin.

Vélin vitlaust þrædd.

Nálin of fin fyrir þann tvinna sem saumað er með.

Ytið nálinni eins hátt upp og hún kemst með flata kantinn aftur.

Notið eingöngu nálar teg. 130/705 H.

Skiptio um nál.

Yfirfarð í þræðinguna vandlega.

Véljið rétta nál í samræmi við grófleika tvinnans.

2. Yfirtvinninn slitnar

Orsökina gæti verið eitthvao af ofan nefndu.

Of stíf tvinnaspenna.

Slæmur eða hnökraður tvinni jafneul orðinn of þurr vegna langrar geymslu.

Sjá lið 1.

Stillið spennu rétt.

Notið aðeins góðan tvinna.

3. Nálin brotnar

Nálinni er ekki fest nógu hátt upp.

Bogin nál.

Nálin annaðhvort of gróf eða fin.

Með því að hafa annaðhvort ýtt eða togað í efnið, hefur nálin bagnað og rekst þessvegna í stingplötuna.

Spóluhúsið er ekki rétt sett í griparann.

Setjið nýja nál eins hátt upp og hún kemst.

Skiptio um nál.

Yfirfarið vandlega nála- og tvinnatöflu.

Látið vélina sjálfa um að flytja efnið.

Haldið aðeins lauslega við það.

Þegar spóluhúsið er sett í þarf að þrýsta á það þar til það fellur í og þér heyrir smá smell.

4. Saumurinn er ójafn

Tvinnaspenna er vanstillt.

Tvinni er of grófur, hnökraður eða of harður.

Lykkjur vilja koma á tvinnann annaðhvort á réttu eða röngu efnisins.

Tvinni á spólu er ójafn.

Yfirfarið bæði undir og yfirspennu.

Notið ávallt aðeins góðan tvinna.

Þræðið rétt. Yfirfarið undir- og yfirspennu.

Haldið aldrei í tvinnann með hendinni þegar spólao er. Látið alltaf tvinnann renna í gegnum spenniskífu.

Orsök:

Ráð:

5. Vélin flytur illa eða óreglulega

Óhreinindi hafa festst á milli flytjaratannanna.

Takið stingplötuna af og hreinsið burt óhreinindin.

Flytjari er niðri þ. e. flytjarastillir er til vinstri.

Stillið flytjarastilli til hægri.

6. Vélin gengur erfiðlega

Tvinnaspottar hafa festst í gripara.

Losið tvinnann og smyrjið í griparann.

7. Vélin (1171) saumar ekki saumana á valtökkunum

Stillihjólið fyrir skrautsaumana er í sambandi.

Takið það úr sambandi með því að stilla hvíta punktinn á móts við stillimerkið.

8. Elektróníska eftirlitio meo undirtvinnanum vinnur ekki

Óhreinindi og tvinnaafgangur eru innan í lokinu og kringum griparann og spóluhúsið.

Hreinsio óhreinindi burtu.

9. Ljós er á perunni, en vélin gengur ekki

Öryggið er ónýtt.

Skiptið um öryggi.

10. Áriðandi

Byrjið ekki að sauma fyrr en efni er komið í vélina.

Þegar þér farið frá vélinni, jafnvel í stutta stund, slökkvið þá alltaf á aðalrofanum. Þetta er áriðandi þar sem börn eru til staðar.

Extra accessoires

De accessoires zijn voor bijzondere werkzaamheden. Ze zijn verkrijgbaar bij de officiële Pfaff dealer.
De accessoires zonder bestelnummer, zijn nog in voorbereiding en kan nog niet worden geleverd.

Accessoires	Bestelnr.	Toepassing
Applikatievoet	93-042 941-91	Voor applikeren
Biaisbandvoet (naaivoethouder afnemen)	98-053 484-91	Voor omboren van stofkanten
Biezenvoet 5 rillen tweelingnaald, naaldafstand 1,8-2,5)	93-042 950-91	Biesjes maken (naalddikte 80, voor smalle biesjes naalddikte 70)
Biezenvoet 7 rillen tweelingnaald, naaldafstand 1,4-1,8)	93-042 953-91	
Biezentongen (2 stuks)	93-035 952-45	
Doorslagvoet	93-042 943-91	Doorslaan, stofversieren
Rechte-steekvoet	98-694 821-00	Voor doorstiknaden en voor het stikken van dunne stoffen b. v. zijden jersey
Steekplaat met rond stikgat	98-694 822-00	
Platte naadvoet 4,5 mm	93-042 946-91	Voor platte naden
Platte naadvoet 6,5 mm	93-042 948-91	
Rimpelvoet	93-036 998-91	Rimpelen van volants etc.
Kordonneervoet	93-036 915-91	Voor kordonneerwerk
Nestelgatplaatje	93-036 975-45	Voor nestelgaatjes
Zoomer 4 mm (voor dubbelstoftransport)		Afwerken van kanten
Breiwerkvoet	93-042 957-91	Voor gebreid materiaal

Inhoud

Accessoiresdoosje en vakje	34
Afhechten	20
Afneembare werktafel	34
Bovendecksel openen	2
Bovendraad inleggen	12-13
Draadafsnijder	17
Draad door de naald	12-13
Draadspanningen	16
Druktoets voor de naaisnelheid	30
Dubbelstoftransport	18
Electrische aansluiting	2
Electronische controle van de onderdraad	30
Extra accessoires	64
Garen opzetten	11
Handgreep	2
Koffer afnemen	2
Knoopsgaten	41-43
Lampje verwisselen	46
Naaivoetjes	37
Naaivoetjes verwisselen	36
Naaimechanisme uitschakelen	5
Naaimechanisme inschakelen	7, 9
Naald diep- en naald omhoog instelling	30
Naaldstand, voor de rechte steek	27
Naald verwisselen	44
Naaldtabel	48, 49
Nuttige steken instellen	24
Nuttige- en stretchsteekcombinaties	26
Onderdraad naar boven halen	14
Opheffen van storingen	56-57
Programmatabel	72-75
Rijgen	30
Schoonmaken en smeren	45
Siersteken (1171)	28-29
Spoel en spoelhouder uit de machine nemen	4
Spoelen	5-9
Spoel in de spoelhouder	10
Spoelhouder in de machine plaatsen	11
Steeklengte	19
Stofaandrukker	15
Stretchsteken instellen	25
Tiptoetsen	21
Transporteur uitschakelen	44
Voetpedaal	3, 16
Zekering verwisselen	47

Accesorios especiales

Para labores de costura especiales puede adquirir en su agencia o tienda accesorios especiales.

Los accesorios sin número de pedido no pueden adquirirse todavía, ya que se hallan en preparación.

Accesorio	No de pedido	Operación
Pie prensatelas para aplicaciones	93-042 941-91	Para coser aplicaciones
Aparato ribeteador (retírese el soporte del prensatelas)	98-053 484-91	Para ribetear con cinta
Pie prensatelas para lorzas, con 5 ranuras (agujas gemelas con separación 1,8 ó 2,5 mm)	93-042 950-91	Para hacer lorzas, alforzas, bordón y costuras similares (aguja del N° 80; para lorzas finas del N° 70)
Pie prensatelas para lorzas, con 7 ranuras (agujas gemelas con separación 1,4 ó 1,8 mm)	93-042 953-91	
Lengüeta para lorzas (2 piezas)	93-035 952-45	
Pie prensatelas para flecos	93-042 943-91	Para coser flecos y para marcar con hilván
Pie prensatelas para punto recto	98-694 821-00	Para pespuntear y para coser telas muy finas y blandas (géneros de punto a base de seda, etc.)
Placa de aguja con agujero redondo	98-694 822-00	
Sobrecargador 4,5 mm	93-042 946-91	Para costuras sobrecargadas
Sobrecargador 6,5 mm	93-042 948-91	
Pie fruncidor	93-036 998-91	Para fruncir volantes, etc.
Pie prensatelas para cordoncillo	93-036 915-91	Para trabajos de cordoncillo
Placa para bordado inglés	93-036 975-45	Para bordado inglés (bordado de ojete)
Dobladillador 4 mm (para transporte superior)	en preparación	Para dobladillar bordes
Pie orillador para géneros de punto	93-042 957-91	Para coser géneros de punto

Índice:

Accesorios especiales	62
Accionamiento del pedal	3, 16
Ajuste de las puntadas utilitarias	24
Ajuste de las puntadas elásticas (stretch)	25
Botones de mando	22
Cambio del pie prensatelas	36
Cambio de la aguja	44
Cambio de la bombilla	46
Cambio del fusible	47
Colocación de la canilla en la cápsula	10
Colocación de la cápsula con la canilla	11
Colocación de los carretes de hilo	11
Colocación del pie prensatelas	34
Combinaciones de puntadas utilitarias y puntadas stretch	26
Comprobación de la tensión del hilo inferior	10
Comprobación de la tensión del hilo superior	16
Conexión eléctrica	2
Control electrónico del hilo inferior	31
Cortahilos	17
Costura en retroceso	20
Costura de ojales	41-43
Desconexión del mecanismo de costura	5
Devanado desde un segundo carrete	6, 7
Devanado a través de la aguja	8, 9
Disco regulador para puntadas de adorno	28
Doble arrastre	18
Enhebrado del hilo superior	12, 13
Extracción del hilo inferior	14
Fallos y remedios	58, 59
Hilvanado	31
Limitación electrónica de la velocidad	31
Limpieza y engrase	45
Palanca alzaprensatelas	15
Pies prensatelas	37
Pies prensatelas especiales	38-41
Posición de la puntada en el punto recto	27
Posición superior e inferior de la aguja	31
Preparación del devanado	4
Puntadas de adorno y combinaciones con el modelo 1171	29
Regulación del largo de puntada	19
Suplemento y accesorios	34, 35
Tabla de agujas	50, 51
Tabla de programas	76-79

Özel ilâve parçalar

Özel ilâve parçalar, özel dikiş işleri içindir. Bunlar PFAFF-Mağzasından temin olunabilir. Sipariş numarasını haiz olmayan ilâve parçalar hazırlanmakta olup, henüz bunların satın alınması mümkün değildir.

İlâve parçalar	Sipariş-No.	Dikiş işi
Aplikasyon ayağı	93-042 941-91	Aplike yapmak için
Serit çevirici (Şerit ayağı tutamağını uzaklaştırın)	98-053 484-91	Kenarların şeritle çevrilmesi için
Nervür takımı aşağıdaki kısımlardan oluşmakta:		Nervür dikişi için (iğne kalınlığı 80, ince nervürler için iğne kalınlığı 70)
Nervür ayağı, 5 oluklu (İkiz iğne, iğne aralığı 1,8-2,5)	93-042 950-91	
Nervür ayağı, 7 oluklu (İkiz iğne, iğne aralığı 14,-1,8)	93-042 953-91	
Nervür dili (2 adet)	93-035 952-45	
Saçak (püskül) ayağı	93-042 943-91	Saçak (püskül) dikmek için kopya geçirmek için
Düz dikiş ayağı	98-694 821-00	Pikür dikişleri ve özellikle ince ve yumuşak kumaşların dikilmesi için (ipekli jarse vs.)
Yuvarlak delikli batış levhası	98-694 822-00	
Kapper (kıvrırma dikicisi) 4, 5 mm	93-042 946-91	Kıvrırma dikişleri için
Kapper (kıvrırma dikicisi) 6,5 mm	93-042 948-91	
Büzgü ayağı	93-036 998-91	Farbalaların vs.'nin büzgülerini yapmak için
Kordonlama ayağı	93-036 915-91	Kordonlama için
Delik nakışı levhası	93-036 975-45	Delik nakışı işlemesi için
Kenar bastırıcısı 4 mm (üst taşıma için)		Kenarların bastırılması için
Örgür kenarı ayağı	93-042 957-91	Örgü malzemesinin dikilmesi için

İçindekiler

Alt iplik gerginliğinin kontrol edilmesi	10
Alt ipliğin yukarıya getirilmesi	14
Ampul değiştirmek	46
Batış uzunluğunun ayarlanması	19
Çift kumaş taşınması	18
Değişebilen dikiş yüzeyi ve ilâve parçalar	35
Dikiş arızaları ve bunların giderilmesi	60, 61
Dikiş ayakları	37
Dikiş ayaklarını değiştirmek	36
Düz dikişte batış durumunun ayarlanması	27
Elektrik bağlantısı	2
Elektronik alt iplik kontrolü	32
Elektronik son sürat ön seçimi	32
Esnek dikişlerin ayarlanması	25
Fonksiyonel dikişlerin ayarlanması	24
Fonksiyonel dikiş ve esnek dikiş kombinasyonları	26
Geriye doğru dikmek	20
İğne cetveli	52, 53
İğneyi değiştirmek	44
İğne durumu, aşağıda ve yukarıda	32
İğne vasıtasıyla ipliği masuraya sarmak	9
İkinci bir makaradan ipliği masuraya sarmak	7
İplik dikmek	41-43
İpliği masuraya sarma işinin hazırlanması	4
İplik kesicisi	17
Makaranın takılması	11
Marş	3, 16
Masurayı yerleştirmek	10
Mekiği takmak	11
Kumaş bastırma kolu	15
Özel dikiş ayakları	38-41
Özel ilâve parçalar	68
Program cetveli	80-83
Sigortayı değiştirmek	47
Temizlemek ve yağlamak	45
Teyellemek	32
Transportörü aşağıya doğru indirmek	44
Tuşlar	23
Üst iplik gerginliğinin kontrol edilmesi	17
Üst ipliğin takılması ve ipliğin iğneye geçirilmesi	12, 13

Sérstakir aukafætur

Þeir eru fyrir sérstaka sauma, og fást hjá Pfaff umboðinu.

Aukahlutirnir hér að neðan, sem hafa ekkert númer eru í undirbúningi og munu koma seinna.

Hlutur	Nr.	Saumur
Applikeringsfótur	93-042 941-91	Fyrir applikeringar
Bryddingarfótur	98-053 484-91	Til að sauma skábönd við jáðra
Lekafótur m/5 raufum tvíburanálár 1,8-2,5 mm	93-042 950-91	Fyrir lekasaum. Nálar nr. 80 Fyrir finni lek Nálar nr. 70
Lekafótur m/7 raufum tvíburanálár 1,4-1,8 mm	93-042 953-91	
Lekatungur (2 stk.)	93-035 952-45	
Kögurfótur	93-042 943-91	Til að sauma kögur
Fótur f. beinan saum	98-694 821-00	Til að sauma beina sauma, og sérstaklega á finum og gljúpum efnum. (Silkjersey)
Stingplata fyrir beinan saum	98-694 822-00	
Skyrtusaumsfótur 4,5 mm	93-042 946-91	Fyrir skyrtusauma
Skyrtusaumsfótur 6,5 mm	93-042 948-91	
Rykkingarfótur	93-036 998-91	Fyrir rykkingar og fellingar
Snúrufótur	93-036 915-91	Fyrir snúrusaum
Gatasaumsplata	93-036 975-45	Fyrir gatasaum
Faldfótur 4 mm (f. efri flytjara)		Til að falda brúnir
Fótur fyrir prjónakanta	93-042 957-91	Til að sauma prjónuð efni











Efnisyfirlit

	bls.
Afturábaksaumur	20
Aukafætur	70
Efri flytjarinn	18
Elektrónískt eftirlit með undirtvinna	33
Flytjarinn tekinn úr sambandi	44
Fótlyftirinn	15
Fætur	37
Gangtruflanir og ráð við þeim	62, 63
Hnappagöt	41–43
Hraðastilling	33
Hreinsun og smurning	45
Mótstaðan	3, 16
Nálatafla	54, 55
Nálin í neðstu eða efstu stöðu	33
Nytjaummar	24
Samtenging nytja- og teygjanlegra sauma	26
Skipt um fætur	36
Skipt um nál	44
Skipt um peru	46
Skipt um öryggi	47
Spólan sett í spóluhúsið	10
Spóluhúsið sett í gríparann	11
Spólun undirbúin	4
Spólun af tvinnakefli	6, 7
Spólun gegn um nálina	8, 9
Sporlegan stillt við beint spor	27
Sporlengdin stillt	19
Tenging vélarinnar	2
Teygjanlegir saumar	25
Tvinnahnifur	17
Tvinnakeflin sett á	11
Tvinnastilling	10
Töflur yfir hin ýmsu spor	84–87
Undirtvinna náð upp	14
Valtakkar fyrir sauma	23
Vinrtuborðið	34
Yfirspennan	16
Þræðing	12, 13
Þræðispor	33

Programmatabel

In deze tabel is op overzichtelijke wijze het stekenprogramma afgebeeld. Boven het het programmanummer met de daarbij








behorende steek, daaronder welke toets moet worden ingedrukt. Bij alle steken met de verwijzing "stretch moet de steek-








01			02					
	G	H I	D	D E	E	F		
03			04		05		06	
	A	B	C	stretch G	stretch D E F	stretch M		

Nr.	Benaming	Toepassen
01	Rechte steek	Voor al het naaiwerk en een zadelsteek tot 6 mm (1067 en 1069)
02	Zigzagsteek	Veelzijdig toe te passen; zoals afwerken, appliceren, kant inzetten, kordonneren, borduren en stoppen, knopen aanzetten enz.
03	Knoopsgaten	Automatisch, zonder de stof te keren, alleen intippen en het knoopsgat is klaar. De steekdichtheid is instelbaar
04	Drievoudige-stretch-rechte steek	Voor naden die extra versterkt moeten worden, rekt mee bij elke belasting, zonder dat de naad knapt
05	Drievoudige-stretch-zigzagsteek	Bijzondere platte, elastische naadversteving b. v. in foundation, is tevens een siersteek
06	Gestikte zigzag	Voor herstelwerkzaamheden, elastiek opstikken, reparatie in elastisch materiaal
07	Elastische siersteek	Om te verstellen, scheurtjes te dichten in rekbaar materiaal of om als decoratieve siersteek te gebruiken in rekbaar weefsel
08	Kroonsteek	Een sierrand b. v. in nachtkleding
09	Rekbare blindzoomsteek	Voor blindzomen in rekbaar materiaal
10	Schaduwsteek	Voor het maken van een schaduwrand in doorzichtig materiaal b. v. organza, voile















lengteknop tot het stuitpunt van symbool "stretch" gedraaid worden. Bij de overige steken kunt u den steeklengte zelf kiezen.

In de teksttabel is de benaming en de toepassing in afzonderlijke programma's aangegeven.















07	08	09	10	11	12	13
						
L	M E	M F	M G	M stretch	M D stretch	M E stretch

14	15	16	17	18	19	20
						
M F stretch	M G stretch	I	I D	I F	I G	K

Nr.	Benaming	Toepassen
11	Wafelsteek	Om rimpel elastiek op te stikken, badstof te verwerken en om zoompjes in stretchbadstof te maken
12	Voegsteek	Een stevige, decoratieve verbindingsnaad
13	Florentijnse-steek smal	Een zoomdecoratie b. v. in babykanten en sloopjes
14	Florentijnse-steek breed	Is als siersteek te gebruiken op babykamer-textiel enz.
15	Driehoeksteek	Een leuke rand o. a. op ontbijtlakens
16	Grieksesteek	Een klassieke decoratieve rand voor alle effen stoffen
17	Weensesteek	Als sierzoomsteek o. a. in servetten
18	Weensesteek, breed	Als sierzoomsteek o. a. in ontbijtlakens
19	Grieksesteek, smal	Een klassieke decoratieve rand voor alle effen stoffen
20	Schulpsteek	Lingerie en kinderkleding van dunne, zachte stof zijn bijzonder geschikt voor afwerking met een schulpbandje

21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34
													
K D	K G	I stretch	I stretch F	I stretch G	I stretch K D	K stretch	K D stretch	K G stretch	K M stretch	H	H D	L C	L D






Nr.	Benaming	Toepassen
21	Elastische schulpsteek	Schulprand met zigzagafwerking
22	Schulpsteek, smal	Een smal schulprandje b. v. in babykleding
23	Gesloten overlock	Te gebruiken als reparatiesteek in tricot en als zoomsteek b. v. in T-shirts
24	Voegsteek	Een decoratieve verbindingsnaad voor het opstikken van band
25	Gesloten overlock, smal	O. a. voor het opstikken van kant
26	Turksesteek	Het doorstikken van patchwork
27	Overlocksteek	Elastische stik-en afwerknaad. Voor het gelijktijdig stikken en afwerken van rekbaar materiaal
28	Pauwensteek	Een feestelijke steek op alle unistoffen
29	Overlock, smal	Als randversiering in fijne stoffen
30	Vlechtsteek	Een zomers steekje in luchtige kleding
31	Blindsteek, breed	Onzichtbaar zomen in stevige stoffen
32	Blindsteek, smal	Onzichtbaar zomen in dunne stoffen
33	Keizersteek	Een fijn decoratief randje b. v. in dames zakdoeken
34	Koningssteek	Een leuk siersteekje b. v. met twee naalden, naaldstand 1,4






35		L F
36		L I
37		H stretch
38		H D stretch
39		H G stretch
40		L stretch
41		L D stretch
42		L stretch
43		L stretch
44		L K stretch
45		L D stretch
46		L stretch
47		L G stretch
48		L M stretch

Nr.	Benaming	Toepassen
35	Weensesteek, smal	Als sierzoomsteek in o. a. servetten
36	Grieksesteek, smal	Een klassieke steek voor alle effen stoffen
37	Pulloversteek, breed	Elastische sluit-en afwerknaad voor jersey
38	Pulloversteek, middelbreed	Elastische sluit-en afwerknaad voor polo-tricot
39	Pulloversteek, smal	Elastische sluit en afwerknaad voor dunne crepe-jersey
40	Veertjessteek	Een sierlijke rand, kan op vast-en rekbaar materiaal gebruikt worden
41	Hollandsesteek	Elastisch siersteekje, kan ook op vaste stoffen gestikt worden
42	Slakkensteek	Een siersteek b. v. in badkamerbenodigheden
43	Weefsteek	Een leuke siersteek o. a. in rustieke kleding
44	Diagonale steek	Een siersteekje voor eenvoudige, moderne kleding
45	Rozensteek	Een feestelijke steek, op vast-en rekbaar materiaal
46	Twijgsteek	Als siersteek te gebruiken b. v. op tuinkleding
47	Randsteek	Een siersteek o. a. als randafwerking van tassen
48	Triosteek	Siersteek in kinderkleding, nachthemden enz.

Tabla de programas

La tabla muestra los números de los programas, la puntada correspondiente y, debajo, las teclas que hay que pulsar. En los programas donde aparece la palabra "stretch" hay que girar el regulador de largos de puntada hasta el tope hacia "stretch".

01			02				
	G	H I	D	D E	E	F	

03			04		05		06	
A	B	C	stretch	stretch G	stretch D M			

No.	Denominación	Empleo
01	Puntada recta	Para todas las labores de costura y para pespuntos decorativos de 6 mm con los modelos 1019-1037.
02	Puntada zigzag	Para múltiples aplicaciones: sobrehilar, aplicar, colocar encajes, costuras de oruga, bordar, zurcir, coser botones, etc.
03	Ojales	Sin necesidad de girar la tela, basta con pulsar las teclas; densidad de la puntada regulable.
04	Puntada recta, triple, elástica (stretch)	Para costuras que, al estar sometidas a un esfuerzo, se estiran sin romperse.
05	Puntada zigzag, triple elástica (stretch)	Costura de refuerzo especialmente lisa y elástica, p. ej. para corsetería.
06	Puntada elástica	Para colocar remiendos o coser roturas en materiales elásticos.
07	Puntada de adorno elástica * 1019/1035 M+D	Para colocar remiendos o zurcir rotos en materiales elásticos o para costuras decorativas sobre tejidos elásticos.
08	Puntada corona	Costura decorativa, para adornar camisones de dormir, p. ej.
09	Puntada invisible elástica	Costura invisible y elástica de dobladillos.
10	Puntada de arco	Para adornar pañuelos, p. ej.

Para los demás programas puede escogerse el largo de puntada a elección. En la tabla con textos se indican las denominaciones y empleo de los distintos programas.

07	08	09	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
L	M E	M F	M G	M stretch	M stretch D	M stretch E	M stretch F	M stretch G	I	I D	I F	I G	K

No.	Denominación	Empleo
11	Puntada nido de abeja	Para coser hilos elásticos o para recubrir costuras de rizo.
12	Puntada de encaje	Costura de unión decorativa y robusta.
13	Puntada florentina estrecha	Para decoración de dobladillos, p. ej. en ropa de cama.
14	Puntada florentina ancha	Por ejemplo para costuras decorativas en cortinas y ropa de cama.
15	Puntada pata de gallo	Para decorar mantelerías, p. ej.
16	Puntada griega	Costura decorativa clásica para géneros lisos.
17	Puntada vienés	Para decorar servilletas, p. ej.
18	Puntada vienés ancha	Para decorar manteles, p. ej.
19	Puntada griega estrecha	Costura decorativa clásica para géneros lisos.
20	Puntada con efecto de concha	Para rematar bordes de materiales delicados.

21	22	23	24	25	26	27
K D	K G	I stretch	I stretch F	I stretch G	I stretch K D	K stretch

28	29	30	31	32	33	34
K D stretch	K G stretch	K M stretch	H	H D	L C	L D

No.	Denominación	Empleo
21	Puntada elástica para bordes	Para rematar bordes deshilachables.
22	Puntada estrecha con efecto de concha	Puntada decorativa, p. ej. para vestidos juveniles.
23	Puntada overlock cerrada	Para adornar dobladillos abiertos.
24	Puntada de gallardete	Costura de unión decorativa para orladuras.
25	Puntada overlock cerrada estrecha	Para coser encajes y puntillas.
26	Puntada turca	Para taracea de paño.
27	Puntada overlock	Costura elástica de sobrehilado y cierre para géneros de punto.
28	Puntada de pavo real	Ornamento festivo, p. ej. para mantelerías.
29	Puntada overlock estrecha	Un adorno delicado para bordes.
30	Puntada de pajarita	Costura de adorno ligera para prendas con vuelo.
31	Puntada invisible ancha	Costura invisible para dobladillos en géneros pesados.
32	Puntada invisible estrecha	Costura invisible para dobladillos en géneros ligeros.
33	Puntada imperial	Una costura de adorno delicada, p. ej. para decorar pañuelos de señora.
34	Puntada real	Una costura de adorno, p. ej. para decorar baberos de bebés y similares.

35		L F
36		L I
37		H stretch
38		H D stretch
39		H G stretch
40		L stretch
41		L D stretch

42		L stretch
43		L stretch
44		L K stretch
45		L D K stretch
46		L E stretch
47		L G K stretch
48		L M K stretch

No.	Denominación	Empleo
35	Puntada vienés estrecha	Para decorar mantelerías, p. ej.
36	Puntada griega estrecha	Costura decorativa clásica para géneros lisos.
37	Puntada de jersey ancha	Costura elástica para montar y sobrehilar géneros de punto.
38	Puntada de jersey media	Costura elástica de montaje y sobrehilado para tricotados.
39	Puntada de jersey estrecha	Costura elástica de montaje y sobrehilado para crepé.
40	Puntada pluma	Costura decorativa de recubrimiento, p. ej. para delantales.
41	Puntada holandesa	Costura de adorno, p. ej. para paños de cocina y similares.
42	Puntada caracol	Costura decorativa, p. ej. para los artículos de cuarto de baño.
43	Puntada tejida	Costura de adorno, p. ej. para prendas rústicas.
44	Puntada diagonal	Costura de adorno, p. ej. para prendas modernas y sencillas.
45	Puntada de rosa	Costura decorativa, p. ej. para vestidos vaporosos.
46	Puntada rama	Costura castiza, p. ej. para prendas de excursiones.
47	Puntada contorno	P. ej. para decorar bolsillos.
48	Puntada triangular	P. ej. para adornar camiones de dormir juveniles.

Program cetveli

Cetvel, program numarasını, buna ait olan dikiş (batış) tarzını ve bu meyanda hangi tuşlara basılacağını göstermektedir. "Stretch" talimatı bulunan tüm programlarda, batış uzunluğu ayarlayıcısının








01		02		03		04		05		06	
	G	H	D	D	E	F	A	B	C	stretch	stretch
		I	D	E	F		stretch	stretch	stretch	stretch	M








No.	İsmi	Uygulanması
1	Düz dikiş	Tüm dikiş işleri ve 6 mm'lik bir süs yorgan dikişi için
2	Zikzak dikiş	Çok yönlü olarak kullanılabilir; dikişlerin sürfilesi (temizlenmesi), aplike etme, dantelaların takılması, tırtıl dikişlerin dikimi, nakış işleme ve örerek tamir etme vs. için
3	Düğme ilikleri	Kumaşı çevirmeksizin, sadece tuşa basılır ve düğme iliği hazır hale gelir. Batış sıklığının ayarlanması mümkündür
4	Esnek-3'lü-düz dikiş	Biraz dayanıklı olması gereken dikişler, her zorlamada yırtılmaksızın birlikte esnemektedir
5	Esnek-3'lü-zikzak dikiş	Örneğin korsaj için özellikle basık, elastik dikiş takviyesi
6	Elastik dikiş	Esnek malzemede yamaların takılması veya yırtıkların tamiri için
7	Süs elastik dikiş	Yamaların takılması veya yırtıkların tamiri veya elastik dokumalarda dekoratif süs dikişleri için
8	Taç dikişi	Örneğin gecelikler için bir süs dikişi
9	Elastik kör-dikiş	Esnek materyaller için görülmeyen bir etek baskısı dikişi
10	Dil dikişi	Örneğin mendilleri süsler

retch" dayanağına kadar çevrilmesi gerekmektedir. Bunun dışındaki tüm hallerde, batış uzunluğunun isteğe göre seçilmesi gerekir. Metindeki cetvelde, her bir programın ismi ve uygulanması belirtilmiş bulunmaktadır.

07	08	09	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
L	M	M	M	M	M	M	M	M	I	I	I	I	K
	E	F	G	stretch	stretch	stretch	stretch	stretch		D	F	G	

No.	İsmi	Uygulanması
11	Petek dikişi	Lastik ipliklerin dikilmesi veya havlu kumaş dikişlerinin örtülmesi için
12	Ara (ek yeri) dikişi	Sağlam bir dekoratif bağlama dikişi
13	Floransa dikişi, dar	Örneğin yatak takımları için kenar süsü
14	Floransa dikişi, geniş	Örneğin yatak odası tekstillerinde süs dikişleri için
15	Horoz adımı (piyedöpul deseni)	Örneğin kahvaltı masası tekstilleri için süs dikişi
16	Yunan dikişi	Tüm tek renkli kumaşlar için klasik bir dekorasyon dikişi
17	Viyana dikişi, dar	Örneğin peçeteleri dekore eder
18	Viyana dikişi, geniş	Örneğin masa örtülerini dekore eder
19	Yunan dikişi, dar	Tek renkli kumaşlar için klasik bir dekorasyon dikişi
20	Midye kenar dikişi	Narin malzemelerde etkili kenar bitimi

21	22	23	24	25	26	27
						
K D	K G	I stretch	I stretch	I stretch	I stretch	K stretch

28	29	30	31	32	33	34
						
K D stretch	K G stretch	K M stretch	H	H D	L C	L D

No.	İsmi	Uygulanması
21	Elastik Kenar dikişi	Az miktarda saçak teşkil eden kumaş kenarlarının çevrilmesi için
22	Midye kenar dikişi, dar	Örneğin kız çocukların elbiseleri için bir dekor dikişi
23	Kapalı Overlock (üstten geçmeli) dikişi	Açık etek baskı kenarlarının süslemeli ve materyale uygun bir şekilde dikilişi
24	Ara (ek yeri) dikişi	Bordürlerin dikilmesi için dekoratif bir bağlama dikişi
25	Kapalı Overlock (üstten geçmeli) dikişi, dar	Narin dantelaların dikilmesi için
26	Türk-dikişi	Patchwork (muhtelif renk ve büyüklükte parçalardan dikilmiş örtü vb.) üzerine pikür dikişi
27	Overlock (üstten geçmeli) dikişi	Örgü (file) kumaşlar için elastik kavuşturma ve sürfile dikişi
28	Tavus kuşu (yelpaze) dikişi	Örneğin masa örtüsü ve peçeteler için şatafatlı bir tezeyinat
29	Overlock (üstten geçmeli) dikişi, dar	Narin bir kenar süsü
30	Kordon dikişi	İnce kumaştan yapılmış elbise için gevşek bir süs dikişi
31	Kör dikiş, geniş	Kalın kumaşlarda görülmeyen etek baskısı için
32	Kör dikiş, dar	İnce kumaşlarda görülmeyen etek baskısı için
33	Kayzer dikişi	Örneğin bayan mendilleri için narin bir dekorasyon dikişi
34	Kral dikişi	Örneğin çocuk peçeteleri için narin bir dekorasyon dikişi

35	36	37	38	39	40	41
L F	L I	H stretch	H D	H G	L stretch	L D stretch

42	43	44	45	46	47	48
L stretch	L stretch	L K stretch	L D stretch	L E stretch	L G stretch	L M stretch

No.	İsmi	Uygulanması
35	Viyana dikişi	Örneğin masa örtüleri ve peçeteleri dekor eder
36	Yunan dikişi, geniş	Tek renkli kumaşlar için klasik bir dekorasyon dikişi
37	Kazak dikişi, geniş	Jerse materyaller için elastik kavuşturma ve sürfile dikişi
38	Kazak dikişi, orta (normal)	Polo kumaşları için elastik kavuşturma ve sürfile dikişi
39	Kazak dikişi, dar	İnce jerse-krep için elastik kavuşturma ve sürfile dikişi
40	Tüy dikişi	Örneğin önlükler için süsleyici bir örtme dikişi
41	Hollandalı dikişi	Örneğin mutfak tekstilleri için bir süs dikişi
42	Salyangoz dikişi	Örneğin banyo levazımatı için bir dekor dikişi
43	Petek dikişi	Örneğin rustikal elbiseler için bir süs dikişi
44	Diagonal-dikiş	Örneğin modern, sade elbiseler için bir süs dikişi
45	Gül dikişi	Örneğin ince kumaştan yapılan bayan elbiseleri için bir süsleme dikişi
46	Dal dikişi	Örneğin yürüyüş elbiseleri için cazip bir dikiş
47	Kenar dikişi	Örneğin cep kenarları için bir süs dikişi
48	Üçken dikişi	Örneğin çocuk gecelikleri için bir süsleme dikişi















Töflur fyrir hin ýmsu spor

Töflurnar sýna að ofan til númer og mynd af saumnum en fyrir neðan eru bókstafir þeirra takka, sem ýta þarf á. Á öllum saumum, sem merktir eru með orðinu „stretch“ þarf að stilla sporlengdarstillirinn eins langt og hann kemst á rauðu svæðinu. Á öllum öðrum

01		02		03		04		05		06	
	G	D	D E	A	B	C	stretch	stretch	stretch	M	
	H I		E F								

Nr.	Lýsing á saum	Notist við
01	Beint spor	Fyrir allan venjulegan saum, og einnig er hægt að sauma grófar 6 mm stungur.
02	Zik Zak	Til að kasta sauma, applikeringar, blúndusaum, fyrir leggingar, útsaum, stoppvinnu, töluáfestingar o.fl.
03	Hnappagöt	Og það án þess að snúa þurfi efninu. Hægt er að ráða sporþéttleika.
04	Teygjanlegt 3ja þrepa beint spor	Fyrir sauma, sem mikið reynir á. Sporið teygist eins og efnið sjálft.
05	Teygjanlegt 3ja þrepa zik zak	Sérstaklega teygjanlegur saumur t.d. til viðgerða á lífstykkjavörum.
06	3ja þrepa Zik Zak	Til að setja í bætur og gera við rifur á teygjanlegum efnum.
07	Teygjanlegt skrautspor	Til að setja í bætur og gera við rifur á teygjanlegum efnum, eða fyrir skrautsauma á slík efni.
08	Kórónuspor	Skrautsaumur t.d. fyrir náttfatnað.
09	Teygjanlegur Blindfaldur	Til að blindfalda teygjanleg efni.
10	Bogasaumur	T.d. til að skreyta með vasaklúta.

saumum getio þér valio sporlengdina sjálf. Í skýringum hér að neðan gefum við ykkur ráðleggingar við hvað þér getið notað saumana.

07	08	09	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
													
L	M E	M F	M G	M stretch	M D stretch	M E stretch	M F stretch	M G stretch	I	I D	I F	I G	K

Nr.	Lýsing á saum	Notist við
11	Vöflusaumur	Til að sauma teygju á efni, eða skeyta saman efnum úr frotté.
12	Tengisaumur	Sterkur og fallegur tengisaumur.
13	Mjótt krákuspor	T.d. sem skrautsaumur á falda á sængurfatnaði.
14	Breitt krákuspor	sama og 13, en breiðari.
15	Hænsnaspor	Skrautsaumur t.d. á borðdúka, munnþurrkur o.fl.
16	Grískt spor	Sígildur skrautsaumur fyrir öll einlit efni.
17	Vínarspor	T.d. fyrir skrautsauma á munnþurrku.
18	Breitt vínarspor	T.d. fyrir skrautsauma á borðdúka.
19	Mjótt grískt spor	Sígildur skrautsaumur fyrir öll einlit efni.
20	Skeljasaumur	Fallegur jaðarsaumur á mjúk efni.

21	22	23	24	25	26	27
K D	K G	I stretch	I stretch	I stretch	I stretch	K stretch

28	29	30	31	32	33	34
K D	K G	K M	H	H D	L C	L D

Nr.	Lýsing á saum	Notist við
21	Teygjanlegur jaðarsaumur	Til að ganga frá jöðrum, sem rakna lítið.
22	Mjór skeljasaumur	Skrautsaumur t.d. á telpukjóra.
23	Lokaður overlocksaumur	Styrkir og skreytir opna jaðra.
24	Oddasaumur	Fallegur skrautsaumur t.d. til að sauma leggingar.
25	Mjór lokaður overlocksaumur	Til að festa á fínar blúndur.
26	Tyrkneskt spor	Frágangssaumur t.d. fyrir bótasaum.
27	Overlocksaumur	Teygjanlegur saumur fyrir þrjónaefni.
28	Páfuglaspor	Fallegur skrautsaumur t.d. fyrir borðdúka.
29	Mjór overlock-saumur	Fínlegur jaðarsaumur.
30	Krákuspor	Skrautsaumur fyrir létt efni.
31	Breiður blindfaldur	Fyrir blindfalda á þykk efni.
32	Mjór blindfaldur.	Fyrir blindfalda á þunn efni.
33	Keisaraspur	Fínlegur skrautsaumur t.d. fyrir vasaklúta.
34	Kóngaspur	Skrautsaumur t.d. fyrir munnþurrkur.

35		L	F
36		L	I
37		H	stretch
38		H	D stretch
39		H	G stretch
40		L	stretch
41		L	D stretch
42		L	F stretch
43		L	I stretch
44		L	K stretch
45		L	D stretch
46		L	I stretch
47		L	G stretch
48		L	M stretch

Nr.	Lýsing á saum	Notist við
35	Mjótt vínarspor	T.d. til að skreyta með borðdúka o.fl.
36	Mjótt grískt spor	Sígildur skrautsaumur fyrir öll einlit efni.
37	Breiður peysusaumur	Teygjanlegur saumur fyrir jerseyefni.
38	Meðalbreiður peysusaumur	Teygjanlegur saumur fyrir nærfatnað.
39	Mjór peysusaumur	Teygjanlegur saumur fyrir þunn efni.
40	Fjaðrasaumur	Fallegur saumur t.d. á svuntur.
41	Hollenskt spor	Skrautsaumur á ýmis efni.
42	Kuðungasaumur	Skrautsaumur, sem t.d. hentar á baðhandklæði o.fl.
43	Vefspor	Fallegur saumur á grófan fatnað.
44	Hornasaumur	Fallegur saumur t.d. á einfaldan tískufatnað.
45	Rósaspor	Skrautsaumur t.d. á léttan kvenfatnað.
46	Greinasaumur	Fallegur saumur t.d. á sportfatnað.
47	Kantsaumur	Skrautsaumur t.d. fyrir vasabrúnir.
48	Þríhyrningaspor	Skrautsaumur, sem hentar t.d. á barnafatnað.

PFAFF-HANDELSGESELLSCHAFT
für Haushaltnähmaschinen m.b.H.
7500 Karlsruhe 41 · West-Germany

Technische wijzigingen voorbehouden.
Gedrukt in Duitsland

Salvo modificaciones técnicas
impreso en la R. F. A.

Teknik değişiklik yapma hakkı mahfuzdur.
Almanya'da basılmıştır.

Áskilinn réttur til breytinga.
Prentao í V.þýzkalandi.

Druckerei WIDMANN GmbH Karlsruhe
Nr. 23082 Wl. 1085
holl./span./türk./isländ.